
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Garcia Gil, Sara; Ríos Mestre, Antonio, dir. La traducción de canciones en el cine musical : las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160693>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**La traducción de canciones en el cine musical:
las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu
como ejemplo**

**Sara Garcia Gil
1306218**

TUTOR

ANTONIO RÍOS MESTRE

Barcelona, Juny de 2016



Datos del TFG

Título: La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo

Títol: La traducció de cançons al cinema musical: les adaptacions a l'espanyol de l'Ernesto Santandreu com a exemple

Title: Song translation in musical films: the adaptations into Spanish of Ernesto Santandreu as an example

Autora: Sara García Gil

Tutor: Antonio Ríos Mestre

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2015-2016

Palabras clave

Traducción de canciones, doblaje, películas musicales, Ernesto Santandreu, problemas de traducción, *skopos*

Resumen

En el presente trabajo se analizan las canciones de cuatro películas musicales de género familiar en inglés, cuyas adaptaciones al español fueron realizadas por Ernesto Santandreu: *My Fair Lady* (1964), *Mary Poppins* (1965), *The Sound of Music* (1965) y *Chitty Chitty Bang Bang* (1969). Se recoge una compilación de la principal bibliografía relacionada con la traducción de canciones y la traducción para el doblaje, que describe este tipo de traducción como una modalidad muy limitada, debido a que las canciones de películas son un género híbrido entre texto, música e imagen. A partir de aquí, se analizan las traducciones de las canciones del corpus para localizar las restricciones descritas por los autores, y se agrupan los principales problemas en seis categorías: el contenido de la canción (sentido y naturalidad de la letra), la forma de la canción (ritmo y rima), la imagen que acompaña a la canción (gestualidad y movimiento de los labios de los actores), la 'cantabilidad' de la canción (posición de las

palabras que resaltan sobre las demás gracias a la música), la traducción propiamente dicha (aspectos como los referentes culturales, el humor y los juegos de palabras) y la función del texto.

Paraules clau

Traducció de cançons, doblatge, pel·lícules musicals, Ernesto Santandreu, problemes de traducció, *skopos*

Resum

En aquest treball s'analitzen les cançons de quatre pel·lícules musicals de gènere familiar en llengua anglesa, que van ser adaptades a l'espanyol per l'Ernesto Santandreu: *My Fair Lady* (1964), *Mary Poppins* (1965), *The Sound of Music* (1965) i *Chitty Chitty Bang Bang* (1969). Es fa una recopilació de la bibliografia principal relacionada amb la traducció de cançons i amb la traducció per al doblatge, que descriu aquest tipus de traducció com una modalitat molt limitada, ja que les cançons de pel·lícules són un gènere híbrid entre text, música i imatge. A partir d'aquí, s'analitzen les traduccions de les cançons del corpus per a localitzar les restriccions descrites pels autors, i s'agrupen els problemes principals en sis categories: el contingut de la cançó (sentit i naturalitat de la lletra), la forma de la cançó (ritme i rima), la imatge que acompanya la cançó (gesticulació i moviment dels llavis dels actors), la 'cantabilitat' de la cançó (posició de les paraules que destaquen sobre les altres gràcies a la música), la traducció (aspectes com els referents culturals, l'humor i els jocs de paraules) i la funció del text.

Keywords

Song translation, dubbing, musical films, Ernesto Santandreu, translation problems, *skopos*

Abstract

The purpose of this project is to analyse the songs of four family-oriented musical films in English that were adapted into Spanish by Ernesto Santandreu: *My Fair Lady* (1964), *Mary Poppins* (1965), *The Sound of Music* (1965) and *Chitty Chitty Bang Bang* (1969). A

compilation is made of the main bibliography relating to song translation and to translation for dubbing, which describes this kind of translation as a very restricted type, since songs from films are hybrids between text, music and image. Then, the translations of the songs of the corpus are analysed in order to find the restrictions described by the authors, and the main problems are classified in six categories: the content of the song (sense and naturalness of the lyrics), the form of the song (rhythm and rhyme), the image that accompanies the song (gestures and lip movement of the actors), the 'singability' of the song (position of the words that are emphasised by the music), the translation itself (aspects including cultural references, humour or plays on words) and the purpose of the text.

Aviso legal

© Sara Garcia Gil, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Sara Garcia Gil, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Sara Garcia Gil, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
1. Objetivos y justificación	1
2. Descripción del proceso	1
3. Ernesto Santandreu: adaptador	2
I. MARCO TEÓRICO	3
1. La traducción de las canciones	3
2. La traducción de las canciones para el doblaje de películas musicales	5
II. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS	9
III. CORPUS DEL TRABAJO	11
IV. RESULTADOS DEL ANÁLISIS	12
1. Contenido	13
1.1. <i>Sentido</i>	13
1.2. <i>Naturalidad</i>	21
2. Forma	23
2.1. <i>Ritmo</i>	23
2.2. <i>Rima</i>	23
3. Imagen	29
3.1. <i>Gestualidad</i>	29
3.2. <i>Movimiento de los labios</i>	32
4. ‘Cantabilidad’	36
5. Traducción	37
5.1. <i>Referentes culturales</i>	37
5.2. <i>Humor</i>	39
5.3. <i>Dialectos y pronunciación</i>	39
5.4. <i>Juegos de palabras</i>	40
5.5. <i>Neologismos</i>	42
5.6. <i>Aliteración</i>	42
6. Función	42

V. CONCLUSIONES	44
VI. BIBLIOGRAFIA	49
1. Obras citadas	49
2. Obras consultadas	50
VII. CORPUS DE ANÁLISIS	51
1. Contenido	51
1.1. <i>Sentido</i>	51
1.2. <i>Naturalidad</i>	74
2. Forma (rima)	76
3. Imagen	99
3.1. <i>Gestualidad</i>	99
3.2. <i>Movimiento de los labios</i>	116
4. 'Cantabilidad'	116
5. Traducción	117
5.1. <i>Referentes culturales</i>	117
5.2. <i>Humor</i>	119
5.3. <i>Dialectos y pronunciación</i>	119
5.4. <i>Juegos de palabras</i>	120
5.5. <i>Neologismos</i>	120

INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual es un campo muy explorado del que se pueden encontrar muchos estudios y que dispone incluso de asociaciones propias. Con traducción audiovisual se puede hacer referencia a la traducción para diversos tipos de doblaje y para la subtitulación, y a la localización de videojuegos, entre otros. Sin embargo, se ha investigado muy poco sobre la traducción para el doblaje del cine musical, un híbrido entre traducción audiovisual y traducción de canciones.

1. OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN

El objetivo del presente trabajo es determinar los problemas que plantea la traducción de las canciones adaptadas al doblaje cinematográfico, mediante el análisis de la adaptación al español que hizo Ernesto Santandreu de las canciones de cuatro películas musicales en lengua inglesa de los años sesenta. Las películas que se analizan son *My Fair Lady*, *Mary Poppins*, *The Sound of Music* y *Chitty Chitty Bang Bang*.

Se ha escogido este tema debido al interés y la curiosidad que la traducción audiovisual y la traducción de canciones despiertan en la autora. Además, otra de las motivaciones para realizar el presente trabajo es que, actualmente, existen muy pocos estudios sobre la traducción de canciones de películas de género musical. Por lo tanto, con este trabajo también se pretende indagar en este campo tan poco estudiado y ofrecer una visión general del mismo.

2. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO

Una vez decidido el tema del trabajo, se ha iniciado la realización del trabajo siguiendo los pasos que se describen a continuación:

1. Búsqueda de información relacionada con las películas musicales dobladas al español y selección de los criterios para determinar el corpus del trabajo.
2. Redacción del marco teórico a partir de la bibliografía relacionada con el doblaje, la traducción de canciones y, más

concretamente, con la traducción de canciones para el doblaje. Esta primera toma de contacto ha permitido conocer los posibles problemas de traducción que pueden aparecer en el doblaje de musicales.

3. Creación de una ficha de análisis a partir de la información extraída de la bibliografía.

4. Análisis de la traducción de las canciones seleccionadas siguiendo la ficha de análisis, e interpretación de los resultados obtenidos.

5. Redacción de las conclusiones.

3. ERNESTO SANTANDREU: ADAPTADOR

Se ha creído necesario apuntar que el trabajo de Ernesto Santandreu en el doblaje de las películas analizadas ha sido adaptar las letras de las canciones al español, partiendo de una traducción literal realizada por otro traductor¹. Además, su trabajo tuvo que complementarse necesariamente con el de otros miembros del equipo, como el ajustador, para conseguir el producto final. Por lo tanto, pese a que los aspectos analizados en el presente trabajo se centran en la tarea de adaptación de Ernesto Santandreu, también se comentan las tareas del traductor y del ajustador, que no se han podido dejar fuera debido al estrecho vínculo que existe entre ellas. Para englobar las tareas de todos los participantes del proceso creativo, se ha decidido utilizar el término más general, es decir, 'traducción'.

¹ Esta información se ha extraído de un foro de *eldoblaje.com* y, por lo tanto, no es del todo fiable.

I. MARCO TEÓRICO

1. LA TRADUCCIÓN DE LAS CANCIONES

La traducción de las canciones es un campo poco explorado. Pese a que a lo largo de los años se han traducido una gran cantidad de canciones de un idioma a otro, existen muy pocos estudios al respecto. El trabajo que más profundiza en este tema es *Song and Significance*, editado por Gorlée (2005). En el capítulo «The Pentathlon Approach to Translating Songs», Low (2005: 187-188) sostiene que este tipo de traducción interlingüística es muy diferente a cualquier otra, ya que una canción es un género híbrido con elementos tanto verbales como musicales, y que, por lo tanto, el texto meta se transmite con el mismo código no-verbal (música) que acompaña al texto original.

No todas las canciones se traducen de la misma manera. Low (2005:185-186) recomienda el enfoque funcionalista, es decir, el que considera que la función (*skopos*) del texto meta determina las estrategias de traducción que deben seguirse. Franzon (2008:374-375) también defiende el funcionalismo, y sugiere que para decidir cuál es el mejor método para traducir una canción hay que hacerse dos preguntas esenciales, que hacen referencia al objetivo de la traducción.

La primera cuestión es: ¿la canción se traduce para ser cantada? Si, por ejemplo, la finalidad es ayudar a entender la letra original de una canción extranjera, se utilizará una traducción semántica; en cambio, si la versión traducida se va a cantar, el autor considera que hay que traducir de forma que el texto meta sea 'cantable'. El concepto de 'cantabilidad' (*singability*) es muy recurrente en la bibliografía sobre la traducción de canciones. Algunos investigadores consideran la 'cantabilidad' como un requisito esencial para la buena traducción de una canción que va a ser cantada. Para Low (2005:192-194), la 'cantabilidad' es la adecuación fonética de la letra traducida; es decir, el autor cree que para que un texto sea 'cantable' debe tener palabras fáciles de pronunciar, de modo que el cantante no tenga problemas en cantarlas y que el oyente entienda el mensaje de forma clara y directa, puesto que la velocidad a la que se canta el texto no permite reflexionar sobre frases complejas. Además, la expresividad de la

música hace que ciertas palabras destaquen sobre el resto, y el traductor debe mantener la posición de estas palabras clave. Finalmente, considera que la sílaba tónica de las palabras debe coincidir con las notas fuertes de la música. Franzon (2008:375), también hace referencia a la 'cantabilidad', y considera que es la unidad músico-verbal entre el texto y la música.

La segunda pregunta que propone Franzon (2008:375-389) es si el traductor va a escoger ser fiel al autor o al compositor, es decir, si va a dar más importancia a la letra o a la música. De nuevo, esto depende de la función del texto meta. A partir de estas dos preguntas, el autor propone cinco estrategias de traducción. La primera opción es, por ejemplo, el caso de las películas basadas en grupos de música famosos, como ABBA, en las que el traductor puede decidir no traducir la canción. La segunda opción es traducir dando prioridad a la letra sin tener en cuenta la música, y se da en los casos de la subtitulación o de las traducciones que complementan la letra original en programas de conciertos. La tercera estrategia es traducir dando prioridad a la música, es decir, escribir una nueva letra para la música original. La cuarta opción se utiliza cuando la letra es lo más importante, como en las canciones sobre pasajes de la biblia, y se trata de traducir la letra y adaptar la música acorde. La quinta opción es adaptar la traducción de la letra a la música original, apartándose un poco del sentido original, parafraseando o eliminando y añadiendo contenido. Las dos últimas opciones, por lo tanto, traducen siendo fieles a la letra y a la música a la vez por el bien de una futura representación.

Inspirándose en la teoría del *skopos*, Low (2005:191-197) propone una teoría propia para ilustrar el método de traducción de una canción para ser cantada: el Principio del Pentatlón. Explica que el traductor, del mismo modo que un pentatleta olímpico, debe superar cinco pruebas (criterios), no dando prioridad a ninguna en particular, sino pensando siempre en obtener un buen resultado final. Los cinco criterios que hay que equilibrar son la 'cantabilidad', que se ha mencionado previamente, y el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo, que se explican en el apartado 2.1.

2. LA TRADUCCIÓN DE LAS CANCIONES PARA EL DOBLAJE DE PELÍCULAS MUSICALES

Por lo general, todas las películas incorporan música, ya sea canciones instrumentales o con letra. Algunas veces, la música y las canciones son solo un adorno para ambientar las escenas o para entretener al espectador, y otras veces se utilizan para intensificar la emoción del espectador en algunas secuencias. Sin embargo, en las películas de género musical, las canciones tienen también una función narrativa, es decir, «forman parte de la trama y son indispensables para seguir el hilo narrativo de la historia» (Cotes Ramal, 2004:83). A través de las canciones se puede conocer mejor el carácter de los personajes o sus emociones, e incluso puede desarrollarse un hecho clave de la película. Así pues, en este tipo de películas, las canciones adquieren protagonismo y tienen la misma importancia que el resto del diálogo. Por este motivo, las canciones de la mayoría de las películas musicales, especialmente si van dirigidas a un público infantil, se traducen junto con el resto del guion, facilitando de este modo la comprensión de la historia.

Según Martínez y González (2009), una canción está compuesta por tres códigos: el texto, el componente musical y sonoro, y el espectáculo. Cuando hay que traducir una canción que aparece en una película que va a ser doblada, la música original y la representación de los actores no se pueden modificar (Franzon, 2008:389). Por lo tanto, y haciendo referencia a las cinco estrategias que propone Franzon (ver apartado 1), el traductor debe modificar la letra traducida y adaptarla a la música y a la imagen preestablecidas. Es aquí donde reside la verdadera dificultad, ya que los tres códigos de la canción se influyen y se limitan entre ellos. Es decir, para traducir correctamente el primer componente (texto), se tiene que lidiar inevitablemente con el segundo (música) y con el tercero (espectáculo).

(a) Texto

Para que la traducción de una canción se considere apropiada debe conservar la esencia del texto origen, es decir, debe mantener el sentido, la expresividad y la naturalidad de la canción original. Durante la traducción del contenido del texto

pueden aparecer los problemas habituales, tales como neologismos, juegos de palabras o figuras estilísticas, entre otros (Nord, 2009:236). Sin embargo, el hecho de que haya que adaptar el texto a una música y a una imagen concretas hace que la traducción se vea afectada.

En primer lugar, en el Principio del Pentatlón, Low (2005:194) señala que lo ideal es mantener el sentido de una canción, pero que hay que dar cabida a una cierta flexibilidad para no perjudicar otros objetivos importantes de la traducción, como el ritmo. Por ejemplo, si una palabra concreta no tiene las sílabas suficientes para que se conserve el ritmo original de la canción, hay que cambiarla por un sinónimo o un término más general, provocando posiblemente una pequeña alteración del sentido original. Emmons y Sonntag (1979:292, citado en Low, 2005:190), también defienden esta idea y sugieren que el traductor puede tomarse libertades con el sentido del texto original para conseguir que el texto meta sea ‘cantable’, encaje con la música y mantenga el esquema de rima del original.

Por otro lado, la naturalidad del texto también puede verse afectada cuando se busca que un verso encaje con la imagen o tenga el número adecuado de sílabas, por ejemplo. Según Low (2005:195), algunos de estos elementos que hacen que el texto no suene natural son el registro y el uso de un orden de palabras que no es habitual en la lengua meta. El autor sostiene en su Principio del Pentatlón que la naturalidad es muy importante, pues permite que el mensaje del texto se transmita con eficacia a la primera, lo cual es esencial en un texto que se va a cantar sin dar tiempo a una segunda lectura.

(b) Elemento musical y sonoro

La música hace que una canción tenga un ritmo determinado, y en la versión traducida hay que procurar conservarlo. Cotes (2004:77-78) opina que la canción no se puede traducir como si se tratara de poesía, es decir, imitando la medida de los versos (mismo número de sílabas), ya que pueden surgir problemas rítmicos. La autora afirma que «una traducción que puede parecer “mimética” en el papel puede no serlo al ponerle música y, a la inversa, una traducción puede parecer no métrica en el papel y

convertirse en métrica y “mimética” una vez que se le pone música». Por ejemplo, si todos los versos de la estrofa de una canción original tienen cuatro sílabas, pero uno de los versos de la traducción tiene ocho, este puede parecer irregular por tener demasiadas sílabas. Sin embargo, se puede regularizar al añadirle la música si todos los otros versos ocupan cuatro negras (cuatro tiempos) y ese verso ocupa ocho corcheas (cuatro tiempos también, ya que dos corcheas equivalen a una negra). Por este motivo, la autora propone adaptar la letra a la música, manteniendo el número de sílabas o añadiendo o eliminando sílabas, de manera que sea esta la que aporte el ritmo a la traducción. Low (2005:196-198) también hace referencia al ritmo en el Principio del Pentatlón. Pese a que recomienda que la traducción tenga el mismo número de sílabas que el original, considera que a veces la letra requiere pequeños cambios (añadir o eliminar sílabas) para conseguir el ritmo deseado. Con el fin de no romper la melodía de la canción original, propone añadir sílabas en los melismas² o eliminarlas en las notas repetidas. Sin embargo, reconoce que a veces hay que romper un poco la melodía original para así evitar que se pierdan el sentido o la naturalidad.

Otra manera de conseguir que la traducción conserve el ritmo original es encajar la posición de las sílabas acentuadas con las notas más intensas (Low, 2005:197). Sin embargo, no siempre es posible, ya que supone una gran dificultad conseguirlo sin hacer que se pierda naturalidad. Sin embargo, aunque no sea posible encajarlo, esto no implica una pérdida del ritmo; Cotes (2004:83) afirma que «del mismo modo que la música se impone a la métrica, es el acento musical el que domina y muchas veces desplaza al lingüístico». Es decir, cuando las sílabas tónicas no coinciden con las notas musicales más intensas, estas se ven desplazadas y el ritmo se mantiene.

La rima es una parte fundamental de la mayoría de las canciones. Pero ¿cuál es la mejor manera de conseguir una buena rima? Low (2005:198-199) explica que algunos traductores no tienen en cuenta la rima, mientras que otros intentan conseguir una rima perfecta, perjudicando al resto de la frase. La solución más adecuada, según el Principio del Pentatlón, es crear rimas que no necesariamente

² «Grupo de notas sucesivas que forman un neuma o adorno sobre una misma vocal» (Real Academia Española, 2001).

acaben en dos fonemas idénticos y estructuras de rima que no tengan que ser iguales que las originales, de modo que pueda conservarse también el sentido y la naturalidad del texto. Por otra parte, como se ha comentado anteriormente, la traducción de una canción no es equivalente a la traducción poética. Cotes (2004:78) afirma que la forma de conseguir una rima sin que el texto suene rebuscado es adaptar la letra traducida a la música, ya que esta impondrá la rima por sí sola.

En definitiva, cuando se adapta la letra traducida de una canción a la música original, esta se ve grandemente afectada: se puede alterar el número de sílabas para concordar la letra con el ritmo, el lugar de los acentos puede cambiar debido a la intensidad de las notas y se puede modificar la rima.

(c) Espectáculo

Las dificultades comentadas hasta ahora podrían aplicarse a la traducción de cualquier canción para ser cantada. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, en el caso de la traducción de canciones para el doblaje musical se impone todavía una restricción más: la imagen. Una de las limitaciones principales son los gestos corporales y faciales que los actores hacen para acompañar la letra o, incluso, sus emociones. Es primordial adaptar la letra a esos movimientos para que la letra de la canción no pierda sentido o se creen malentendidos.

Asimismo, se debe alterar el texto traducido de modo que «los diálogos tengan un movimiento de labios lo más parecido posible al de los actores originales» (Martín Villa, 1994:326). Según Richart Marset (2011:103), para elaborar un buen doblaje, el ajustador debe conseguir que el movimiento de los labios coincida al principio y al final de las frases, que haya otras coincidencias (en las consonantes bilabiales o en las vocales abiertas, por ejemplo) durante el resto de la frase, y que las pausas encajen con las originales.

II. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS

Para analizar la adaptación al español de las canciones, y teniendo en cuenta que cada canción tiene elementos muy diferentes, se ha establecido una pauta de análisis que evita pasar algo por alto. Tras leer la bibliografía relacionada con la traducción de canciones para el doblaje y ver los diversos aspectos que pueden suponer dificultades, se ha decidido combinar los puntos de vista de diferentes autores³ para crear una guía más completa, centrada en seis rasgos esenciales que se han comentado en el marco teórico de este trabajo: el contenido, la forma, la imagen, la ‘cantabilidad’, la traducción y la función del texto. Dentro de cada apartado hay diversos puntos:

Tabla 1. Primera ficha de análisis

Contenido	Sentido
	Naturalidad
Forma	Ritmo (acentuación)
	Rima
Imagen	Gestualidad
	Movimiento de los labios
‘Cantabilidad’	Posición de palabras clave
Traducción	Neologismos
	Juegos de palabras
	Figuras estilísticas
	Etc.
Función del texto	

Una vez establecida esta guía, se ha empezado la parte práctica del análisis de las canciones. El primer paso ha sido ver las películas en versión original y anotar las posibles dificultades de traducción, teniendo en cuenta los aspectos incluidos en la tabla, como los gestos que los actores hacen para acompañar la letra. El visionado de las películas ha permitido conocer el contexto en que se desarrollan, es decir, la

³ Se han tenido en cuenta las obras de Cotes Ramal (2005), Franzon (2008), Low (2005), Martín Villa (1994), Martínez y González (2009), Nord (2009) y Richart Marset (2011).

historia que narran, los personajes que aparecen y el lugar y la época en la que están ambientadas. El siguiente paso ha sido ver las películas en versión doblada y analizar cómo se han resuelto los problemas específicos detectados en el visionado de la versión original. También se han anotado otras dificultades imprevistas que han podido surgir, modificando y completando de este modo la guía original.

III. CORPUS DEL TRABAJO

El corpus seleccionado para este trabajo se ha basado en el listado *Los Musicales* de la página web *eldoblaje.com*, en el que se muestran doce títulos de películas musicales en lengua inglesa cuyas canciones se han doblado al español. Este listado también incluye información muy útil para la elaboración del presente trabajo: una ficha técnica de cada película, muestras de audio de algunas canciones y la posibilidad de descargar las letras traducidas. Cabe señalar que algunas canciones no aparecen en este último documento, y que la transcripción de algunas traducciones contiene errores, por lo que solo ha servido de apoyo y se ha contrastado en todo momento con la versión sonora de las canciones. La lista *Los Musicales* es el punto de partida del análisis porque proviene de la base de datos del doblaje en España, considerada una fuente fiable.

Los criterios de selección aplicados para crear el corpus han sido que las películas fueran de género familiar y que la adaptación de la letra de las canciones al español se hubiera realizado por un mismo autor, concretamente, Ernesto Santandreu. De este modo, se han seleccionado cuatro películas: *My Fair Lady* (1964), *Mary Poppins* (1965), *The Sound of Music* (1965) y *Chitty Chitty Bang Bang* (1969). Las fechas indicadas son las del doblaje en español; así pues, todas las películas del corpus se estrenaron en España en los años sesenta.

Un dato que puede resultar muy interesante es que no todos los doblajes estuvieron dirigidos por la misma persona: el director de los dos primeros musicales fue Felipe Peña, el del tercero fue José Luis Sansalvador, y el del último fue Rafael Luis Calvo. Sería interesante averiguar si el director pudo influir en las decisiones de Ernesto Santandreu en el caso de que haya diferencias claras entre unas películas y otras.

En definitiva, el corpus del presente trabajo se compone de cuatro películas musicales de género familiar en inglés dobladas al español durante los años sesenta, cuyas canciones fueron adaptadas al español por Ernesto Santandreu.

IV. RESULTADOS DEL ANÁLISIS

En este apartado se presentan los resultados del análisis de las cuatro películas seleccionadas, siguiendo la estructura de la ficha sobre los problemas del doblaje presentada en la sección III de este trabajo. Cabe destacar que, tras analizar las cuatro películas, se han podido recopilar los diversos problemas específicos de la parte traductológica del análisis, por lo que se ha completado el apartado de traducción con seis subapartados: referentes culturales, humor, dialectos y pronunciación, juegos de palabras, neologismos y aliteración. En la ficha final de análisis se muestran todos los posibles problemas encontrados:

Tabla 2. Ficha final de análisis

Contenido	Sentido
	Naturalidad
Forma	Ritmo (acentuación)
	Rima
Imagen	Gestualidad
	Movimiento de los labios
‘Cantabilidad’	Posición de palabras clave
Traducción	Referentes culturales
	Humor
	Dialectos y pronunciación
	Juegos de palabras
	Neologismos
	Aliteración
Función del texto	

Cada uno de los problemas se ilustra con algunos ejemplos representativos de las películas analizadas. Se ha procurado escoger los ejemplos más relevantes para el objetivo del trabajo, y los demás ejemplos, que no se han podido incorporar en este apartado debido a la limitación de espacio, se pueden consultar en el apéndice del trabajo.

1. CONTENIDO

1.1. Sentido

Mantener el sentido de una canción que forma parte de una película musical no es tarea fácil, ya que hay que lidiar con ciertas restricciones. En general, el traductor ha conseguido retener el sentido de todas las canciones. Sin embargo, en algunas ocasiones el sentido original se ha visto modificado.

(a) Cambio de sentido

Existen casos en los que el sentido de un verso se modifica ligeramente sin que cambie sustancialmente el texto original. En la canción *Jolly Holiday*, de *Mary Poppins*, Bert explica todas las maravillas que ocurren cuando Mary está cerca. En la traducción se ha cambiado el sentido de algunos versos, pero no han supuesto un problema, ya que siguen siendo ejemplos de las maravillas que Mary es capaz de conseguir:

Inglés

[...] *the daffodils are smiling at the dove.*

Español

[...] *y sabe hacer hablar hasta a una flor.*

También hay un ejemplo similar en *The Sound of Music*. En la canción que da título a la película, se presenta la personalidad intrépida de Maria, que canta sobre su deseo de vivir libre y de estar en las montañas. En la traducción, se cambia ligeramente el sentido de algunos versos, manteniendo siempre la esencia del texto original:

Inglés

To laugh like a brook when it trips and falls over stones on its way.

Español

Qué bien si yo fuera la fuente para saltar y correr.

Otro ejemplo es la canción *With a little bit o' luck*, de *My Fair Lady*, en la que se hace referencia a que la mujer debe cocinar para el hombre. En la traducción el sentido cambia un poco, ya que se dice que el hombre comparte la comida con la mujer, pero, de nuevo, es una modificación que se puede considerar no relevante:

Inglés

[...] *to share his nest and see his food is*

Español

[...] *pa' compartir el coci y el techao'.*

cooked.

Un motivo por el que el traductor ha cedido a que haya una pequeña pérdida del sentido es la estructura de esta canción, ya que todas las estrofas de la canción están formadas de la misma manera:

<i>The Lord above gave man an arm of iron so he can do his work and never shirk.</i>	Versos 1 y 2: se explica lo que los hombres deberían hacer.
<i>The Lord above gave man an arm of iron,</i>	Verso 3: repetición del verso 1.
<i>but with a little bit o' luck, with a little bit o' luck,</i>	Versos 4 y 5: « <i>But with a little bit o' luck, with a little bit o' luck</i> ».
<i>someone else'll do the blinkin' work.</i>	Verso 6: se explica lo que el hombre puede conseguir con un poco de suerte.

Esta estructura tan definida da muy poca capacidad al traductor para utilizar la compensación, es decir, la recuperación de información que se ha perdido anteriormente o que se perderá más adelante en el texto. Por lo tanto, cada verso debe traducirse conservando la máxima información posible. Teniendo en cuenta que también influyen otros muchos aspectos, como la rima, el movimiento de los labios o el ritmo, es inevitable que se cambien algunos matices del sentido original.

El segundo caso de cambio de sentido se puede ver en la canción *Just you wait*, de *My Fair Lady*. El traductor ha decidido cambiar el sentido del verso de modo que cambie el enfoque, nuevamente sin perjudicar la esencia de la canción. En la traducción de estos versos no se enfatiza el hecho de que Eliza cree que en un futuro será rica y no ayudará al profesor en sus peores momentos a modo de venganza, sino que esta información se sustituye por la idea de que el profesor se quedará solo:

Inglés

*You'll be broke and I'll have money,
will I help you? Don't be funny!*

Español

*Te has de ver abandonado
sin amigos ni consuelo.*

También existen casos en los que el traductor ha cambiado totalmente el sentido de los versos para priorizar otro factor, como se verá en el apartado (e) de esta sección. Además, gracias al cambio de sentido que ha llevado a cabo el traductor, se

han creado versos humorísticos. En *Chu-chi face*, de *Chitty Chitty Bang Bang*, el rey intenta muchas veces asesinar a su mujer, pero no lo consigue. El nuevo sentido que se le da a uno de los versos crea una sincronía humorística entre la letra y la imagen, ya que justo después de cantar ese verso la mujer esquiva una madera que la podría haber matado:

Inglés

*Your oot-chi coot-chi ways,
your oot-chi coot-chi gaze
wilts me down like melting butter.*

Español

*Tan chuchi chuchi estás
y chuchi se te ve,
temo que el amor me mate.*

Otro tipo de cambio de sentido que se puede observar es el contrasentido. Por ejemplo, en la versión española de *I've grown accustomed to her face*, de *My Fair Lady*, el profesor dice que, si dice algo, siempre lo lleva a cabo; sin embargo, en el original dice todo lo contrario:

Inglés

*I'm a most forgiving man,
the sort who never could, ever would
take a position and staunchly never
budge.*

Español

*Yo también sé perdonar,
pero yo un hombre soy que si doy
una palabra ya nunca vuelvo atrás.*

Además, en la versión original de la canción *Hushabye Mountain*, de *Chitty Chitty Bang Bang*, se anima a los niños a ver cómo el barco se lleva sus preocupaciones, mientras que en la versión en español se anima a los niños a subir al barco:

Inglés

*So close your eyes on Hushabye
Mountain,
wave goodbye to cares of the day
and watch your boat from Hushabye
Mountain
sail fair away from Lullaby Bay.*

Español

*Se fueron ya el miedo y sus voces,
en el mar un barco se ve,
y soñar podréis esta noche,
si vais en él felices seréis.*

En *Why can't the English?*, de *My Fair Lady*, se encuentra otro contrasentido. Sin embargo, el cambio de sentido está justificado, ya que, si se hubiera mantenido el sentido original, el verso hubiera dejado de ser funcional. En la versión original, el personaje dice que en esa parte de Londres no se pronuncian la hache, mientras que en la traducción se dice todo lo contrario. Esto se debe a que, para el público español, una persona que no pronuncia las haches no tiene ningún problema de pronunciación, sino más bien al contrario, por lo que no es razonable traducirlo literalmente.

Inglés

*Hear them down in Soho Square
dropping H's everywhere [...]*

Español

*Óiganlos en Soho Square
decir haches sin porqué [...]*

Para continuar, en la canción *Why can't the English*, en *My Fair Lady*, no solo se cambia el sentido del verso, sino que se crea un verso sin sentido. La respuesta que el personaje da a la pregunta que le formulan no tiene ninguna relación con dicha pregunta, aunque en el original sí que la tenga. De nuevo, se prioriza la función (mostrar el acento dialectal del personaje) y, probablemente, la rima sobre el sentido:

Inglés

*You, sir, did you go to school?
What ya tike me fer, a fool?
But no one taught him 'take' instead of
'tike'.*

Español

*¿A la escuela has ido tú?
Yo estoy mu' bien de salú.
Nunca hubo quien le enseñe a hablar.*

Los cambios que se han comentado hasta ahora solo podían repercutir en el sentido del verso. Sin embargo, en la canción *Ascot Gavotte*, de *My Fair Lady*, se produce un cambio de sentido que provoca la pérdida de la función del verso. La finalidad del verso es crear un contraste con tono humorístico entre la actitud serena, e incluso indiferente, de los asistentes y lo que dicen. Para ello, en la versión original se utilizan palabras como *'gripping'* ('apasionante'), *'pulses rushing'* ('pulsos acelerados'), *'keyed up'* ('nervioso'), *'exhausting pace'* ('ritmo agotador'), *'thrilling'* ('excitante') o *'chilling'* ('escalofriante'). Una de las expresiones es *'frenzied moment'* ('momento frenético'), y se ha traducido por 'bello instante', que elimina totalmente la intensidad y, por lo tanto, la función del verso original.

Inglés

*'Twas a frenzied moment, that was,
didn't they maintain an exhausting
pace?*

Por último, se ha de mencionar la canción *Maria*, de *The Sound of Music*. La primera vez que aparece en la película, no está doblada, y la segunda vez que aparece, tiene un sentido absolutamente distinto al original, lo que hace que cumpla una función diferente a la de la versión inglesa:

Inglés

*How do you solve a problem like
Maria?
How do you catch a cloud and pin it
down?
How do you find a word that means
Maria?
A flibbertigibbet, a will-o'-the-wisp, a
clown.
Many of things you know you'd like to
tell her,
many of things she ought to
understand.
But how do you make her stay, and
listen to all you say?
How do you keep a wave upon the
sand?
Oh, how do you solve a problem like
Maria?
How do you hold a moonbeam in your
hand?*

Español

*Nunca vi tan bello instante
que al verlos pasar con tal rapidez.*

Español

*Admiración yo siento por María,
su corazón es todo claridad.
Siempre feliz merece ser María,
pues sabe la vida de amor y bondad
llenar.
Cual una estrella brilla su alegría,
luce en sus ojos siempre la verdad.
Sencilla cual una flor que expresa al fin
su olor.
Nunca cruzó su mente la maldad.
Oh, siempre feliz merece ser María,
su corazón es todo claridad.*

(b) Adición de información

En algunas canciones no se ha cambiado el sentido de un verso, sino que se ha añadido información que no aparecía en el original, como ocurre en *I could have danced all night*, de *My Fair Lady*, o en *Cual gran señor*, de *Mary Poppins*:

Inglés

*Sleep, sleep, I couldn't sleep tonight,
not for all the jewels in the crown.*

*It's 6:03 and the heirs to my dominion
[...]*

Español

*Dormir, no puedo ir a dormir,
quiero el bello instante recordar.*

*Las seis y diez, y los niños muy sumisos
[...]*

La información que se ha añadido en los ejemplos anteriores no mejora ni perjudica la traducción de la canción. Por el contrario, en la canción *Wouldn't it be lovely?*, de *My Fair Lady*, el traductor incorpora una idea nueva ('mirar por si viene él'), probablemente para apoyar a otra que viene más adelante y que no se vale por sí sola. Si solo dijera 'su descanso y su dormir', sin haberse referido a 'él' antes, no quedaría claro que se habla de un posible hombre con el que Eliza quiere vivir.

Inglés

*[...] I would never budge till spring
crept over me window sill.
Someone's head resting on my knee
warm and tender as he can be [...]*

Español

*[...] calentita y, en abril,
mirar por si viene él.
Mis rodillas harán feliz
su descanso y su dormir.*

(c) Omisión de información

En la traducción de algunas canciones también se ha omitido información que aparecía en el texto original. Cabe destacar que no toda pérdida de información tiene la misma repercusión en el resultado de la canción.

Por una parte, la información que se ha omitido puede ser trivial y su pérdida puede no perjudicar a la traducción, como es el caso de *I have confidence*, de *The Sound of Music*. En esta canción se elimina la idea de que el personaje está intentando convencerse a sí misma de que es capaz de que tiene coraje:

Inglés

[...] *show them I'm worthy,*
and while I show them, I'll show me.
So, let them bring on all their problems
 [...]

Español

[...] *y demostrarles*
que valgo también. Habré de ser
eficaz en los problemas [...]

Se observa que los versos cortos son más susceptibles a perder información, ya que el traductor no tiene espacio para modificar la estructura sintáctica de modo que la frase sea correcta en español, conserve el sentido y, a la vez, suene natural, mantenga la rima, el ritmo y encaje con la imagen. En la mayoría de las veces hay que decantarse por unos factores y no dar tanta importancia a otros. En estos ejemplos, *Get me to the church on time*, de *My Fair Lady*, y *The life I lead*, de *Mary Poppins*, el traductor ha decidido prescindir del sentido original:

Inglés

Drug me or jail me [...]
My slippers, sherry, pipe are due
at 6:02 [...]

Español

Encarceladme [...]
Mis zapatillas y mi jerez,
las seis y dos [...]

Por el contrario, la omisión de una información crucial puede acarrear problemas. En *Servant Chorus*, de *My Fair Lady*, el traductor ha omitido la idea de que el profesor apenas come. Este verso en la versión original se acompaña de la imagen del mismo personaje comiendo una pasta, por lo que la intención es claramente irónica. Al eliminar ese verso, desaparece una parte importante de la canción: el humor.

Inglés

Doesn't rest, doesn't eat,
doesn't touch a crumb.

Español

Atender tal trajín
le caerá muy mal.

(d) Compensación

En algunos casos, hay algunos versos que parecen omitirse y otros que parecen añadirse, pero en realidad lo que sucede es que el traductor ha decidido cambiar la información de lugar. Es decir, pese a que se haya omitido información en un verso,

esta se puede encontrar más adelante o incluso en un verso anterior. Esta técnica se ha utilizado mucho en la traducción de la película *Chitty Chitty Bang Bang*. Por ejemplo, en la canción *The roses of success*, uno de los versos se compensa más adelante en la canción:

Inglés

[...] *for up from the ashes, up from the ashes,
grow the roses of success.
Grow the roses, grow the roses,
grow the roses of success.*

Español

[...] *pues de las cenizas, de las cenizas,
nuevas rosas ves nacer.
Nuevas rosas, nuevas rosas,
son del éxito señal.*

Otro ejemplo aparece en *Something good*, de *The Sound of Music*, pero en este caso el verso se adelanta en la traducción:

Inglés

[...] *from every corner of the land,
womankind arise.
Political equality and equal rights with
men.*

Español

[...] *pues pide el sexo débil ser al varón
igual.
Por la igualdad en el vivir y en el vestir
también [...]*

Pese a que en *My Fair Lady* no se ha utilizado mucho esta técnica, la traducción de la canción *Ordinary Man* destaca por su uso:

Inglés

[...] *who has the milk of human
kindness
by the quart in every vein.
A patient man am I, down to my
 fingertips [...]*

Español

*Yo cual pocos soy paciente
del cabello hasta los pies.
Soy fiel a la amistad, nunca voy con
mal fin [...]*

(e) El sentido como el factor menos importante

Finalmente, se ha de mencionar que a veces el sentido de una canción es el factor con menos importancia. Un ejemplo de ello es *The rain in Spain*, de *My Fair Lady*, que está formada por una sucesión de ejercicios de pronunciación y de

entonación, por lo que el traductor no debe preocuparse por mantener el sentido sino más bien la función, que en este caso es reproducir los ejercicios. La única información que debía mantenerse era '*Spain*', ya que al final la música pasa a ser una copla, los personajes bailan sevillanas, interpretan una corrida de toros y gritan la palabra 'olé'. El traductor apropiadamente hace referencia a Sevilla. En este caso, claramente ha tenido que haber una coordinación entre Ernesto Santandreu y el traductor del resto del diálogo para que en el ejercicio de pronunciación, que necesariamente tiene que hablar de Sevilla en la canción, apareciera de la misma manera durante el transcurso de la película.

Otro ejemplo en que el traductor ha cambiado totalmente el sentido de los versos para priorizar otro factor (en este caso, la función) es *Do, Re, Mi*, de *The Sound of Music*. En esta canción, el aspecto más importante eran los juegos de palabras con las notas musicales, por lo que el sentido original no tenía que mantenerse:

Inglés	Español
<i>Doe, a deer, a female deer;</i>	<i>Don es trato de varón;</i>
<i>Ray, a drop of golden sun;</i>	<i>Res, selvático animal;</i>
<i>Me, a name I call myself;</i>	<i>Mi denota posesión;</i>
<i>Far, a long, long way to run;</i>	<i>'Far' es lejos en inglés;</i>
<i>Sew, a needle pulling thread;</i>	<i>Sol, ardiente esfera es;</i>
<i>La, a note to follow sol;</i>	<i>La, al nombre es anterior;</i>
<i>Tea, a drink with jam and bread.</i>	<i>Sí, asentimiento es.</i>

1.2. Naturalidad

En las películas traducidas al español que se han analizado, hay algunas oraciones que no son naturales. Por un lado, cabe señalar que las traducciones de *Mary Poppins* y *Chitty Chitty Bang Bang* son muy naturales, y solo se ha encontrado un verso poco natural. Es el caso de *You two*, de *Chitty Chitty Bang Bang*, en el que se ha utilizado una estructura sintáctica poco natural, probablemente porque se ha dado prioridad a la rima:

Inglés

*Could be we three get along so
famously,
'cause you two have me, and I have
you two too.*

Español

*Vivir los tres dando amor muy bien
podemos*
los dos a mí, y yo a vosotros dos.

Uno de los principales motivos por lo que una traducción es poco natural es porque se ha dado prioridad a otros factores, como los gestos, el movimiento de los labios o la rima. En primer lugar, la necesidad de ajustar la letra a los gestos de los personajes puede provocar que se pierda naturalidad, debido a que el traductor se ve forzado a crear frases con estructuras sintácticas poco utilizadas en español. Un ejemplo es *A hymn to him*, de *My Fair Lady*:

Inglés

*Let the others of my sex
tie the knot around their
necks.*

Gesto

Se ata una cuerda
imaginaria al cuello.

Español

*Que los otros hombres
den
en ahorcarse me está
bien.*

Lo mismo ocurre con el movimiento de los labios de los personajes, ya que en el intento de ajustarlo con la letra, se pierde naturalidad, como en *I could have danced all night*, también de *My Fair Lady* también:

Inglés

Bed, bed, I couldn't go to bed [...]

Español

Bien, bien, no quiero ir a dormir [...]

Por otro lado, el traductor ha creado estructuras pocos naturales para conseguir que un verso rime, en la mayoría de los casos desplazando el verbo al final de la frase. Se puede ver un ejemplo en *Sixteen going on seventeen*, de *The Sound of Music*:

Inglés

*You wait, little girl, on an empty stage
for fate to turn the light on.
Your life, little girl, is an empty page
that men will like to write on.*

Español

Tu fin esperar el destino es
a ver si aprendes algo.
Postal sin llenar tu existencia es
que escribirán extraños.

2. FORMA

2.1. Ritmo

Se ha decidido centrar el apartado del ritmo en la acentuación de las palabras y en su relación con la música que las acompaña. Hay palabras cuya sílaba tónica se ha desplazado a causa del ritmo de la música. Por ejemplo, en *Let's go fly a kite*, de *Mary Poppins*, la palabra 'cordel' tiene la acentuación en la primera sílaba en vez de en la segunda. En el ejemplo se han subrayado las sílabas tónicas:

Inglés

Let's go fly a kite and send it soaring.

Español

Hay que procurar soltar el cordel.

Por otro lado, en *Sixteen going on seventeen (reprise)*, de *The Sound of Music*, ocurre lo mismo con la palabra 'después':

Inglés

*When that happens, after it happens,
nothing is quite the same.*

Español

*Cuando ocurre algo así, después,
nada como antes es.*

2.2. Rima

La rima es un factor muy importante en las canciones, pero no siempre es posible conservarla. En las cuatro películas del corpus, además de haberse conservado algunas rimas, también se puede observar la pérdida de rima en algunos versos y el cambio de estructura de la rima en algunas estrofas.

(a) Pérdida de rima

En algunas canciones, pese a que el traductor no consigue mantener la rima original, esto no perjudica la armonía de la canción. El primer ejemplo es la pérdida de rima interna, es decir, la rima que se crea dentro del propio verso. Este tipo de rima es muy difícil de mantener, ya que no siempre riman en español las traducciones de dos palabras que riman en inglés, y es muy difícil parafrasear o compensar el texto dentro de un mismo verso. Pese a que esta rima da color a la canción original, su pérdida no

deslucen necesariamente la canción traducida. Dos ejemplos son *Toot Sweets* (*Chitty Chitty Bang Bang*) y *I have confidence in me* (*The Sound of Music*):

Inglés

Don't waste your pucker in some all-day sucker [...]

[...] they'll have to agree I have confidence in me.

Español

No pierda el tiempo haciendo estos dulces [...]

[...] y veo nacer nueva confianza en mí.

No obstante, muchas de estas rimas internas sí que se mantienen en la traducción. Un ejemplo es *Jolly Holliday*, de *Mary Poppins*:

Inglés

When Mary holds your hand you feel so grand [...]

Español

Si a Mary ves llegar feliz serás [...]

Por otro lado, hay versos en los que el personaje de la película original no canta, sino que habla. Una pérdida de rima en este tipo de versos, pese a que pudiera parecer grave, no desfavorece la versión traducida al ponerle música. Por ejemplo, en *Why can't the English?*, de *My Fair Lady*, la música deja de sonar en la última frase y el personaje la dice sin cantarla, por lo que es indiferente que la rima haya quedado suprimida en la traducción.

Inglés

There are even places where English completely disappears.

In America, they haven't used it for years.

Español

Incluso en muchos lugares bien muerto está el inglés.

En América hace años que no lo hablan.

En *Chitty chitty Bang Bang* y en *Mary Poppins*, el traductor ha omitido totalmente la rima en algunos versos y estrofas, convirtiéndolas en parte de un diálogo, más que de la canción.

Inglés

*It's uncategorical,
a fuel-burning oracle,
phantasmagorical machine.*

Español

Nunca, nunca podrán alcanzarnos, no os preocupéis. ¡Tenemos gasolina para llegar hasta América!

You've got to grind, grind, grind at that grindstone
 though childhood slips like sand
 through a sieve
 and all too soon they've up and grown
 and then they've flown
 and it's too late for you to give.

Tiene usted siempre tantas, tantas cosas importantes que hacer, que nunca tiene tiempo. Y mucho menos para intentar hacer felices a los demás. Pero no debe preocuparse, un buen día sus hijos se harán mayores, levantarán el vuelo y le dejarán solo. Entonces ya no tendrá más problemas, aunque quizá comprenda que se ha equivocado.

También, hay casos en los que uno de los versos de la estrofa pierde la rima original. Sin embargo, si el último verso mantiene la rima, esa pérdida pasa desapercibida. Un ejemplo claro es la traducción de *I've grown accustomed to her face*, de *My Fair Lady*, en el que el tercer verso de una estrofa no rima con el primero, como sí sucede en inglés:

Inglés

*She'll try to teach the things I taught
her,
 and end up selling flowers instead,
 begging for her bread and water,
 while her husband has his breakfast in
bed.*

Español

*Usar querrá mis enseñanzas,
 mas flores venderá otra vez
 para sufragar los gastos.
 ¡Y en la cama, allá arriba, está él!*

Se pueden encontrar otros ejemplos en *The Lonely Goatherd (The Sound of Music)* y en *Jolly holiday (Mary Poppins)*:

Inglés

*High on a hill was a lonely goatherd,
 loud was the voice of the lonely
goatherd.
 Folks in a town that was quite remote
heard,*

Español

*Iba un pastor por el monte solo,
 era su voz poderosa y fuerte.
 De una ciudad alejada oyeron
 la singular voz del buen cabrero.*

lusty and clear from the goatherd's
throat heard.

Oh, it's a jolly holiday with Mary,
Mary makes your heart so light.
When the day is grey and ordinary,
Mary makes the sun shine bright.

Oh, qué alegre ilusión es ir con Mary,
Mary me hace a mí soñar.
Cuando llueve y hay que resguardarse,
Mary puede al sol llamar.

En la mayoría de las canciones de esta película hay una frase que se repite a lo largo de la canción a modo de estribillo. Este verso recurrente también puede salvar una pérdida de rima. Por ejemplo, en *Wouldn't it be lovely?* (*My Fair Lady*), el tercer verso de esta estrofa no rima con los anteriores. Aun así la repetición del verso «esto es ser feliz» al final de las estrofas ayuda a que la rima que se ha omitido no suponga una pérdida grave.

Inglés

Lots of chocolate for me to eat,
lots of coal making lots of heat.
Warm face, warm hands, warm feet.
Oh, wouldn't it be lovely?

Español

Mil bombones comer allí,
a montones carbón pedir.
De cara, manos, pies arder,
esto es ser feliz.

Por lo contrario, en algunas canciones de las cuatro películas, hay rimas que se eliminan y el traductor no procura recuperarlas de ninguna manera. Por lo tanto, hay versos que quedan libres. Algunos ejemplos son *Sister Sufraggette* (*Mary Poppins*), *Toot Sweets* (*Chitty Chitty Bang Bang*) y *Sixteen going on seventeen* (*The Sound of Music*):

Inglés

No more the meek and mild
subservients we,
we're fighting for our rights militantly,
never you fear!

Español

No más humillaciones ni más sufrir.
Prefiero pelear hasta morir
¡o hasta vencer!

If you seek perfection in sugar
confection
well, there's something new on the

Y lo más moderno es lo que le ofrezco:
esta golosina músico-vocal.
Un dulce exquisito, ¡caramelo y pito!

scene.

¡Y música podéis comer!

A mouthful of cheer, a sweet without

peer,

a musical morsel supreme.

You need someone older and wiser

telling you what to do.

I am seventeen going on eighteen

I'll take care of you.

Te hace falta que alguien más viejo

guíe tu juventud.

Mayorcito soy, más que tú,

deja ya que cuide de tí.

(b) Cambio de estructura de la rima

El traductor ha optado en algunas canciones por el cambio de estructura de la rima. Por ejemplo, la estructura original de esta estrofa de *Lovely, lonely man* (*Chitty Chitty Bang Bang*) es A, B, B, C, A, pero en la traducción es A, A, B, A, A:

Inglés

This lovely, lonely man

I've only known a day.

I look at him and cannot look away.

Oh, what a love,

oh, what a lovely, lonely man.

Español

Es él mi dulce afán,

qué solitario está.

Ayer le vi y siento su querer...

¿Por qué será,

oh, pobre amor que solo está?

En *I have confidence in me* (*The Sound of Music*) también hay un cambio de estructura de rima: en vez de A, B, A, B es A, B, C, C:

Inglés

Somehow I will impress them,

I will be firm but kind.

And all those children, heaven bless

them,

they will look up at me and mind me.

Español

Impresionarles quiero,

ser fiel y muy cordial.

Y esos pequeños, ¡Dios bendiga!,

en mí tendrán también su amiga.

Destaca el cambio de rima en *With a little bit of luck*, de *My Fair Lady*. En esta canción se cambia la repetición de la palabra 'luck' con dos palabras diferentes: 'venir' y 'llegar'.

Inglés

*But with a little bit of luck,
with a little bit of luck [...]*

Español

*Mas si la suerte ves venir,
si la suerte ves llegar [...]*

Gracias a este cambio, se consigue compensar la pérdida de rima (el segundo verso queda suelto), ya que, en vez de mantener la estructura de rima original (A, B, A, C, C, B), se ha hecho que el último verso rime con el penúltimo (A, B, A, C, D, D):

Inglés

*A man was made to help support his
children,
which is the right and proper thing to
do.
A man was made to help support his
children,
but with a little bit o' luck,
with a little bit o' luck,
they'll go out and start supporting you.*

Español

*El hombre debe mantener sus hijos,
es cosa justa y tós lo tién que hacer.
El hombre debe mantener sus hijos,
mas si la suerte ves venir,
si la suerte ves llegar,
pue' ser que ellos te alimentarán.*

El cambio de estructura también facilita que se mantenga una rima implícita en *On the street where you live*, también de *My Fair Lady*.

Inglés

*And I never saw a more enchanting
farce
than the moment when she shouted
"move your bloomin'... (arse)"*

Español

*Y su nueva farsa me encantó la mar
al gritar sin disimulo: «Vamos ya,
mueve tú el... (culo)»*

Por otro lado, se han creado rimas implícitas que no existían en la canción original, como en *Without you*, de *My Fair Lady*:

Inglés

*So go back in your shell,
I can do bloody well without...*

Español

*Su saber guárdese,
ahora yo ya me valgo sin us... (-ted).*

Por último, en algunas ocasiones el traductor ha creado rimas internas para compensar una pérdida de rima, como en *Feed the birds* (*Mary Poppins*):

Inglés

Early each day to the steps of St. Paul's

the little old bird woman comes.

*In her own special way to the people
she calls:*

"come buy my bags full of crumbs."

Español

Al clarear, yendo al templo se ve

la vieja llegar al umbral.

*Escuchar su pregón causa honda
emoción:*

«Compre migajas de pan».

3. IMAGEN

3.1. Gestualidad

Los actores acompañan la letra con gestos y expresiones faciales en las cuatro películas. Por lo general, los gestos encajan con la letra traducida y se mantiene el sentido original. En algunas ocasiones, además de mantenerse la sincronía entre el verso y lo que sucede en la pantalla, esa relación se hace más evidente en la traducción, como es el caso de *On the street where you live*, de *My Fair Lady*.

Inglés

*[...] that any second you
may suddenly appear.*

Gesto

Un sereno ha
encendido una farola
detrás de él, y él se gira
para ver de dónde
proviene la luz.

Español

*[...] en que la luz saldrá
con ella para mí.*

En algunos casos, se crea incluso una relación nueva, como sucede en *Sister suffragette*, de *Mary Poppins*:

Inglés

*Political equality and
equal rights with men.*

Gesto

Se va subiendo la falda
del vestido.

Español

*Por la igualdad en el vivir
y en el vestir también [...]*

En el caso de *Posh!*, también de *Chitty Chitty Bang Bang*, se crea una nueva relación entre la letra y la imagen, generándose un verso humorístico:

Inglés

*Pardon the dust of the
upper crust [...]*

Gesto

La cabina esta medio
hundida en el agua, él

Español

*Perdónenme por la
humedad [...]*

mira a la cámara
disculpándose.

En *My favourite things*, de *The Sound of Music*, aparece una relación texto-imagen distinta a las demás. Maria, mientras toca las cortinas de su habitación, canta acerca de niñas con vestidos blancos, y a continuación tiene la idea de confeccionar vestidos con la tela de las cortinas. Por lo tanto, la relación no es entre la acción y la letra, sino entre el pensamiento del personaje y la letra. En español se ha logrado mantener la relación:

Inglés	Gesto	Español
<i>Girls in white dresses with blue satin sashes.</i>	Toca las cortinas, pensativa.	<i>Chicas de blanco con bandas azules.</i>

En otras ocasiones, el gesto encaja con la letra pero toma otro sentido. Puede ser un sentido parecido al original, como en el caso de *Jolly holiday* en *Mary Poppins*:

Inglés	Gesto	Español
<i>When the day is grey and ordinary [...]</i>	Se agacha y se cubre con el parasol.	<i>Cuando llueve y hay que resguardarse [...]</i>

Sin embargo, el sentido puede ser completamente distinto, como en *Show me* de *My Fair Lady*, o en *Me ol' bamboo*, de *Chitty Chitty Bang Bang*:

Inglés	Gesto	Español
<i>Don't wait until wrinkles and lines pop out all over my brow [...]</i>	Abre la mano a modo de explosión cerca se la cara.	<i>Tu frenesí deja volar y locas pruebas de amor [...]</i>

<i>When punting on the beautiful Thames you use a sturdy pole.</i>	Hacen ver que reman.	<i>A pasear en Londres iréis vosotros con bastón.</i>
--	----------------------	---

En otras ocasiones, pese a que se mantiene la sincronía y el sentido, hay una pérdida de otro factor. En la canción *I could have danced all night*, de *My Fair Lady*, la estrofa principal se repite tres veces, pero en la traducción la segunda repetición se ve condicionada por los gestos de Eliza: abrir unas alas imaginarias. Por lo tanto, mientras

que en la primera y tercera repetición dice «que aún no sé por qué así fue» (que más adelante se rima con «cuando empecé a bailar con él»), en la segunda dice «que el corazón se echó a volar». Como puede verse, las dos oraciones acaban en vocales diferentes, por lo que la rima se ve perjudicada debido a la búsqueda de sincronía.

Inglés	Gesto	Español
[...] <i>that all at once my heart took flight.</i>	Hace ver que abre unas alas.	[...] <i>que el corazón se echó a volar.</i>

Como se ha visto en el apartado de naturalidad, en *Wouldn't it be lovely?*, también de *My Fair Lady*, la búsqueda de esa sincronía lleva a la pérdida de naturalidad del texto final, debido a que un mismo verso se acompaña de tres gestos muy específicos que condicionan al traductor.

Inglés	Gesto	Español
<i>Warm face, warm hands, warm feet [...]</i>	Se toca la cara, las manos y levanta un pie.	<i>De cara, manos, pies arder [...]</i>

Finalmente, hay versos en los que la letra no encaja con el gesto. En algunos casos la pérdida de sincronía es trivial, como en *Do, re, mi (The Sound of Music)* o *Jolly Holliday (Mary Poppins)*:

Inglés	Gesto	Español
<i>Tea, a drink with jam and bread.</i>	Hacen ver que beben un té.	<i>Sí, asentimiento es.</i>
<i>When Mary holds your hand [...]</i>	Le sostiene las manos a Mary.	<i>Si a Mary ves llegar [...]</i>

Sin embargo, en otros casos sí que se perjudica gravemente la función del texto. Ya se ha visto con anterioridad que la intención humorística de unos de los versos en *Servant chorus*, de *My Fair Lady*, se pierde a causa de esta discordancia entre el texto y la imagen (ver 'Omisión de información' en el apartado 1.1 de este capítulo). Lo mismo ocurre en *Chitty Chitty Bang Bang*, en la canción *Posh!*:

Inglés	Gesto	Español
[...] <i>they'll never let me down.</i>	La cabina en la que está, que cuelga de un	[...] <i>y a recibirme van.</i>

globo aerostático, cae
de golpe.

Por último, hay una canción en *My Fair Lady*, *Ascot Gavotte*, en la que los actores están inmóviles y no hacen ningún gesto. Sin embargo, esa actitud corporal tiene importancia y cumple una función muy clara: crear un contraste con intención humorística entre la letra dinámica y la actitud estática de los personajes.

3.2. Movimiento de los labios

Un aspecto que facilita o dificulta el ajuste de la letra con el movimiento de los labios del actor es la vocalización de este. En *The Sound of Music*, el actor que interpreta al capitán Von Trapp no articula mucho al cantar, así que es más sencillo que la letra coincida con el movimiento de los labios del personaje. Sin embargo, en *My fair lady*, Eliza exagera la vocalización y, además, su acento *cockney* tiende a abrir mucho las vocales, por lo que se dificulta la tarea de sincronización.

Lo mismo ocurre con los planos de la película. A veces la cámara enfoca muy de cerca a los actores, haciendo más visibles los movimientos articulatorios y dificultando la sincronía, como en la mayoría de las canciones de *My far lady*; en otras ocasiones, el actor está lejos de la cámara, girado, o puede incluso no aparecer en la pantalla, como ocurre en muchas canciones de *Chitty Chitty Bang Bang*, *The Sound of Music* y *Mary Poppins*, por lo que la labor del traductor es más fácil.

Por otro lado, otro factor que facilita o dificulta la sincronía es la velocidad en la que se canta una canción. Se puede ver que, si hay errores de sincronización en los versos que se cantan con más rapidez, estos pasan más desapercibidos. En cambio, si los errores se dan en versos más lentos, se distinguen mejor y el resultado es imperfecto. Por lo tanto, el traductor debe tener más cuidado en aquellas partes de la canción que son más lentas.

Como se ha visto en el marco teórico del trabajo, para que haya una buena sincronización de los órganos articulatorios con la letra tienen que mantenerse las pausas, y las vocales y las consonantes deben ser lo más similares posible. Un ejemplo de acierto es *I could have danced all night*, en *My Fair Lady*. En la canción original, la

estrofa principal se repite tres veces exactamente igual; en la versión española hay ciertos cambios en la letra en cada una de las repeticiones, uno de ellos debido al movimiento de los labios de la actriz. Esto se debe a que en las dos primeras repeticiones de la estrofa no se percibe bien la cara de Eliza, por lo que la traducción no prioriza el ajuste de la letra con los movimientos articulatorios del personaje. De hecho, se traduce de una manera en que las vocales no encajan:

Inglés

[...] began to dance with me [...]

Español

[...] cuando empece a bailar [...]

Por el contrario, en la última repetición de la estrofa, en la que Eliza está más cerca de la cámara, se traduce haciendo que las vocales coincidan más:

Inglés

[...] began to dance with me [...]

Español

[...] cuando él llegó hasta mí [...]

Lo mismo ocurre en la película *Chitty Chitty Bang Bang*. En la primera estrofa de la canción *Hushabye Mountain*, hay dos versos en los que la cámara no enfoca al personaje que canta. En esta primera repetición, se han traducido de la siguiente manera:

Inglés

*It fills the sails of boats that are
waiting,
waiting to sail your troubles away.*

Español

*La brisa es que manda la noche,
tules de estrellas suele traer.*

Puede verse en el segundo verso que las palabras ‘*waiting*’ y la palabra ‘*tules*’ no encajan en cuanto a las vocales. Es por esta razón que, cuando más adelante vuelve a aparecer esta estrofa, y esta vez con un primer plano del personaje, la traducción cambia ligeramente:

Inglés

*It fills the sails of boats that are
waiting,
waiting to sail...*

Español

*La brisa es que suave la noche
suele traer...*

También se puede extraer otro ejemplo de *The rain in Spain*, de *My Fair Lady*. En la película ya se ha traducido con anterioridad el ejercicio de pronunciación que

aparece en la canción: «*The rain in Spain stays mainly in the plain*» por «La lluvia en Sevilla es una pura maravilla». Sin embargo, el movimiento de los labios ha hecho que la estructura de la oración se modifique en la canción. En inglés, la canción dice «*the rain in Spain stays mainly in the plain*». Como puede verse, hay tres consonantes bilabiales (dos /p/ y una /m/) que pueden dar problemas a la hora de traducir, ya que su articulación es perfectamente visible. Es por eso que la oración se ha cambiado por «la lluvia es maravilla en Sevilla» de modo que encaje, ya que también contiene tres consonantes bilabiales (dos /b/ y una /m/) en la misma posición de las consonantes inglesas:

Inglés

The rain in Spain stays mainly in the plain.

Español

La lluvia es maravilla en Sevilla.

Además, en la canción *Chitty Chitty Bang Bang*, que da título a la película, la última palabra de la estrofa principal es ‘*friend*’, y se ha traducido por ‘fe’ y ‘fiel’. Debido a que la fricativa /f/ es una consonante labiodental y a que todas las palabras tienen la vocal /e/, estas traducciones funcionan a la perfección.

Inglés

*Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang,
Our fine four-fendered friend.*

*Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang,
our fine four-fendered friend.*

Español

*Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang,
en él tenemos fe.*

*Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang,
será tu amigo fiel.*

Por el contrario, hay estrofas que no encajan con el movimiento de los labios adecuadamente. En general, las canciones interpretadas por Eliza (*My Fair Lady*), sobre todo en las que tiene acento *cockney* (*Wouldn't it be lovely?* y *Just you wait*) no se consigue el efecto deseado en cuanto a las vocales, posiblemente debido a que este acento abre mucho esos sonidos.

Otro ejemplo claro de fallo en la sincronización de las vocales es *The Sound of Music*, de la película homónima. En el primer verso de la canción hay tres errores, que se ven agravados a causa del tipo de plano (primer plano) y de la velocidad (lenta). La forma de los labios en la articulación de las vocales no coincide: en la posición de la

vocal /ɪ/ (no redondeada), hay una /u/ (redondeada); en la posición de la vocal /a/ (no redondeada), hay una /u/ (redondeada); y en la posición de la vocal /o/ (redondeada), hay una /a/ (no redondeada):

Inglés

*The hills are alive with the sound of
music [...]*

Español

*El dulce cantar que susurra el monte
[...]*

En *Mary Poppins* también hay un error en la sincronización, ya que se oye una consonante /p/ sin que los labios se cierren:

Inglés

*[...] to turn bread and water into tea
and cakes.*

Español

*[...] si quiere ver el pan cambiado en
pastel.*

Por otro lado, en *Truly Scriptious*, en *Chitty Chitty Bang Bang*, también hay un error en relación a las vocales. En esta canción aparece la expresión ‘so delicious’, que consta de las vocales /o/, /ɪ/, /ɪ/ y /ə/ y que se ha traducido como ‘vuestro lado’, que contiene /e/, /o/, /a/ y /o/. Se puede apreciar que las vocales no encajan ni por el grado de abertura, ni por el redondeo de los labios; por ese motivo, no hay sincronía:

Inglés

*When you are smiling
it's so delicious.*

Español

*Quiero verme
a vuestro lado.*

En *Edelweiss*, de *The Sound of Music*, hay un error en cuanto a las consonantes de una palabra, ya que en la canción original es una bilabial /b/ y en la versión española es la dental /d/:

Inglés

Small and white, clean and bright [...]

Español

Virginal clariddad [...]

Además, en *Feed the birds*, de *Mary Poppins*, la actriz articula una bilabial /m/ y en el doblaje suena una dental /n/:

Inglés

Come buy my bags full of crumbs.

Español

Compre migajas de pan.

En cuanto a las pausas, se ha encontrado un error en *Why can't the English?*, de *My Fair Lady*. En la traducción, la oración anterior se alarga y, a continuación, se

deja una pequeña pausa antes de empezar la siguiente. En ese pequeño lapso de tiempo en el que hay un silencio, se ve cómo los labios se siguen moviendo, ya que en la versión original el personaje ya había empezado la siguiente oración:

Inglés

(pausa) *Set a good example to people
whose English is painful to your ears.*

Español

[...] cien. (pausa) *Y el buen ejemplo que
al pueblo nosotros debíamos rendir.*

4. 'CANTABILIDAD'

Para el apartado de 'cantabilidad', un término que abarca diversos factores, se ha decidido centrar la atención en la posición de las palabras clave. Algunas palabras resaltan en una canción gracias a la música que las acompaña. En la película *My Fair Lady* aparecen varios ejemplos. Uno de ellos es *Why can't the English?*, en la que la fuerza de la música enfatiza la palabra '*hung*', situada al final del verso. En español se mantiene la palabra 'ahorcar' también al final, por lo que también se canta en el momento en el que la música tiene más fuerza.

Inglés

*By right she should be taken out and
hung [...]*

Español

Valiera quizás más hacerla ahorcar [...]

Este fenómeno también ocurre en *Sister Suffragette*, de *Mary Poppins*, y en *You two*, de *Chitty Chitty Bang Bang*:

Inglés

Well done, sister suffragette!

But, I couldn't do more [...]

Español

¡Por ti vota la mujer!

Mas, estando juntos [...]

Además, la música también puede enfatizar palabras creando un silencio justo antes de que el personaje las diga, como ocurre en *I've grown accustomed to her face*, de *My Fair Lady*, y en *Lovely lonely man*, de *Chitty Chitty Bang Bang*:

Inglés

[...] her ups, (silencio) her downs [...]

I thought I'd grown immune to them,

(silencio) and yet...

Español

[...] reír, (silencio) llorar [...]

Pasión y amor de mí borré,

(silencio) mas él...

En *I have confidence*, de la película *The Sound of Music*, hay dos momentos en los que la música se queda completamente en silencio mientras la actriz canta, enfatizando de este modo ciertas palabras de la letra:

Inglés

*Strength lies in nights of peaceful
slumbers [...]*

Español

La fuerza está en dormir confiado [...]

Por otro lado, el traductor no ha conseguido que la palabra clave encaje con la fuerza de la música en algunas canciones, como en *You did it*, de *My Fair Lady*. En uno de los versos, la palabra clave se coloca al final de la oración para darle más potencia y provocar más expectación. El poco peso de la palabra ‘fue’, en contraposición con la palabra ‘*fraud*’ (‘fraude’), y el desplazamiento de la palabra clave (‘engaño’) provocan que se pierda la intensidad del verso original.

Inglés

*[...] he announced to the hostess that
she was a fraud.*

Español

*[...] y a contarle a la dueña el engaño
fue.*

5. TRADUCCIÓN

5.1. Referentes culturales

Tanto en *My Fair Lady* como en *Mary Poppins* y *Chitty Chitty Bang Bang* se hace referencia a Inglaterra y a otros lugares angloparlantes. En el caso de *My Fair Lady* se han conservado estas abundantes referencias, como en *Why can't the English?*, ya que la localización de la película (Londres, Inglaterra) es un dato muy relevante para la trama:

Inglés

Hear them down in Soho Square [...]

Español

Ógalos en Sohos Square [...]

En *Sister sufragette*, de *Mary Poppins*, también se ha mantenido esta referencia a dos puntos de Londres:

Inglés

From Kensington to Billingsgate

Español

De Kensington a Billingsgate

one hears the restless cries.

un grito solo hay.

En la canción *Me ol' bamboo*, de *Chitty Chitty Bang Bang*, aparece una referencia al río Támesis, que el traductor ha sustituido por una de las ciudades por las que pasa:

Inglés

Español

When punting on the beautiful Thames
[...]

A pasear por Londres iréis [...]

Además, en *My Fair Lady* también se hace referencia al idioma inglés, a sus acentos y a sus dialectos. La mayoría de estas referencias se han conservado, ya que el traductor ha decidido mantener la alusión al inglés y no adaptarlo a la cultura de llegada, pero algunas se han cambiado para que el público hispanohablante entienda mejor el sentido del verso. Por ejemplo, en este caso, el autor hace referencia a dos dialectos del inglés para ejemplificar el mal uso de la lengua, y el traductor ha decidido eliminarla y mantener solo la idea:

Inglés

Español

Hear a Yorkshireman, or worse,
hear a Cornishman converse [...]

Cada cual habla peor,
lo hace igual quien más se esmera [...]

En *Sister Suffragette*, de *Mary Poppins*, se hace referencia a las *suffragettes*, nombrando a la líder del movimiento sufragista. En español se ha omitido el apellido de la mujer, debido a que para el público hispanohablante no es tan conocido.

Inglés

Español

Take heart, for Mrs Pankhurst has been
clapped in irons again.

[...] *tenemos todas que luchar en*
guerra sin cuartel.

En *My favourite things*, de *The Sound of Music*, aparece una referencia al *schnitzel*, un plato austríaco muy famoso; además en *Edelweiss* se hace referencia a una flor alpina. En el primer caso se ha eliminado la referencia y se ha sustituido por otra, mientras que en el segundo se ha conservado la palabra en alemán:

Inglés

Español

[...] *and schnitzel with noodles.*

[...] *y carne con tarta.*

Edelweiss, edelweiss,

Edelweiss, edelweiss,

bless my homeland forever.

que bendigas mi tierra.

En *Chu-chi face*, de *Chitty Chitty Bang Bang*, también se hace referencia a palabras alemanas, ya que en la versión original el personaje tiene acento alemán. Sin embargo, debido a que en la traducción se ha omitido el acento, también se han eliminado las referencias al idioma:

Inglés

Español

[...] you're the Apfelstrudel of mein eye.

[...] nunca nadie nos ha de apartar.

5.2. Humor

En las películas que se han analizado hay algunos versos con intención humorística. En la traducción de *Why can't the English? (My Fair Lady)* y de *I have confidence in me (The Sound of Music)*, se ha mantenido:

Inglés

Español

*There even are places where English
completely disappears.*

*Incluso en muchos lugares bien muerto
está el inglés.*

*In America they haven't used it for
years*

En América hace años que no lo hablan

*A captain with seven children,
what's so fearsome about that?*

*Un capitán con siete hijos
¿es motivo de temblar?*

Por otro lado, en otras no se ha conseguido conservar, como en *Just you wait*, de *My Fair Lady*, cuya versión traducida, aunque mantiene el nombre del palacio Saint James, se elimina por completo el tono humorístico:

Inglés

Español

*[...] go to Saint James so often I will call
it Saint Jim.*

*[...] en St. James cada día me he de
hacer recibir.*

5.3. Dialectos y pronunciación

En *My Fair Lady*, el personaje de Eliza habla con un acento *cockney* muy marcado al principio de la película (*Wouldn't it be lovely* y *Just you wait*), por lo que la actriz inglesa utiliza palabras dialectales, como '*lovely*' en vez de '*lovely*', '*you screams*'

en vez de ‘*you scream*’ y ‘*says I*’ en vez de ‘*say I*’, entre otras. En la traducción, por el contrario, se pierde completamente esta peculiaridad. Mientras que la actriz habla incorrectamente al principio de la película, en las canciones tiene una pronunciación perfecta.

Inglés

*“Thanks a lot, king”, says I
in a manner well-bred [...]*

Español

*«Gracias mil, rey querido,
solo quiero esta merced» [...]*

Por otra parte, el padre de Eliza también tiene acento *cockney* en la versión original (*With a little bit o’ luck* y *Get me to the church on time*), pero el traductor consigue imitar esta habla en la versión española, utilizando palabras como ‘pa’, ‘to’, ‘honrao’, ‘coci’, ‘techao’, ‘ties’, ‘amarrao’ o ‘librao’.

Inglés

*[...] spruced up and looking in me
prime.*

Español

[...] bien trajeao’ y mu’ barbián.

En *My Fair Lady* también se hace referencia a ejercicios de pronunciación y entonación. En español se han utilizado los ejercicios que aparecen en el resto de la película, que mantienen la función pero modificando la letra cuya pronunciación se practica. Por ejemplo, en *The rain in Spain*:

Inglés

*In Hartford, Hereford and Hampshire
hurricanes hardly happen.*

Español

*En Jalapa, Jamaica y Java
háganse en junio enebros y jaras.*

5.4. Juegos de palabras

Volviendo a *My Fair Lady*, en la versión inglesa de *Without you*, Eliza hace un juego de palabras:

Inglés

*You, dear friend who talk so well,
you can go to Hartford, Hereford and
Hampshire.*

Español

*Sin usted yo existiré
puede irse a Java, Jafa o al infierno.*

En realidad, la expresión correcta y que, además, rimaría con el verso anterior, sería 'go to hell' ('irse al infierno'), pero ella introduce uno de los ejercicios de pronunciación que el profesor le obligaba a practicar para pronunciar la hache correctamente, creando así un juego de palabras, ya que 'hell' también empieza por la letra hache. En español, pese a que desaparece la rima implícita, se mantiene la intención del verso y el ejercicio de pronunciación.

Por otro lado, la canción *Do, Re, Mi*, de *The Sound of Music*, es un gran juego de palabras con las notas musicales y palabras homónimas. Pese al cambio de sentido y la pérdida de naturalidad en algunos versos, se han conseguido conservar los juegos de palabras en la versión española.

Inglés	Español
<i>Doe, a deer, a female deer;</i>	<i>Don es trato de varón;</i>
<i>Ray, a drop of golden sun;</i>	<i>Res, selvático animal;</i>
<i>Me, a name I call myself;</i>	<i>Mi denota posesión;</i>
<i>Far, a long, long way to run;</i>	<i>'Far' es lejos en inglés;</i>
<i>Sew, a needle pulling thread;</i>	<i>Sol, ardiente esfera es;</i>
<i>La, a note to follow sol;</i>	<i>La, al nombre es anterior;</i>
<i>Tea, a drink with jam and bread.</i>	<i>Sí, asentimiento es.</i>

En *Truly Scrumptious*, de *Chitty Chitty Bang Bang*, se crea un juego de palabras con el nombre del personaje: Truly Scrumptious, que en inglés significa literalmente 'verdaderamente deliciosa'. En español se ha conservado el halago que se le hace a la mujer, pero se pierde completamente el juego de palabras:

Inglés	Español
<i>Truly Scrumptious,</i>	<i>Un encanto,</i>
<i>you're truly, truly scrumptious [...]</i>	<i>tu nombre es un encanto [...]</i>

Finalmente, en la primera canción de *Mary Poppins*, el personaje crea la palabra 'responstable', una mezcla entre 'responsible' ('responsable') y 'constable' ('agente'), que en la versión en español se ha sustituido por una rima interna.

Inglés	Español
<i>The constable's <u>responstable</u>.</i>	<i>Siempre <u>diligente</u> está nuestro <u>agente</u>.</i>

5.5. Neologismos

Además del caso de *'responsible'*, mencionado en el apartado anterior, en la canción *Supercalifragilisticexpialidocious*, de *Mary Poppins*, aparece una palabra inventada, que se ha mantenido en la versión traducida con ciertas modificaciones para que se adapte a la pronunciación española:

Inglés

Supercalifragilisticexpialidocious.

Español

Supercalifragilísticoexpialidoso.

5.6. Aliteración

En *Chitty Chitty, Bang Bang*, de la película *Chitty Chitty Bang Bang*, aparece una aliteración. En español se ha mantenido la repetición de la letra efe pero ha desaparecido la aliteración:

Inglés

[...] our fine four-fendered friend [...]

our fine four-fendered friend.

Español

[...] en el tenemos fe [...]

será tu amigo fiel.

6. FUNCIÓN DEL TEXTO

Todas las canciones de las cuatro películas mantienen la función de la original, excepto cuatro. El primer caso es la canción *Wouldn't it be lovely?*, de la película *My Fair Lady*, cuya finalidad es manifestar el deseo de Eliza de tener una vida más despreocupada, además de mostrar su acento *cockney*. Pese a que la traducción del texto mantiene la primera función, no se consigue mostrar su forma de hablar (aspecto crucial en la película), por lo que se confunde al espectador y se rompe la trama principal. Lo mismo ocurre con la canción *Just you wait*, en la que Eliza pierde de nuevo su acento dialectal y vuelve a hablar con propiedad, pese a que en la versión original todavía no ha aprendido a pronunciar correctamente. No hay ninguna razón que justifique esta pérdida, ya que el traductor sí que ha conseguido mantener ese mismo efecto en otras canciones en las que el personaje que las interpreta tiene también acento *cockney* (*With a little bit o' luck* y *Take me to the church*).

Las otras dos canciones que no cumplen su función son *Maria* y *Climb ev'ry mountain*, de *The Sound of Music*. Estas canciones no se han doblado, por lo que los espectadores que no dominan la lengua inglesa tienen dificultades para entender lo que se dice y para seguir el hilo narrativo de la historia.

V. CONCLUSIONES

Tras analizar las cuatro películas musicales seleccionadas se ha podido comprobar que existen muchas dificultades en la traducción de canciones para el doblaje, y que se trata de una tarea más complicada de lo que parece. Hay que tener en cuenta más factores que en la mayoría de las otras modalidades de traducción, ya que en una misma obra se mezclan texto, música e imagen.

Mediante el análisis del corpus se han hallado y recopilado seis grupos de problemas de traducción principales:

1. Problemas relacionados con el contenido del texto: sentido y naturalidad

Una de las dificultades principales es mantener el sentido del texto original. El traductor ha conservado el sentido original, pero en algunas ocasiones lo ha cambiado, ha añadido información o la ha omitido, algunas veces sin afectar a la traducción y, otras veces, mejorándola (apoyo a otra idea, creación de versos humorísticos, priorización de otros factores, como la función o la rima) o perjudicándola (pérdida de función del texto, pérdida de humor, versos sin sentido). Cabe destacar el uso de la compensación de información, sobre todo en la película *Chitty Chitty Bang Bang*. Además, se ha descubierto que hay algunas canciones en las que el sentido es el factor menos significativo, ya que lo que importa es que cumpla su función.

En cuanto a la naturalidad, se ha visto un patrón muy marcado: en las películas *Mary Poppins* y *Chitty Chitty Bang Bang*, las traducciones son mucho más naturales que las de *My Fair Lady* y *The Sound of Music*, cuyas canciones contienen muchos versos con estructuras sintácticas poco corrientes y vocabulario poco habitual. Los motivos principales de la falta de naturalidad que se han encontrado son la búsqueda de la rima y de la sincronía con los gestos y con el movimiento de los labios de los actores.

2. Problemas relacionados con la música que acompaña al texto: el ritmo y la rima

Se ha de mencionar que, antes de empezar el trabajo, se supuso que la bibliografía relacionada con la traducción de poesía sería útil; sin embargo, tras investigar un poco más, se ha averiguado que la métrica no ha de tenerse en cuenta en

la traducción de las canciones, ya que lo que impone el ritmo y la rima de la letra es la música que la acompaña.

El efecto que la música puede tener en la letra de una canción se ha demostrado en el apartado del ritmo: se ha visto cómo la música puede cambiar el lugar de las sílabas tónicas de una palabra.

En cuanto a la rima, se ha podido ver que se ha tratado de diferentes maneras: algunas rimas se han eliminado, dejando versos libres; otras se han eliminado sin perjudicar al verso, como en el caso de las rimas internas y los versos hablados; otras rimas eliminadas se han compensado con la rima del último verso; la estructura de algunas rimas ha cambiado; y, por último, se han creado nuevas rimas, tanto internas como implícitas. Cabe señalar que se creía que la rima era un factor primordial que había que conservar; no obstante, se ha puesto de manifiesto que no es tan significativa ya que, al fin y al cabo, es la música la que aporta el ritmo e impone la rima a la canción.

3. Problemas relacionados con la imagen que acompaña al texto: los gestos y el movimiento de los labios

Este tipo de dificultades son propias de la traducción audiovisual. En cuanto a los gestos de los personajes, se han encontrado tanto aciertos como errores. Por una parte, ha habido soluciones que han mantenido la sincronía, que la han hecho más evidente, que han aportado humor o incluso que han creado una nueva relación entre la imagen y la letra. También se han encontrado sincronías cercanas a las originales y sincronías con sentidos totalmente distintos a la versión en inglés. Por otro lado, ha habido versos en los que la sincronía ha desaparecido totalmente, en algunos casos generando pérdidas triviales y, en otros, perjudicando el verso traducido.

En cuanto al movimiento de los labios de los actores, se han encontrado dos limitaciones principales: la vocalización del actor y el plano de la escena. Además, se ha evidenciado que si no hay sincronía entre el movimiento de los labios y la letra, tanto en las consonantes y en las vocales como en las pausas, el resultado que se obtiene desacertado.

Con el presente trabajo se ha descubierto la gran importancia que tiene la sincronía entre el sonido y la imagen para conseguir que la traducción sea adecuada, ya que un fallo de sincronía perjudica el resultado más que un fallo de rima, por ejemplo.

4. Problemas relacionados con la 'cantabilidad' del texto

Se puede decir que las traducciones de las cuatro películas son 'cantables', ya que se han encontrado escasos errores en los que la posición de las palabras clave no se haya mantenido.

5. Problemas relacionados con la traducción del texto

Este tipo de dificultades no son propias de este tipo de traducción, sino que se pueden encontrar en cualquier otra modalidad. En el análisis de las cuatro canciones se han encontrado referentes culturales, versos humorísticos, referencias a dialectos y problemas de pronunciación, juegos de palabras, vocabulario inventado y aliteraciones, entre otros. En general, los problemas se han sabido resolver correctamente.

6. Problemas relacionados con la función del texto

Se le ha dado mucha importancia a la función de las canciones, siendo un foco central en torno al que han girado las técnicas de traducción utilizadas. Sin embargo, hay cuatro canciones en las que no se ha conseguido mantener: dos de ellas debido a un fallo del traductor, y otras dos debido a causas externas (en este caso, la censura).

Esto nos lleva a comentar un dato que finalmente ha sido relevante para la traducción de las canciones: la fecha de estreno de las películas en España. La dictadura franquista (1939-1975) tuvo una gran repercusión en el cine que se difundía en España, prohibiendo la «proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español» e imponiendo el doblaje de películas con la Orden Ministerial del 23 de abril de 1941 (Pozo Arenas, 1984). En el caso de *The Sound of Music*, las canciones *Maria* y *Climb ev'ry mountain* fueron probablemente censuradas⁴, motivo por el que actualmente estas dos canciones no estén dobladas al español y de que la repetición de *Maria* tenga un sentido totalmente distinto al original.

⁴ No se han encontrado datos que justifiquen esta información; sin embargo, en ese periodo era común que se censuraran películas que no convenían al régimen.

Por otro lado, una de las conclusiones más significativas que se ha podido obtener es que no todas las películas se traducen de la misma manera. En el caso de las películas analizadas en el presente trabajo, la diferencia principal es la importancia que se le ha dado al sentido y a la naturalidad de las canciones. Por ejemplo, se ha podido comprobar que en la película *My Fair Lady* se ha dado prioridad al sentido de la letra, procurando mantenerlo a toda costa. Además, el traductor ha mantenido la concordancia a nivel verso, es decir, ha intentado que la traducción de cada verso mantuviera el mismo sentido que el original. De este modo, ha perjudicado a otros factores, siendo la naturalidad el más destacable de ellos. Por otro lado, se ha visto que las canciones de la película *Chitty Chitty Bang Bang* se han traducido de una manera más libre, reescribiendo prácticamente la totalidad de las canciones, de modo que se ha mantenido la función pero no necesariamente el sentido. El traductor se ha valido de la compensación, y, en general, ha conseguido que las traducciones suenen muy naturales en la lengua meta. Estas diferentes maneras de traducir pueden deberse a tres razones:

- La influencia del director, ya que el doblaje de *My Fair Lady* fue dirigido por Felipe Peña y, el de *Chitty Chitty Bang Bang*, por Rafael Luis Calvo. No obstante, *Mary Poppins*, cuyo doblaje se llevó a cabo por el mismo director que el de *My Fair Lady*, también está caracterizada por la naturalidad de la traducción, por lo que esta razón queda descartada en este caso.
- La evolución del traductor, Ernesto Santandreu, ya que *My Fair Lady* se dobló en 1964 y *Chitty Chitty Bang Bang* en 1969. Sin embargo, tanto *The Sound of Music* como *Mary Poppins* se doblaron en 1965 y también se han traducido de maneras diferentes.
- El público al que va dirigido cada película. Pese a que ambas están destinadas a un público familiar, *Chitty Chitty Bang Bang* está más orientada al público infantil, por lo que se da prioridad a crear un texto claro y de fácil comprensión, aunque esto suponga una modificación del sentido original.

Por lo tanto, con el análisis de las películas se ha podido llegar a la conclusión de que, pese a las diferentes técnicas utilizadas en unas y en otras, todas se han traducido bajo el enfoque funcionalista; es decir, y confirmando la información que se ha extraído de la bibliografía sobre este campo, lo que determina las estrategias de traducción de las canciones de las películas musicales es el público al que van dirigidas (*skopos*): las películas dirigidas a un público familiar (*My Fair Lady* y *The Sound of Music*) se ciñen más al sentido de las canciones originales, mientras que las películas orientadas más a un público infantil (*Chitty Chitty Bang Bang* y *Mary Poppins*) tienden a despegarse del original y buscan la claridad y la naturalidad.

VI. BIBLIOGRAFÍA

1. OBRAS CITADAS

- COTES RAMAL, Maria del Mar (2005). «Traducción de canciones: *Grease*». *Puentes*, núm. 6 (noviembre), pp. 77-86.
- ELDOBLAJE.COM (2002). *Foros antiguos 2001 a 2002* <http://www.eldoblaje.com/foroantiguo/topic.asp?TOPIC_ID=1290&ARCHIVE=> [Última consulta: 1 mayo 2016]
- ELDOBLAJE.COM (2016). *Los Musicales* <<http://www.eldoblaje.com/musical/musicales.htm>> [Última consulta: 8 diciembre 2015].
- FRANZON, Johan (2008). «Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance». *The Translator*, vol. 14, núm. 2, pp. 373-399.
- LOW, Peter (2005). «The Pentathlon Approach to Song Translating». En: Dinda Gorlée (ed.). *Song and Significance*. Ámsterdam y Nueva York: Rodopi, pp. 185-212.
- MARTÍN VILLA, Laurentino (1994) «Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje». En: Federico Eguíluz et al. (eds.). *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitate, pp. 323-330.
- MARTÍNEZ, Béatrice y GONZÁLEZ, Raúl Eduardo (2009). «La traducción de canciones: análisis de dos casos». *Culturas Populares. Revista Electrónica*, núm. 8 (enero-junio). Recuperado de: <http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.pdf>
- NORD, Christiane (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción». *Mutatis Mutandis*, vol. 2, núm. 2, pp. 209-243.
- POZO ARENAS, Santiago (1984). *La industria del cine en España: legislación y aspectos económicos (1896-1970)*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). <<http://www.rae.es/>> [Última consulta: 2 enero 2016]

RICHART MARSET, Mabel (2011). «Algunas cuestiones en torno a la Traducción Audiovisual: El ajuste en el doblaje y la Gestalttheorie». *Ámbitos. Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades*, núm. 26, pp. 99-105.

2. OBRAS CONSULTADAS

CHITTY CHITTY BANG BANG (2010) [DVD]. Dirigida por Ken Hughes. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment. 145 min. Producción de la película original: Estados Unidos: Warfield Productions, Dramatic Features, 1968.

COLLINS (2016). *Spanish Dictionary* <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>> [Última consulta: 15 enero 2016]

IMDb.COM (2016). *Chitty Chitty Bang Bang (1968)* <http://www.imdb.com/title/tt0062803/?ref_=nv_sr_1> [Última consulta: 9 abril 2016]

IMDb.COM (2016). *Mary Poppins (1964)* <http://www.imdb.com/title/tt0058331/?ref_=nv_sr_1> [Última consulta: 9 abril 2016]

IMDb.COM (2016). *My Fair Lady (1964)* <http://www.imdb.com/title/tt0058385/?ref_=nv_sr_1> [Última consulta: 9 abril 2016]

IMDb.COM (2016). *Sonrisas y lágrimas (1965)* <http://www.imdb.com/title/tt0059742/?ref_=nv_sr_1> [Última consulta: 9 abril 2016]

MARY POPPINS (2009) [DVD]. Dirigida por Robert Stevenson. Madrid: Walt Disney. 135 min. Producción de la película original: Estados Unidos: Walt Disney Productions, 1964

MY FAIR LADY (2009) [DVD]. Dirigida por George Cukor. Madrid: Paramount Picture. 166 min. Producción de la película original: Estados Unidos: Warner Bros, 1964.

OXFORD UNIVERSITY PRESS (2016). *Oxford Dictionaries* <<http://www.oxforddictionaries.com/es>> [Última consulta: 11 abril 2016]

SONRISAS Y LÁGRIMAS (2001) [DVD]. Dirigida por Robert Wise. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment. 172 min. Producción de la película original: Estados Unidos: 20th Century Fox, 1965.

VII. APÉNDICE: CORPUS DE ANÁLISIS

1. CONTENIDO

1.1. Sentido

1.1.1. My Fair Lady

(a) Cambio de sentido

El sentido del verso se modifica ligeramente sin generar problemas graves:

Inglés	Español
<i>Oh, why can't the English learn to...</i>	<i>[...] en vez de una lengua habla cien.</i>
<i>Set a good example to people whose</i>	<i>Y el buen ejemplo que al pueblo</i>
<i>English is painful to your ears,</i>	<i>nosotros debiéramos rendir</i>
<i>the Scotch and the Irish leave you close</i>	<i>se queda en un dialecto de los cien.</i>
<i>to tears.</i>	
<i>Why can't the English,</i>	<i>Pues ellos han hecho</i>
<i>why can't the English learn to speak?</i>	<i>de un solo idioma más de mil</i>
<i>Someone's head resting on my knee</i>	<i>Mis rodillas harán feliz</i>
<i>warm and tender as he can be,</i>	<i>su descanso y su dormir,</i>
<i>who takes good care of me [...]</i>	<i>tener a quien amar [...]</i>
<i>[...] and you invite eternal strife.</i>	<i>[...] se terminó tu libertad.</i>
<i>[...] and patience hasn't got a chance.</i>	<i>[...] de poco sirve ser leal.</i>
<i>I'm a quiet living man.</i>	<i>Soy metódico y formal.</i>
<i>I'll be off a second later [...]</i>	<i>No tendrás nadie a tu lado [...]</i>
<i>Don't talk of stars shining above [...]</i>	<i>De tu soñar basta de hablar [...]</i>
<i>[...] and sure as fate, miss,</i>	<i>[...] un resfriado</i>
<i>you'll catch a cold.</i>	<i>quizás cogió.</i>
<i>Tell me no dreams filled with desire [...]</i>	<i>Embrujos mil me quieres dar [...]</i>
<i>[...] don't talk at all, show me.</i>	<i>[...] nada de amor saben.</i>
<i>[...] show how you'll miss me [...]</i>	<i>[...] y luego echadme [...]</i>
<i>If I am flying [...]</i>	<i>Si ven que huyo [...]</i>
<i>[...] call out the Army [...]</i>	<i>[...] y hasta arrastradme [...]</i>

<i>[...] stamp me or mail me [...]</i>	<i>[...] y vigiladme [...]</i>
<i>[...] their head are full of cotton, hay and rags.</i>	<i>[...] serrín en sus cabezas solo hay.</i>
<i>[...] calculating [...]</i>	<i>[...] inconstantes [...]</i>
<i>[...] now and then, there's one with slight defects [...]</i>	<i>[...] otros que han errado alguna vez [...]</i>
<i>Why can't a woman be a chum?</i>	<i>¿Por qué hacen ellas al revés?</i>
<i>[...] been hailed as a princess by one and by all.</i>	<i>[...] me hubieran colmado de aplausos y honor.</i>
<i>They can still rule the land without you [...]</i>	<i>Seguirá todo igual sin usted [...]</i>
<i>I've grown accustomed to the tune she whistles night and noon.</i>	<i>Ella es motivo de este afán que está en mi corazón.</i>
<i>[...] rather like a habit one can always break.</i>	<i>[...] cualquier hombre lo hace, yo también podré.</i>

(b) Adición de información

Se añade información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés	Español
<i>[...] this verbal class distinction by now should be antique.</i>	<i>[...] <u>y hablar bien nuestra lengua verían por ahí.</u></i>
<i>An average man, am I, of no eccentric whim.</i>	<i>Corriente, <u>mas no igual que cualquier infeliz.</u></i>
<i>Even tempered and good-natured, whom you never hear complain, who has the milk of human kindness by the quart in every vein.</i>	<i>De buen temple, y educado. <u>Huyo de la estupidez.</u> Yo cual pocos soy paciente Del cabello hasta los pies.</i>
<i>A patient man am I, down to my fingertips [...]</i>	<i><u>Soy fiel a la amistad,</u> Nunca voy con mal fin [...]</i>
<i>She'll have a booming, boisterous</i>	<i>Tendrá también familia en grande,</i>

family

sus mil sobrinos chillarán.

who will descend on you en masse.

Men are so honest, so thoroughly
square [...]

Bueno y honesto, el hombre es tenaz
[...]

(c) Omisión de información

Se omite información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés

Español

Even tempered and good-natured,
whom you never hear complain [...]

De buen temple y educado,
huyo de la estupidez [...]

One day I'll be famous,
I'll be proper and prim [...]

Cuando sea famosa
y hable el pueblo de mí [...]

On he plods, against all odds [...]

Él trabaja con ardor [...]

I must have aged a year tonight,
at times I thought I'd die of fright [...]

Tal vez un año ha sido para mí,
y no una noche más [...]

Don't talk of love lasting through time
make me no undying bow [...]

De eterno amor deja de hablar,
prueba del tuyo una vez [...]

Sing me no song, read me no rhyme,
don't waste my time, show me.

En tu canción no pienses más,
pruebas de amor dame.

[...] after such a triumph at the ball.

[...] luego que tal triunfo consiguió.

Men are so decent, such regular chaps
[...]

Por lo corriente el hombre es normal
[...]

Would I run off and never tell me where
I'm going?

¿O de repente sin motive me
marchase?

You, dear friend, who talk so well [...]

Sin usted yo existiré [...]

[...] and end up selling flowers instead,
begging for her bread and water [...]

[...] mas flores venderá otra vez
para sufragar los gastos [...]

(d) Compensación

La información se cambia de lugar:

Inglés

*[...] who desires nothing more
than just an ordinary chance
to live exactly as he likes,
and do precisely what he wants.*

*She'll redecorate your home
from the cellar to the dome,
then go on to the enthralling fun of
overhauling you.*

*Even tempered and good-natured,
whom you never hear complain,
who has the milk of human kindness
by the quart in every vein.
A patient man am I,
down to my fingertips [...]*

Español

*[...] que tan solo se complace
en hacer su voluntad,
Y feliz con sus antojos,
a su vida da color.*

*Organiza su complot
en tu hogar y en tu interior,
Y en un caos de disparates te verás
metido tú.*

*De buen temple, y educado,
huyo de la estupidez,
yo, cual pocos, soy paciente
del cabello hasta los pies.
Soy fiel a la amistad,
nunca voy con mal fin [...]*

1.1.2. Mary Poppins

(a) Cambio de sentido

El sentido del verso se modifica ligeramente sin generar problemas graves:

Inglés

*Miss Lark likes to walk in the park with
Andrew.*

*[...] we agree that as a group they're
rather stupid.*

*Political equality and equal rights with
men.*

*No more the meek and mild
subservients we,
we're fighting for our rights militantly,
never you fear!*

Español

*Señorita Lark, esto es muy bonito, este
parque y su perrito.*

*[...] pero todos juntos son
inaguantables.*

*Por la igualdad en el vivir y en el vestir
también [...]*

*No más humillaciones ni más sufrir,
prefiero pelear hasta morir ¡o hasta
vencer!*

<i>I feel a surge of deep satisfaction [...]</i>	<i>Alegre estoy, feliz y contento [...]</i>
<i>[...] at 6:01 I march through my door.</i>	<i>[...] al dar las seis ya paso el portal.</i>
<i>Tradition, discipline and rules must be the tools [...]</i>	<i>Mi lema siempre ha sido austeridad, seriedad y pulcritud [...]</i>
<i>[...] without them [...]</i>	<i>[...] no tolero [...]</i>
<i>[...] in short you have a ghastly mess.</i>	<i>[...] niñeras indisciplinadas absténganse.</i>
<i>[...] and never smell of barely water.</i>	<i>[...] no debe oler a naftalina.</i>
<i>[...] a lark, a spree, it's very clear to see.</i>	<i>[...] el ser feliz un truco es al fin.</i>
<i>Today I'm a screever and as you can see, a screever's an artist of highest degree.</i>	<i>Si hoy me contemplan ustedes aquí se debe a que el arte más alto es así.</i>
<i>[...] Mary makes your heart so light.</i>	<i>[...] Mary me hace a mí soñar.</i>
<i>Happiness is bloomin' all around her [...]</i>	<i>Explicar mil maravillas sabe [...]</i>
<i>[...] your heart starts beatin' like a big brass band.</i>	<i>[...] tu corazón te hace plim, plom, plam.</i>
<i>Though you're just a diamond in the rough, Bert [...]</i>	<i>Aunque no eres guapo, tal vez lleves [...]</i>
<i>You'd never think of pressing your advantage, forbearance is the hallmark of your creed, a lady needn't fear when you are near, your sweet gentility is crystal clear.</i>	<i>Las penas tú las vuelves agradables, se pasan bien las horas junto a ti, y quiere una mujer contigo estar, un chico listo eres de verdad.</i>
<i>Because I was afraid to speak when I was just a lad [...]</i>	<i>De chico yo me acostumbré a tartamudear [...]</i>
<i>[...] and told me I was bad.</i>	<i>[...] para enseñarme a hablar.</i>
<i>[...] that saved me aching nose [...]</i>	<i>[...] cuando era ya mayor [...]</i>
<i>[...] jus summon up this word and then</i>	<i>[...] siempre hay una frase que sin</i>

<i>you've got a lot to say.</i>	<i>lengua sonará.</i>
<i>Stay awake, don't rest your head, don't lie down upon your bed, while the moon drifts in the skies [...]</i>	<i>Ya que sueño no tenéis una historia os contaré, escuchadla, no durmáis [...]</i>
<i>Though the world is fast asleep, though your pillow's soft and deep you're not sleepy as you seem, stay awake, don't nod and dream, stay awake, don't nod and dream.</i>	<i>Dulce voz tal vez oís, suave os habla de dormir, no es posible que durmáis, no debéis su voz oír, no escuchéis si no es a mí.</i>
<i>[...] so everybody can hear.</i>	<i>[...] siempre reír sin cesar.</i>
<i>When things strike me as funny [...]</i>	<i>Si me hablan con gran seriedad [...]</i>
<i>[...] a thousand ciphers neatly in a row.</i>	<i>[...] en donde se refleje el interés.</i>
<i>In her own special way to the people she calls [...]</i>	<i>Escuchar su pregón causa honda emoción [...]</i>
<i>Come feed the little birds, show them you care, and you'll be glad if you do.</i>	<i>Los pajarillos hambrientos están, lástima da su dolor.</i>
<i>Feed the birds [...]</i>	<i>Compre pan [...]</i>
<i>[...] dams across the Nile [...]</i>	<i>[...] saltos en Brasil [...]</i>
<i>[...] Dowes, Tomes, Mousley, Grubbs Fidelity Fiduciary Bank.</i>	<i>[...] Banco Dowes y Grubbs de Ahorros Crédito y Seguridad.</i>
<i>[...] think of the foreclosures, bonds, chattels, dividends, shares, bankruptcies, debtor sales, opportunities, private enterprise, shipyards, the mercantile, collieries, tanneries, corporations, amalgamations, banks.</i>	<i>[...] títulos y acciones, bonos, fincas, fábricas, valores, piensa bien lo que harás, sabes que podrás labrarte un buen porvenir aquí, rentas, negocios mil, cambios, todo aquí, fondos públicos, dinero, bancos.</i>
<i>[...] a broom for the shaft and a brush</i>	<i>[...] escoba especial y cepillo sutil.</i>

for the flue.

[...] 'tween pavement and stars is the chimney sweep world.	[...] y puedo soñar con un mundo mejor.
Let's go fly a kite, up from the highest high [...]	Qué gran gozo da ver que se va y se va [...]
Up through the atmosphere, up where the air is clear [...]	Ya por allí se ve, ya por allí está [...]
Tradition, discipline and rules must be the tools [...]	Quizás usted ignore que mi lema es "austeridad, seriedad y pulcritud".
[...] without them [...]	No quiero [...]
[...] in short you have a ghastly mess.	Como comprenderá eso no es nada conveniente.

(b) Adición de información

Se añade información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés	Español
It's 6:03 and the heirs to my dominion [...]	Las seis y tres, y los niños <u>muy sumisos</u> [...]
You must be kind, you must be witty, very sweet and fairly pretty, take us on outings, give us treats, sing songs, bring sweets.	Con las mejillas sonrosadas, muy alegre y <u>confiada</u> . <u>Que sepa hacer un buen pastel,</u> <u>silbar también.</u>
Now that the ladder of life has been strung, you might think a sweep's on the bottommost rung.	Sabe la gente que deshollinar oficio es servil, <u>pero lustre les da.</u>

(c) Omisión de información

Se omite información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés**Español**

*Our daughter's daughters will adore us
[...]*

Y nuestras dignas sucesoras [...]

*[...] from every corner of the land
womankind arise.*

*[...] pues pide el sexo débil ser al varón
igual.*

*When I return from daily strife to
hearth and wife [...]*

*Cuando el hogar vuelvo a encontrar
tras el luchar [...]*

*[...] are scrubbed and tubbed and
adequately fed.*

[...] esperan ya cenados y de pie.

*Rosy cheeks, no warts,
play games, all sorts.*

*Sin gruñir jamás,
sabr  cantar.*

*You must be kind, you must be witty,
very sweet and fairly pretty.*

*Con las mejillas sonrosadas,
muy alegre y confiada.*

*[...] love us as a son and daughter,
and never smell of barely water.*

*[...] ha de darnos golosinas,
no debe oler a naftalina.*

*We won't hide your spectacles so you
can't see,
put toads in your bed, and pepper in
your tea.*

*Sus lentes jamás tendremos que
esconder,
ni le hemos de echar pimienta en su t .*

*I love to laugh,
it's getting worse every year.*

*A m  re r
me gusta sin descansar.*

*Tomorrow, just as you suggest, pressed
and dressed,*

*Mañana como espera ver, puede ser
que a su lado vayan con usted.*

Jane and Michael will be at your side.

*All around the cathedral the saints and
apostles [...]*

*All  est n las estatuas también de los
santos [...]*

(d) Compensación

La información se cambia de lugar:

Inglés

Stay awake, don't rest your head,
don't lie down upon your bed,
while the moon drifts in the skies [...]
If you want this choice position
have a cheery disposition.
Rosy cheeks, no warts,
play games, all sorts,
You must be kind, you must be witty,
very sweet and fairly pretty,
take us on outings, give us treats,
sing songs, bring sweets.
Never be cross or cruel
never give us Castor oil or gruel,
love us as a son and daughter,
and never smell of barely water.
If you won't scold and dominate us
we will never give you cause to hate us.
We won't hide your spectacles so you
can't see,
put toads in your bed, and pepper in
your tea.

Español

Ya que sueño no tenéis
una historia os contaré.
Escuchadla, no durmáis [...]
La niñera que buscamos la queremos
sin verruga,
sin gruñir jamás,
sabrá cantar.
Con las mejillas sonrosadas,
muy alegre y confiada.
Que sepa hacer un buen pastel,
silbar también.
Que a pasear nos lleve
y ricino nunca nos dé.
Ha de darnos golosinas,
no debe oler a naftalina.
Si no nos riñe ni castiga,
siempre hemos de hacer lo que nos
diga.
Sus lentes jamás tendremos que
esconder
ni le hemos de echar pimienta en su té.

1.1.3. The Sound of Music

(a) Cambio de sentido

El sentido del verso se modifica ligeramente sin generar problemas graves:

Inglés

The hills are alive with the sound of
music,
with songs they have sung for a

Español

El dulce cantar que susurra el monte
inunda mi ser de alegre latir.
Huyó mi pesar, y al son de un murmullo

thousand years

mi alma llenar de ilusión sentí.

*The hills fill my heart with the sound of
music,
my heart wants to sing every song it
hears..*

*My heart wants to beat like wings of
the birds
that rise from the lake to the trees.
My heart wants so sight like a chime
that flies from a church on a breeze.*

*Vibrando al abrirse sus notas se acerca
el ruiseñor al jazmín.
Vibrando al cantar de campanas
que suenan dentro de mí.*

[...] like a lark who is learning to pray.

[...] y volar como alondra saber.

*[...] I know I will hear what I've heard
before,
my heart will be blessed with the sound
of music
and I'll sing once more.*

*[...] que siente al latir ansiedad de
amor,
que anhela subir otra vez al monte
para oír su voz.*

What will this day be like, I wonder.

¿Qué me reservará la suerte?

My heart should be wildly rejoicing [...]

Bailar con mi alma debiera [...]

*I must dream of the things I am seeking
[...]*

Debo amar todo aquello que busco [...]

[...] I will be firm but kind.

[...] ser fiel y muy cordial.

*[...] they will look up to me and mind
me.*

[...] en mí tendrán también su amiga.

*[...] I have confidence that spring will
come again [...]*

*[...] también confío en que abril ha de
volver [...]*

*[...] when you wake up, wake up, it's
healthy.*

[...] y al despertar, cantar alegre.

*[...] I have confidence in confidence
alone.*

*[...] hay que confiar tranquilo y sin
temor.*

Your life, little girl, it's an empty page

Postal sin llenar tu existencia es

<i>that men will want to write on.</i>	<i>que escribirán extraños.</i>
<i>Eager young lads and roués and cads</i> <i>will offer you food and wine.</i>	<i>Te asediará algún ser genial</i> <i>que ofertas de amor te hará.</i>
<i>I am seventeen going on eighteen [...]</i>	<i>Mayorcito soy, más que tú [...]</i>
<i>Fellows I meet may tell me I'm sweet</i> <i>and willingly I believe.</i>	<i>Han de venir los hombres a mí</i> <i>y a todos habré de oír.</i>
<i>[...] brown paper packages tied up with</i> <i>strings,</i> <i>these are a few of my favourite things.</i> <i>Cream-coloured ponies [...]</i>	<i>[...] cartas muy viejas con un lazo gris,</i> <i>cosas tan bellas me gustan a mí.</i> <i>Pequeños ponis [...]</i>
<i>[...] doorbells and sleigh bells and</i> <i>schnitzel with noodles [...]</i>	<i>[...] campanilleos y carne con tarta [...]</i>
<i>[...] snowflakes that stay in my nose</i> <i>and eyelashes [...]</i>	<i>[...] ver que la nieve mi rostro sacude</i> <i>[...]</i>
<i>When the dog bites, when the bee</i> <i>stings,</i> <i>when I'm feeling sad [...]</i>	<i>Si aúlla el lobo o muerde el perro</i> <i>o me aqueja un mal [...]</i>
<i>[...] I know I will hear what I heard</i> <i>before,</i> <i>my heart will be blessed with the sound</i> <i>of music</i> <i>and I'll sing once more.</i>	<i>[...] que siente al latir un dulce fervor,</i> <i>que anhela subir a escuchar al monte</i> <i>cantar con amor.</i>
<i>[...] lusty and clear from the goatherd's</i> <i>throat heard.</i>	<i>[...] la singular voz del buen cabrero.</i>
<i>Men on a road with a load to tote</i> <i>heard,</i> <i>men in the midst of a table d'hôte</i> <i>heard.</i>	<i>Los leñadores también oyeron,</i> <i>los que comían también oyeron.</i>
<i>Regretfully they tell us [...]</i>	<i>Nos hablan dulcemente [...]</i>
<i>I hate to go and leave this pretty sight.</i>	<i>Al fin llegó la amarga despedida.</i>

<i>I leave and heave a sigh and say goodbye.</i>	<i>Yo a ti también diré solo 'goodbye'.</i>
<i>[...] whether or not you should.</i>	<i>[...] y la luz eres tú.</i>
<i>[...] nothing ever could.</i>	<i>[...] nada no da luz.</i>
<i>[...] waiting for life to start, somebody kind who touches your mind will suddenly touch your heart.</i>	<i>[...] y algo en ti sientes que va a empezar, si viene alguien y entra en tu mente a tu alma ha de llegar.</i>
<i>[...] somehow I know I'll jump up and go if ever he calls my name.</i>	<i>[...] la vida entera vuelve a empezar y pienso en estar con él.</i>
<i>[...] never will come to you.</i>	<i>[...] ahora lo has de vivir.</i>
<i>A dream that will need all the love you can give [...]</i>	<i>Tu sueño feliz buscarás hasta el fin [...]</i>
<i>[...] ford every stream, follow every rainbow till you find your dream.</i>	<i>[...] cruza la mar, hasta que tu estrella halles al final.</i>

El sentido del verso se modifica y afecta a la traducción: en este caso, se da información sobre el personaje que no aparece en la canción original.

Inglés

*I must dream of the things I am
seeking,
I am seeking the courage I lack.*

Español

*Debo amar todo aquello que busco,
el amor que no tuve jamás.*

(b) Adición de información

Se añade información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés

*[...] I have confidence in rain [...]
[...] they'll have to agree I have*

Español

*[...] y en la lluvia y su fluidez [...]
[...] y veo nacer nueva confianza en mí.*

confidence in me.

Better beware, be canny and careful [...]	<u>Hazte valer</u> , presiente el engaño [...]
--	--

Bachelor dandies, drinkers of brandies [...]	Soltero, <u>viudo</u> , <u>serio</u> o borracho [...]
---	---

(c) Omisión de información

Se omite información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés

Español

[...] to be out in the world, to be free.

[...] tal vez sea en el mundo vivir.

I've always longed for adventure,
to do the things I've never dared.

De aventurarme en el mundo
mi corazón sintió el afán.

I must stop these doubts, all these
worries [...]

Acabar debo ya los temores [...]

The courage to serve them with
reliance [...]

Valor que para servirles quiero [...]

Timid and shy and scared are you [...]

Siempre estás medrosa tú [...]

You need someone older and wiser [...]

Te hace falta que alguien más viejo [...]

A prince on the bridge of a castle moat
heard [...]

El príncipe oyó la voz del cabrero [...]

[...] men drinking beer with the foam
a float heard.

[...] los que bebían cerveza oyeron.

Una mocita escuchó al cabrero [...]

One little girl in a pale pink coat heard
[...]

There's a sad sort of clanging from the
clock in the hall [...]

Suenan las campanadas en un triste
reloj [...]

[...] and up in the nursery an absurd
little bird [...]

[...] y un pájaro chico, remolón y soplón
[...]

I'd like to stay and taste my first
champagne.

Será mejor antes beber champán.

The sun has gone to bed and so must I.

El sol también dormido ya se queda.

(d) Compensación

La información se cambia de lugar:

Inglés

*The hills are alive with the sound of
music,
with songs they have sung for a
thousand years,
the hills fill my heart with the sound of
music,
my heart wants to sing every song it
hears.*

Español

*El dulce cantar que susurra el monte
inunda mi ser de alegre latir,
huyó mi pesar, y al son de un
murmullo,
mi alma llenar de ilusión sentí.*

*I go to the hills when my heart is lonely,
I know I will hear what I've heard
before,
my heart will be blessed with the sound
of music
and I'll sing once more.*

*Hay dentro de mí un corazón solo
que siente al latir ansiedad de amor,
que anhela subir otra vez al monte
para oír su voz.*

1.1.4. Chitty Chitty Bang Bang

(a) Cambio de sentido

El sentido cambia ligeramente sin generar problemas graves:

Inglés

*What makes the questions worth the
asking,
the reason worth the rhyme?
[...] it's having someone near,
someone dear.
Someone to care for,*

Español

*¿Y conseguir lo que no consiguen los
demás?
¿Qué nos empuja a volver a empezar?
[...] es fácil de explicar,
venid ya.
Cuando se quiere*

<i>to be there for [...]</i>	<i>como os quiero [...]</i>
<i>Someone to do for,</i>	<i>Cuando me alegro</i>
<i>muddle through for [...]</i>	<i>o me enfado [...]</i>
<i>[...] whichever betides you,</i>	<i>que siempre ha pasado,</i>
<i>life becomes a chore</i>	<i>alguien ha de haber</i>
<i>unless you're living for</i>	<i>a quien le des tu amor.</i>
<i>someone to tend to,</i>	<i>Alguien querido,</i>
<i>be a friend to [...]</i>	<i>mis pequeños [...]</i>
<i>Someone to strive for,</i>	<i>Cuando trabajo</i>
<i>do or die for [...]</i>	<i>lo dedico [...]</i>
<i>Someone to care for,</i>	<i>Cuando se quiere</i>
<i>to be there for [...]</i>	<i>como has dicho [...]</i>
<i>Someone to do for,</i>	<i>Cuando te vemos</i>
<i>muddle through for [...]</i>	<i>tan contento [...]</i>
<i>[...] I've a happy lot</i>	<i>no hay nada mejor</i>
<i>considering what I've got.</i>	<i>que recordar a los dos.</i>
<i>But I couldn't do more</i>	<i>Mas estando juntos,</i>
<i>tan you do for your poor father,</i>	<i>siempre juntos, ya nos basta,</i>
<i>things go asunder</i>	<i>si te descuidas,</i>
<i>and I wonder why you bother.</i>	<i>estas cosas ya no marchan.</i>
<i>[...] and don't try a toffee or cream,</i>	<i>[...] hoy la gente busca algo original</i>
<i>if you seek perfection in sugar</i>	<i>y lo más moderno es lo que le ofrezco</i>
<i>confection</i>	<i>esta golosina músico-vocal.</i>
<i>well, there's something new on the</i>	<i>Un dulce exquisito</i>
<i>scene.</i>	<i>caramelo y pito,</i>
<i>A mouthful of cheer,</i>	<i>y música podréis comer.</i>
<i>a sweet without peer,</i>	
<i>a musical morsel supreme.</i>	
<i>[...] the eatable tweetable treats.</i>	<i>[...] si soplas los haces sonar.</i>
<i>[...] no longer need candy be mute.</i>	<i>[...] su forma es también un primor.</i>

*Don't waste your pucker in some all-
 day sucker
 and don't try a toffee or cream.
 If you seek perfection
 in sugar confection,
 well , there's something new on the
 scene.
 That mouthful of cheer
 that sweet without peer,
 a musical morsel supreme.*

*Los caramelos que están hoy de moda
 de fruta, de fresa o de crema.
 Son suaves, perfectos,
 da gusto comerlos,
 que gran ocasión hoy tenéis.
 Será un buen festín,
 el dulce flautín,
 y música podréis oír.*

[...] with tweekatable, eatable sound.

[...] si soplas los haces sonar.

*Their value is intrinsic,
 surpass any mint stick
 or marshmallow mouthful you munch.
 Though liquorice is chewy
 and gumdrops are gooey
 and chocolate is charming to crunch.
 That savory fife,
 that sweet of your life [...]*

*Qué bien que te sabe,
 no hay flan que le iguale
 ni el dulce de fresa con pan,
 ni el suave confite,
 ni helados, ni chicles
 se pueden con él comparar.
 Es algo sin par
 y nuevo además [...]*

*The treats that are tweekatable,
 lusciously eatable
 with that unbeatable sound.*

*Es dulce, sabroso
 y te hace dichoso
 con solo escuchar su sonar.*

*It isn't far to Hushabye Mountain,
 and your boat waits down by the quay
 [...]*

*Y trae la paz que reina en el monte,
 se oye al mar cantar más feliz [...]*

*So, close your eyes on Hushabye
 Mountain,
 wave goodbye to cares of the day
 and watch your boat from Hushabye
 Mountain*

*Se fueron ya el miedo y sus voces,
 en el mar un barco se ve
 y soñar podréis esta noche
 si vais en él felices seréis.*

sail fair away from Lullaby Bay.

<i>[...] a seaman's got a gaff, and the merry men of Robin Hood they used a quarterstaff.</i>	<i>[...] con remos los del mar, y en el bosque están los Robin Hood a echar sus flechas van.</i>
<i>One, two, three, four, five, six, seven, eight.</i>	<i>Un, dos, tres, bailar es menester.</i>
<i>When punting on the beautiful Thames you use a sturdy pole [...]</i>	<i>A pasear a Londres iréis vosotros con bastón [...]</i>
<i>It's useful in the underbrush to have a hefty spear [...]</i>	<i>Mas, si a la selva has de llegar, con lanzas te has de armar [...]</i>
<i>A flier in an aeroplane, he tears it with a stick, a collier in the pits of Wales, he leans upon his pick. Now, every wheel of an automobile revolves around a shaft [...]</i>	<i>Se vuela igual que en coche vas ¿te gustaría ir? Luego, bajar perfecto es hoy, si caes ya bajas bien. Por montañas hoy, pero en auto subir, las ruedas lo han de hacer [...]</i>
<i>[...] makes everyone go daft.</i>	<i>[...] me gusta a mí jugar.</i>
<i>Oh, you, pretty Chitty Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang we love you, and in Chitty Chitty Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang what we'll do near, far, in out motorcar [...]</i>	<i>Con el Chitty Chitty Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang vuelas/corres tú, pues el Chitty Chitty Bang Bang , corre Chitty Chitty Bang Bang norte y sur, en él vamos de paseo [...]</i>
<i>Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang our fine four-fendered friend, Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang our fine four-fendered friend.</i>	<i>Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang en él tenemos fe, Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang será tu amigo fiel.</i>
<i>You're sleek as a thoroughbred, your seats are a leather bed [...]</i>	<i>Con él nada hay que temer, con él me divertiré [...]</i>

<i>We'll glide on our motor trip with pride in our ownership the envy of all we survey.</i>	<i>Buscar un bello país y ver lo que hay por allí, seremos famosos los tres/también.</i>
<i>[...] and out pretty Chitty Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang loves us too.</i>	<i>[...] da el Chitty Chitty Bang Bang, Chitty Chitty Bang Bang juventud.</i>
<i>[...] on Chitty Chitty we depend.</i>	<i>[...] sube el Chitty y baja bien.</i>
<i>You're sleek as a thoroughbred [...]</i>	<i>En él me acomodo bien [...]</i>
<i>Toot sweets sound like what they are, so do lollies in a lollipop jar, gingerbread man have gingerbread sound, we've found. Sugarplum, cinnamon, and lemon tart tell you what they are right from the start [...]</i>	<i>Todo está en acertar dulces nombres que te puedas gustar, aunque bombón te debían llamar quizá. Nunca más de ti nos han de apartar, tienes Truly dulce nombre ya [...]</i>
<i>it's uncategorical, a fuel-burning oracle, phantasmagorical machine. It's more than spectacular, to use the vernacular, it's wizard, it's magic, it's keen.</i>	<i>Nunca, nunca podrán alcanzarnos, no os preocupéis, tenemos gasolina para llegar hasta América. Un coche ver navegar es algo sensacional, un sueño parece también.</i>
<i>By coincidence Truly Scrumptious, you are truly, truly scrumptious, scrumptious as a cherry peach parfait. When you're near it's so delicious, honest, Truly, you're the answer to our wishes. Truly Scrumptious, though we may seem presumptuous [...]</i>	<i>Bello y dulce es un encanto, tu nombre es un encanto, hecho como tú de pan y miel. Cuando llegas a nuestro lado eres Truly tú nuestro mejor regalo. Dulce encanto, ya te queremos tanto [...]</i>

By coincidence Truly Scrumptious,
 you are truly, truly scrumptious,
 scrumptious as a cherry peach parfait.
 When you're near it's so delicious,
 honest, Truly, you're the answer to our
 wishes.
 Truly Scrumptious,
 though we may seem presumptuous
 [...]

Bello y dulce es un encanto,
 tu nombre es un encanto,
 hecho como tú de pan y miel.
 Cuando llegas a nuestro lado
 eres Truly tú nuestro mejor regalo.
 Dulce encanto,
 ya te queremos tanto [...]

Our hearts beat so unruly,
 because we love you Truly.

Y nos divertiremos,
 y a todo jugaremos.

[...] scrumptious as the breeze across
 the bay.
 When you're smiling it's so delicious,
 so beguiling, you're the answer to my
 wishes.

[...] hechos para mí de dulce miel.
 Quiero verme a vuestro lado
 muy felices, horas pasar siempre juntos

My heart beat so unruly,
 I also love you truly.

Y nos divertiremos,
 y a todo jugaremos.

Oh what a love,
 oh what a lovely, lonely man.

¿Por qué será?
 Oh, pobre amor, qué solo está.

[...] I thought I'd grown immune to
 them [...]

[...] pasión y amor de mí borré [...]

He's such a love,
 he's such a lovely, lonely man.
 How did he touch my heart,
 how did this feeling start?
 This glow what feels so warm inside,
 this sudden summer storm inside.
 My life now has a plan [...]

¿Por qué será
 que cada vez le quiero más?
 Alegre es el cantar
 del agua en su soñar,
 su amor tal vez logró cambiar
 la noche de mi soledad.
 ¿Sabré yo ser su imán? [...]

[...] that I need him as much as he

[...] que igual que el río al mar él viene

<i>needs me.</i>	<i>a mí.</i>
<i>his is living', this is style, this is elegance by the mile.</i>	<i>Bien se vive al viajar, ir por tierra, por cielo y por mar.</i>
<i>Oh, the posh, posh, traveling life, the traveling life for me, first cabin and captain's table regal company. Whenever I'm bored I travel abroad but ever so properly, Port Out Starboard Home posh with a capital P, O, S, H, posh.</i>	<i>Oh, qué vida bomba me doy de viajes allá y aquí, mas siempre cabina regia tengo para mí. Buscando ocasión de hacerme aclamar jamás me podré aburrir. Giren a estribor, bomba, qué vida me doy, bam, bim, bam, bom.</i>
<i>The hands that hold the sceptres, every head that holds a crown, they'll always give their all for me, they'll never let me down.</i>	<i>Diez grandes presidentes, y tres reyes y un rajá me ofrecen sus palacios mil y a recibirme van.</i>
<i>Pardon the dust of the upper crust [...]</i>	<i>Perdónenme por la humedad [...]</i>
<i>In every foreign strand I land [...]</i>	<i>Si un rey no voy a visitar [...]</i>
<i>But monarchies are constantly commanding me to call, last month I missed a mufti [...]</i>	<i>A Túnez fui y por allí colmáronme de honor, y al Shaz de Persia yo planté [...]</i>
<i>When I'm at the helm the world's my realm [...]</i>	<i>Llevando el timón soy algo genial [...]</i>
<i>[...] each abysmal failure makes a point.</i>	<i>[...] si te equivocas, aprovéchate.</i>
<i>So every time you stumble, never grumble, next time you'll bumble even less.</i>	<i>No pierdas el tiempo protestando ni gritando y echa abajo la pared.</i>
<i>[...] he took a lot of knocks to ring that bell.</i>	<i>[...] hasta que el teléfono sonó ya bien. El fracasar cien veces te hace fuerte,</i>

<i>So when it gets distressing it's a blessing, onward and upward you must press.</i>	<i>pon tu entusiasmo hasta morir.</i>
<i>[...] every time i look at you i sigh.</i>	<i>[...] tu cabello rubio amor me da.</i>
<i>You're my little teddy bear, my lovey lovey dovey little teddy bear, you're the Apfelstrudel of mein eye.</i>	<i>Tú mi osito mazapán, qué bien me saben tus mimitos mazapán, nunca nadie nos ha de apartar.</i>
<i>Whatever you may ask becomes my happy task, I only live to serve you.</i>	<i>Que te amo tú ves ya y aún más lo verás, es tuyo cuanto tengo.</i>
<i>You're my little chuchi face and you're my teddy bear [...]</i>	<i>Se acabó mi chuchimín aquí estoy mi mazapán [...]</i>
<i>What do you see, you people gazing at me? You see a doll in a music box that's wound by a key.</i>	<i>Soy la infeliz muñeca chiribidil, mágica soy, deme cuerda y puede mi voz oír.</i>
<i>[...] turning around in this music box that's wound by a key.</i>	<i>[...] siempre y al son de esta música bailando sin fin.</i>
<i>Truly Scrumptious, though I may seem presumptuous... My heart beats so unruly, because I love Truly.</i>	<i>dulce encanto, yo así te quiero tanto... No sabes cuánto sufre un corazón que llora.</i>

(b) Adición de información

Se añade información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés	Español
<i>[...] if you seek perfection in sugar confection [...]</i>	<i>[...] son <u>suaves</u>, perfectos, <u>da gusto comerlos</u> [...]</i>
<i>[...] it fills the sails of boats that are</i>	<i>[...] la brisa es que manda la noche</i>

waiting

tules de estrellas suele traer.

waiting to sail your worries away.

(c) Omisión de información

Se omite información trivial, por lo que no se generan problemas graves:

Inglés

A gentle breeze from Hushabye
Mountain
softly blows o'er Lullaby Bay,
it fills the sails of boats that are waiting
waiting to sail your worries away.

Español

Desde el confín bordado de montes,
un rumor empieza a nacer,
la brisa es que manda la noche
tules de estrellas suele traer.

On the Spanish plains, inside their
cranes,
they hide their ruddy swords [...]

En España ves que empuña bien
la espada el matador [...]

You can have me hat
or me bubershoot [...]

Corre quítame
el sombrero tú [...]

[...] to protect their fair complexion [...]

[...] y se cubrirán yo creo [...]

From the ashes of disaster [...]

Como siempre de cenizas [...]

[...] generates the steam for two more
tries.

[...] que servir de estímulo podrán.

[...] man the shrouds
lift the anchor.

[...] leven
anclas.

Yearning, yearning [...]

Rueda, rueda [...]

(d) Compensación

La información cambia de lugar:

Inglés

Don't waste your pucker in some all-
day sucker
and don't try a toffee or cream,

Español

Los caramelos que están hoy de moda
de fruta, de fresa o de crema,
son suaves, perfectos,

if you seek perfection
in sugar confection
well , there's something new on the
scene.

A gentle breeze from Hushabye
Mountain
softly blows o'er Lullaby Bay.
It fills the sails of boats that are waiting
waiting to sail your worries away.
It isn't far to Hushabye Mountain,
and your boat waits down by the quay
The winds of night so softly are sighing
soon they will fly your troubles to sea.
So close your eyes on Hushabye
Mountain,
wave goodbye to cares of the day
and watch your boat from Hushabye
Mountain
sail fair away from Lullaby Bay..

Oh, you, pretty Chitty Bang Bang,
Chitty Chitty Bang Bang we love you,
and in Chitty Chitty Bang Bang,
Chitty Chitty Bang Bang what we'll do
near, far, in out motorcar [...]

Truly Scrumptious, though I may seem
presumptuous...
My heart beats so unruly, because I
love, Truly.

da gusto comerlos,
qué gran ocasión hoy tenéis.

Desde el confín bordado de montes,
un rumor empieza a nacer
la brisa es que manda la noche
tules de estrellas suele traer.
Y traen la paz que reina en el monte,
se oye al mar cantar más feliz.
Se llevarán dolor y pesares,
podréis en paz, tranquilos, dormir.
Se fueron ya el miedo y sus voces
en el mar un barco se ve
y soñar podréis esta noche,
si vais en él, felices seréis.

Con el Chitty Chitty Bang Bang,
Chitty Chitty Bang Bang vuelas/corres
tú,
pues el Chitty Chitty Bang Bang,
corre Chitty Chitty Bang Bang norte y
sur,
en él vamos de paseo [...]

Dulce encanto, yo así te quiero tanto...
No sabes cuánto sufre un corazón que
llora.

*It's uncategorical,
a fuel-burning oracle,
phantasmagorical machine.
It's more than spectacular,
to use the vernacular,
it's wizard, it's magic,
it's keen.*

*Nunca, nunca podrán alcanzarnos,
no os preocupéis,
tenemos gasolina para llegar hasta
América.
Un coche ver navegar
es algo sensacional,
un sueño parece
también.*

*This lovely, lonely man,
i've only known a day,
I look at him and cannot look away.*

*Es él mi dulce afán,
qué solitario está,
ayer le vi y siento su querer.*

*[...] up from the ashes grow the roses of
success.
Grow the roses, grow the roses,
grow the roses of success.*

*[...] de las cenizas nuevas rosas ves
nacer.
Nuevas rosas, nuevas rosas
son del éxito señal.*

*How can you tell
I'm under a spell?*

*Hechizo fue,
mas de aquí saldré [...]*

1.2. Naturalidad

1.2.1. My Fair Lady

El verso es poco natural ya que tiene estructuras sintácticas poco naturales. Probablemente, se da prioridad a la rima:

Inglés

*This is what the British population
calls an elementary education.*

*All the people will celebrate the glory of
you [...]*

[...] don't say 'rine', say 'rain'.

*The rain in Spain stays mainly in the
plain.*

Español

*Esto en Londres piensan los maestros
que es de la enseñanza los comienzos.*

*Todo el pueblo a celebrar irá tu virtud
[...]*

[...] 'yuvia' 'lluvia' es.

La lluvia es maravilla en Sevilla.

<i>What a gripping, absolutely ripping moment at the Ascot opening day.</i>	<i>Qué atractivo más inolvidable de la gente ver la expectación.</i>
<i>When she mentioned how her aunt beat off the spoon [...]</i>	<i>Descubrí su gracia y sal por lo que habló [...]</i>
<i>[...] "Move your bloomin'..."</i>	<i>[...] «Vamos ya, mueve tú el...»</i>
<i>All alone you hurdled every obstacle in sight.</i>	<i>Todos los estorbos vencer pudo con su afán.</i>
<i>[...] never have I ever known a ruder pest.</i>	<i>[...] nunca vi sandez mayor ni pesadez.</i>
<i>[...] he announced to the hostess that she was a fraud.</i>	<i>[...] y a contarle a la dueña el engaño fue.</i>
<i>"I know each language on the map", said he [...]</i>	<i>«Las lenguas todas yo del mundo sé» [...]</i>
<i>[...] if you're in love, show me.</i>	<i>[...] quiero de amor pruebas.</i>
<i>[...] accustomed to her voice, accustomed to her face.</i>	<i>[...] me acostumbré a su voz y su semblante a ver.</i>

El verso es poco natural porque se da prioridad a la sincronía con los gestos de los actores:

Inglés	Gesto	Español
<i>Warm face, warm hands, warm feet [...]</i>	Se toca la cara, las manos y levanta un pie.	<i>De cara, manos, pies arder [...]</i>
<i>Someone's head resting on my knee</i>	Se da golpecitos en la rodilla.	<i>Mis rodillas harán feliz su descanso y su dormir.</i>
<i>warm and tender as he can be [...]</i>		

El verso es poco natural porque se da prioridad a la sincronía con el movimiento de los labios de los actores:

Inglés	Español
<i>[...] I'll shout: "Ready, aim, fire!"</i>	<i>[...] grito: «¡Listos, ey, fuego!»</i>

1.2.2. The Sound of Music

El verso es poco natural ya que tiene estructuras sintácticas poco naturales. Probablemente, se da prioridad a la rima:

Inglés	Español
[...] like a lark who is learning to pray.	[...] y volar como alondra saber.
[...] my heart wants to sing every song it hears.	[...] mi alma llenar de ilusión sentí.
Now here I'm facing adventure [...]	Y hoy que el afán lograr creo [...]
Strength doesn't lie in numbers [...]	Fuerza no dan riquezas [...]
Let's start from the very beginning, a very good place to start.	Buscar ante todo el origen debemos sin más tardar.

2. FORMA (RIMA)

2.1. My Fair Lady

(a) Pérdida de rima

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que el último verso conserva la rima:

Inglés	Español
Look at her, a prisoner of the <u>gutters</u> , condemned by every syllable she <u>utters</u> . By right she should be taken out and <u>hung</u> , for the cold blooded murder of the English <u>tonque</u> .	Mire ese desecho de la <u>calle</u> , lo mismo habla que una condenada. Valiera quizás más hacerla <u>ahorcar</u> , porque la muerte del inglés quiere <u>lograr</u> .
Someone's head resting on my <u>knee</u> , warm and tender as he can <u>be</u> , who takes good care of <u>me</u> . Oh, wouldn't it be <u>lovely</u> ?	Mis rodillas harán <u>feliz</u> su descanso y su <u>dormir</u> . Tener a quien amar, así, así es ser <u>feliz</u> .
Let a woman in your <u>life</u> and you invite eternal <u>strife</u> .	Si te enreda una <u>mujer</u> se terminó tu libertad.

Let them buy their wedding bands
for those anxious little hands.

Just you wait, Henry Higgins, till you're
sick,
and you screams to fetch a doctor
double-quick.
I'll be off a second later
and go straight to the theatre.
Ha, ha, ha! Henry Higgins, just you
wait.

Tonight, old man, you did it, you did it,
you did it.
You said that you would do it and
indeed you did.
I thought that you would rue it, I
doubted you'd do it,
but now I must admit it that succeed
you did.

I must have aged a year tonight,
at times I thought I'd die of fright,
never was there a momentary lull.
Shortly after we came in
I saw at once we'd easily win
and after that I found it deadly dull.

"Her blood" he said, "is bluer than the
Danube is or ever was,
royalty is absolutely written on her
face.
She thought that I was taken in but
actually I never was,

De la boda solo hablar
todo el día escucharás.

Ya verás Henry Higgins cuando estés
solo, viejo, enfermo, a punto de morir.
No tendrás nadie a tu lado,
yo me iré sola al teatro.
¡Ja, ja, ja! Henry Higgins, ya verás.

El éxito obtenido bien suyo ha sido,
usted lo ha conseguido en reñida lid.
Ha sido labor útil que nunca supuse,
no tengo más remedio que admitirlo
así.

Tal vez un año ha sido para mí,
y no una noche más,
no hubo un instante de tranquilidad.
Al llegar ya me di cuenta yo
de que podríamos triunfar
y me dejó de interesar.

«Es más azul su sangre que el
Danubio», dijo, «nunca fue,
su realeza es absoluta, claro y bien se
ve.
Creyó engañarme con el habla y no lo
consiguió,

how could she deceive another member
of her race?"

I get words all day through,
first from him, now from you.
Is that all you blighters can do?

Never do I ever want to hear another
word,
there isn't one I haven't heard.
Here we are together in what ought to
be a dream,
say one more word and I scream.

If I were hours late for dinner, would
you bellow?
If I forgot your silly birthday, would you
fuss?
Would you complain if I took out
another fellow?
Well, why can't a woman be like us.

Without you pulling it the tide comes
in,
without you twirling it the earth can
spin.
without you pushing them, the clouds
roll by...
If they can do without you, ducky, so
can I.

In a year or so, when she's prematurely
grey,
and the blossom in her cheek has turn
to chalk,

engañar su misma raza muy difícil es».

¡Nada más! Todos hablan
y hablan según
les da, antes él, ahora tú.

Sobran las palabras cuando alienta la
ilusión,
ninguna habrá que no escuché.
Aquí los dos juntos como un sueño es
para mí,
si hablas me aparto de tí.

¿Su llevo tarde a cenar usted se
enfada?
¿Por olvidar su aniversario la iba a
armar?
¿Se enfadaría si tuviera yo otro amigo?
¿Por qué una dama no hace igual?

Sin que usted medie puede el mar rugir,
la tierra gira sin usted también,
las nubes pasan sin usted empujar...
¡Pues sin usted, mi amigo, fácil es
pasar!

De aquí a un año o dos, cuando el pelo
tenga gris
y se borre de su cara el arrebol,
hallará que él de su casa se fugó

she'll come home and lo he'll have
 upped and run away
 with a social-climbing heiress from New
York.

con la hija de un ricacho de New York.

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que la rima es interna:

Inglés

Español

[...] but with a little bit o' luck you'll run
amuck.

[...] mas, si la suerte ves, también pues
 ser ladrón.

[...] but with a little bit o' luck a man
 can duck.

[...] mas, si la suerte ves, tú coges y no
das.

[...] who likes to live his life free of strife
 [...]

No creo ser "snob" por buscar [...]

I prefer a new edition of the Spanish
Inquisition [...]

Yo prefiero ir a la guerra o sufrir
 cualquier suplicio [...]

I'd be equally as willing for a dentist to
 be drilling [...]

El tormento del dentista yo prefiero
 cien mil veces [...]

Nine p.m., ten p.m.,
 On through midnight, every night.
 one a.m., two a.m.,
 three.

Dan las nueve, dan las diez,
 medianoche está al caer.
 La una es ya, son las dos,
 tres.

Now, once again, where does it rain?

¿En qué ciudad dijiste que es?

What a smashing, positively dashing
 [...]

Es hermoso que tanto elegante [...]

What a gripping, absolutely ripping [...]

Qué atractivo más inolvidable [...]

Pulses rushing, faces flushing.

Pulso firme, nervios tensos.

A bell is ringing, they are springing [...]

Es la campana, salen todos [...]

Now they're holding steady, they are
ready [...]

Todos en la raya, esperando [...]

Does enchantment pour out of every
door?

Un encanto así, ¿quién podrá explicar?

You said that you would do it and
indeed you did.

I thought that you would rue it, I
doubted you'd do it,
but now I must admit it that succeed
you did

As sturdy as Gibraltar, not a second did
you falter.

They thought she was ecstatic and so
damned aristocratic [...]

Speak, and the world is full of singing,
and I am winging higher than the birds.
Touch, and my heart begins to
crumble,
the heavens tumble, darling and I'm...

Words, words, words, I'm so sick of
words.

Sing me no song, read me no rhyme,
don't waste my time, show me.

Pull out the stopper, let's have a
whopper [...]

Some bloke who's able lift up the table
[...]

I can do without you.

I've grown accustomed to the tune that
she whistles night and noon.

Usted lo ha conseguido en reñida lid.

Ha sido labor útil que nunca supuse,
no tengo más remedio que admitirlo
así.

No le hizo a nadie falta que de un
chasco le salvase.

Su "chic" y su elegancia se comenta y
enaltece [...]

Miles de dulces voces siento
y nacen alas dentro de mi ser.
Toda mi alma está temblando
y el cielo se abre cuando te amo...

Bla, bla, bla, frases solo son.

En tu canción no pienses más,
pruebas de amor dame.

Llenad las copas y vigiladme [...]

A ver un guapo la mesa suba [...]

Habrà luz sin usted.

Ella es motivo de este afán que está en
mi corazón.

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que el texto original es
hablado, no cantado:

Inglés

There are even places where English

Español

Incluso en muchos lugares bien muerto

completely disappears.

In America, they haven't used it for years.

The French don't care of what they do, actually,

as long as they pronounce it properly.

That blackguard who uses the science of speech

more to blackmail and swindle than teach,

he made it the devilish business of his to find out who this Miss Doolittle is.

Poor Eliza,
how simply frightful,
how humiliating,
how delightful!

How poignant it will be on that inevitable night

when she hammers on my door in tears and rags.

Miserable and lonely, repentant and contrite,

Will I take her in or hurl her to the wolves?

Give her kindness or the treatment she deserves?

Will I take her back or throw the baggage out?

está el inglés.

En América hace años que no lo hablan.

Los franceses no se preocupan de tus actos

con tal de que pronuncies bien.

El vil y el canalla a cuyas palabras tan mala intención sabe unir,
se puso tozudo y pesado a insistir sobre mil detalles de miss Doolittle.

Pobre Eliza,
qué horrible trago,
y cuán humillante
¡qué delicia!

Qué pena dará verla aquella inevitable noche

en que llamará a mi puerta arrepentida y llorosa,

miserable y sola, compungida y desolada. ¿La dejaré entrar o la echaré a los lobos? ¿Deberé acogerla o darle su merecido? ¿La habré de arropar o la arrojaré al frío de la noche?

La rima que se ha eliminado no se recupera, queda un verso suelto:

Inglés

One evening the King will say: "Oh,
Liza, old thing,
I want all of England your praises to
sing."

Bed, bed, I couldn't go to bed,
my head's too light to try to set it
down.
Sleep, sleep, I couldn't sleep tonight,
not for all the jewels in the crown.

[...] the work'll keep.
Now settle down
and go to sleep.

But you're the one who did it, who did
it, who did it,
as sturdy as Gibraltar, not a second did
you falter,
there's no doubt about it, you did it.

I said to him: "You did it, you did it, you
did it.
They thought she was ecstatic and so
damned aristocratic,
and they never knew that you did it."

Starlight is reelin' home to bed now,
mornin' is smearn' up the sky.
London is wakin', daylight is breakin'.
Good luck, old chum, good health,
goodbye.

One man in a million may shout a bit,
now and then there's one with slight

Español

Y tal vez el rey diga: «Oye, Eliza gentil,
yo quiero que Inglaterra hoy se postre
a tus pies».

Bien, bien, no quiero ir a dormir,
me estalla la cabeza de emoción.
Dormir, no puedo ir a dormir,
quiero el bello instante recordar.

[...] repose ya.
Vaya a dormir.
Acuéstese.

El éxito obtenido bien suyo ha sido.
No le hizo a nadie falta que de un
chasco le salvase.
El que triunfo tal logró fue usted.

Yo dije: «Suyo ha sido el triunfo
obtenido.
Su "chic" y su elegancia se comenta y
enaltece,
y el que triunfo tal logró fue usted».

Se han apagado las estrellas,
el alba empieza a despuntar.
El día llega, Londres despierta.
Salud a ti, salud y adiós.

Hombres que alborotan, uno hay entre
mil,

defects,
 one perhaps whose truthfulness you
 doubt a bit,
 but by and large we are a marvellous
sex.

y otros que han errado alguna vez.
 Hay también quien su maldad sabe
encubrir,
 pero, por lo regular, es más perfecto.

(b) Cambio de estructura de la rima

La estructura de la rima cambia:

Inglés

[...] who desires nothing more
 than just an ordinary chance
 to live exactly as he likes
 and do precisely what he wants.

In a line that never ends
 come an army of her friends,
 come to jabber and to chatter
 and to tell her what the matter
 is with you.

Now, once again, where does it rain?
 On the plain, on the plain.
 And where's that soggy plain?
 In Spain, in Spain.

I have often walked down this street
before
 but the pavement always staid beneath
 my feet before.
 All at once am I several stories high
 knowing I'm on the street where you
 live.

You should have heard the 'oohs' and

Español

[...] que tan solo se complace
 en hacer su voluntad
 y, feliz, con sus antojos
 a su vida da color.

Y te harán enfurecer
 al venirla a visitar,
 como nube, cien amigas
 que te cuenten lo que pasa
 en la ciudad.

¿En qué ciudad dijiste que es?
 En Sevilla, en Sevilla.
 ¿Y en qué nación la ves?
 En España, en España.

Yo más de una vez esta calle vi,
 pero siempre que crucé para mí fue
 otra más.
 Hoy siento al pasar que otro encanto
hay,
 el encanto es que vives tú aquí.

¡No sabe usted qué "¡Ohs!", qué

'aahs',
 everyone wondering who she was,
 you'd think they'd never seen a lady
before.
 And when the Prince of Transylvania
 asked to meet her
 and gave his arm to lead her to the
floor.

Oozing charm from every pore he oiled
 his way around the floor,
 every trick that he could play he used
 to strip her mask away.
 And when at last the dance was done,
 he glowed as if he knew he'd won,
 and with a voice to eager and a smile
 too broad,
 he announced to the hostess that she
 was a fraud.

Don't talk of stars burning above,
 if you're in love,
 show me.

Haven't your lips longed for my touch,
 don't say how much,
 show me.

Don't talk of love lasting through time,
 make me no undying vow,
 show me now.

Don't wait until wrinkles and lines
 pop out all over my brow,
 show me now.

"¡Ahs!",
 viéndola y preguntándose.
 será que una mujer nunca se vio.
 Y cuando el príncipe pidió ser
presentado
 y el brazo le ofreció y salió a bailar.

Rara simpatía puso en todo instante el
 muy bribón,
 mil de sus ardides para descubrirla
 pude ver.
 Y cuando el baile terminó, con ademán
 triunfal, rió,
 y con su voz segura y altivez, habló.
 Y a contarle a la dueña el engaño fue.

De tu soñar basta de hablar,
 quiero de amor
 pruebas.

Rimas la luz con cielo azul
 y un beso es más
 rima.

De eterno amor deja de hablar,
 pruebas del tuyo una vez
 dame ya.

Tu frenesí deja volar,
 y locas pruebas de amor
 dame ya.

*I've grown accustomed to her face.
She almost makes the day begin.
I've grown accustomed to the tune that
she whistles night and noon.
Her smiles, her frowns, her ups, her
downs
are second nature to me now,
like breathing out and breathing in.
I was serenely independent and content
before we met,
surely I can always be that way again.
And yet, I've grown accustomed to her
looks,
accustomed to her voice,
accustomed to her face.*

*Well, I'm a most forgiving man,
the sort who never could, ever would,
take a position and staunchly never
budge.
A most forgiving man.*

*But I shall never take her back,
if she were crawling on her knees.
Let her promise to atone,
let her shiver, let her moan,
I'll slam the door and let the hellcat
freeze.*

*But I'm so used to hear her say
"good morning" every day.
Her joys, her woes, her highs, her lows,
are second nature to me now,*

*A su mirar me acostumbré.
Ella es impulso del vivir,
ella es motivo de este afán
que está en mi corazón.
Oírla hablar, reír, llorar
ya forma parte de mi ser,
como el latir y el respirar.
Era yo libre, independiente, hasta el
instante en que la vi,
yo podré otra vez volver a ser igual.
Si no es que su presencia siento en mí,
me acostumbré a su voz
y su semblante a ver.*

*Yo también sé perdonar.
Pero yo soy un hombre soy que, si day
una palabra, ya nunca vuelvo atrás.
Soy un hombre sin rencor.*

*Mas que no venga aquí a llamar,
ni arrodillándose ante mí.
No obtendrá, no, mi perdón,
grite o gima, me es igual,
con la puerta en las narices le he de
dar.*

*Mas tanto tiempo le escuché
los buenos días dar,
que su reír, llorar, hablar,
ya forman parte de mi ser,*

like breathing out and breathing in.
 I'm very grateful she is a woman and so
 easy to forget,
 rather like an habit one can always
break.
 And yet, I've grown accustomed to the
trace
 of something in the air,
 accustomed to her face.

como el latir y el respirar.
 Es gran ventura que sea fácil olvidar a
 una mujer,
 cualquier hombre lo hace, yo también
podré.
 Si no es que su presencia siento en mí,
 me acostumbré a su voz
 y su semblante a ver.

Se crea una rima interna para compensar la pérdida de rima:

Inglés	Español
What a fool I was, what a dominated <u>fool</u> , to think you were the earth and <u>sky</u> . What a fool I was, what an addle-pated <u>fool</u> , what a mutton-headed dolt was I.	Qué inexperta fui, acepté mi <u>esclavitud</u> , creí en él mi cielo <u>hallar</u> . Qué inexperta <u>fui</u> , que inexperta y tonta <u>fui</u> , mi torpeza es algo sin <u>igual</u> .

2.2. Mary Poppins

(a) Pérdida de rima

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que el último verso conserva la rima:

Inglés	Español
Though the world is fast <u>asleep</u> , though your pillow's soft and <u>deep</u> , you're not sleepy as you <u>seem</u> , stay awake, don't nod and <u>dream</u> , stay awake, don't nod and <u>dream</u> .	Dulce voz tal vez <u>oís</u> , suave os habla de <u>dormir</u> . No es posible que durmáis, no debéis su voz <u>oír</u> . No escuchéis si no es a <u>mí</u> .
I love to <u>laugh</u> loud and long and <u>clear</u> .	Reír <u>nomás</u> hasta <u>reventar</u> .

I love to laugh,
 it's getting worse every year.
 The more I laugh,
 the more I fill with glee.
 The more the glee,
 the more I'm a merrier me.

A mí reír
 me gusta sin descansar.
 Qué humor me da
 el más y más reír.
 Y el buen humor
 más buen humor me da a mí.

Up where the smoke is all billowed and
curled,
 'tween pavement and stars is the
 chimney sweep world.
 When there's hardly no day, nor hardly
 no night
 there's things half in shadow and
 halfway in light.

Voy con el humo subiendo igual
 y puedo soñar con un mundo mejor.
 Desde donde se ve la noche brillar,
 allí donde hay solo azul claridad.

That a spoonful of sugar helps the
 medicine go down,
 the medicine go down, medicine go
down.
 Just a spoonful of sugar makes the
 medicine go down
 in the most delightful way.

Con un poco de azúcar, esa píldora que
 os dan,
 la píldora que os dan pasará mejor.
 Si hay un poco de azúcar, esa píldora
 que os dan,
 satisfechos tomaréis.

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que la rima es interna:

Inglés

My slippers, sherry and pipe are due at
 six o two.

Español

Mis zapatillas y mi jerez, las seis y dos.

[...] and so I'll pat them on the head
 and send them off to bed.

[...] luego los voy a acariciar y suben a
dormir.

If you want this choice position, have a
 cheery disposition.

La niñera que buscamos la queremos
 sin verrugas.

A robin feathering his nest has very

Construye el pájaro su hogar sin tregua

<i>little time to <u>rest</u> [...]</i>	<i>y con afán lo <u>ves</u> [...]</i>
<i>[...] gentleman like <u>you</u> are <u>few</u>.</i>	<i>[...] no hay un hombre como <u>tú</u>.</i>
<i>A lady needn't <u>fear</u> when you are <u>near</u> [...]</i>	<i>Y quiere una mujer contigo <u>estar</u> [...]</i>
<i>Order what you <u>will</u>, there'll be no <u>bill</u> [...]</i>	<i>Lo que quieras tú podrás <u>tomar</u> [...]</i>

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que el texto original es hablado, no cantado:

Inglés

But better use it carefully or it could change your life.

*For example, one night I said it to me girl,
and now me girl's me wife.*

*I'm the lord of my castle, the sovereign,
the liege.
I treat my subjects, servants, children,
wife, with a firm but gentle hand,
noblesse oblige.*

Español

Mas dila con cuidado tú, pudiera hacerte mal.

¿Sabe una cosa? Una vez se lo dije a una chica y hoy aquella chica es mi mujer.

*Gran señor de mi casa: el jefe, el rey.
A los vasallos, sirvientes, mujer, niños,
trato firme pero cortés.
Nobleza obliga.*

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que el texto traducido es hablado, no cantado:

Inglés

*A British nanny must be a general,
the future empire lies within her hands.
And so the person that we need to mould the breed
is a nanny who can give commands.
A British bank is run with precision,
a British home requires nothing less.
Tradition, discipline and rules must be*

Español

Debe tener las condiciones de un buen general: autoridad, dotes de mando, energía y disciplina. Eso es precisamente lo que necesitan nuestros hijos, una persona enérgica que les enseñe a obedecer sin replicar. Una casa es como un banco, eso es, ordenada y puntual, donde cada uno

the tools,
without them, disorder, catastrophe,
anarchy,
in short, you have a ghastly mess.

desempeña una función exacta. Escribe
eso bien claro. Mi lema siempre ha sido
austeridad, seriedad y pulcritud. No
tolero el desorden, la confusión, el
caos, la anarquía... Niñeras
indisciplinadas absténganse.

A British bank is run with precision,
a British home requires nothing less.
Tradition, discipline and rules must be
the tools,
without them, disorder, chaos, moral
disintegration,
in short, you have a ghastly mess.
The children must be moulded, shaped
and taught
that life's a looming battle to be faced
and fought.

Es mi deber advertirle seriamente que
esta es una casa ordenada y tranquila.
Quizás usted ignore que mi lema es
"austeridad, seriedad y pulcritud". No
quiero desorden, indisciplina, caos y
desenfreno. Como comprenderá eso no
es nada conveniente. A los niños hay
que saber educarlos en estos sanos
principios. Hay que enseñarles que la
vida no es un juego.

If they must go on outings, these
outings ought to be
fraught with purpose, yes, and
practicality.
This silly words like [...] and popping
through pictures,
have little use, fulfil no basic need.
They've got to learn the honest truth,
despite their youth,
they must learn about the life you lead.

Me parece bien que los lleve de paseo,
pero siempre a lugares instructivos.
Que aprendan cosas verdaderamente
prácticas. Y no esas palabras absurdas
como [...]. Montar en un tiovivo o
contar cuentos, no sirve para nada, no
es útil. Y los niños han llegado a un
punto en que tienen que aprender
cosas de provecho, cosas más serias.
Entonces quiere que ellos sean como
usted.

A man has dreams of walking with
giants,

Y yo que soñaba con ser un hombre
importante, un gigante de las finanzas,

to carve his niche in the edifice of time.
 Before the mortar of his zeal has a
 chance to congeal
 the cup's dashed from his lips,
 the flame's snuffed aborning,
 he's brought to wrack and ruin in his
prime.

You're a man of high position,
 esteemed by your peers,
 and when your little tykes are cryin'
 you haven't time to dry their tears
 and see them grateful little faces
 smilin' up at you,
 because their dad, he always knows
 just what to do.

alguien tan grande y tan poderoso
 como el señor Dowes. Toda una vida de
 sacrificios, toda una vida dedicada a
 conseguir una brillante posición social,
 y cuando estás a punto de lograrlo ves
 que tus ilusiones se esfuman y que lo
 pierdes todo en un momento.

Usted, un futuro gigante de las
 finanzas, ¿cómo pudo hacer una cosa
 así? No debe malgastar su precioso
 tiempo en esas tonterías. Sacar a los
 niños de paseo ¿para qué? No sirve
 para nada. Si sus hijos están contentos
 o tristes, si ríen o lloran, no debe
 preocuparse, usted siempre sabe lo que
 tiene que hacer, ¿no es cierto señor
 Banks?

La rima que se ha eliminado no se recupera, queda un verso suelto:

Inglés

Though we adore men individually,
 we agree that as a group they're rather
stupid.

Our daughter's daughters will adore us,
 and they'll sing in grateful chorus.

They must feel the thrill of totting up a
 balanced book,
 a thousand ciphers neatly in a row.
 When gazing at a graph that shows the
 profits up
 their little cup of joy should overflow.

Español

Que adoro al hombre no hay ni que
decir,
 pero todos juntos son inaguantables.

Y nuestras dignas sucesoras
 cantarán al ser mayores [...]

Como un gran libro de caja el mundo
 deben ver,
 en donde se refleje el interés.
 Y al comprobar que aumenta el
 beneficio más
 sentirse deben llenos de emoción.

Railways through Africa,
dams across the Nile,
fleets of ocean greyhounds,
majestic self-amortizing canals.

Trenes en África,
saltos en Brasil,
muchos trasatlánticos,
canales donde se cobra por pasar.

(b) Cambio de estructura de la rima

La estructura de la rima cambia:

Inglés

Hello, Miss Lark, I got one for you.
Miss Lark likes to walk
in the park with Andrew.

Ah, Mrs Cory, a story for you.
Your daughters were shorter than you,
but they grew.

My slippers, sherry and pipe are due at
six o' two,
consistent is the life I lead.

It's 6:03, and the heirs to my dominion,
are scrubbed and tubbed, and
adequately fed.
And so I'll pat them on the head, and
send them off to bed.
How lordly is the life I lead.

Happiness is bloomin' all around her,
the daffodils are smiling at the dove.
When Mary holds your hand, you feel
so grand,
your heart starts beatin' like a big brass
band.
It's a jolly holiday with Mary,

Español

Hola ¿qué tal? Ahí va para usted.
Señorita Lark, esto es muy bonito,
este parque y su perrito.

Oh, mi señora, escúcheme usted.
Más bajitas que usted eran sus hijitas,
pero ahora ya están muy creciditas

Mis zapatillas y mi jerez, las seis y dos.
La exactitud adoro yo.

Las seis y tres y los niños, muy sumisos,
esperan ya, cenados y de pie.
Luego los voy a acariciar y suben a
dormir.
Cual gran señor yo vivo aquí

Oh, explicar mil maravillas sabe,
y sabe hacer hablar hasta a una flor.
Si a Mary ves llegar feliz serás,
tu corazón te hace plim, plom, plam.
Qué alegre ilusión es ir con Mary,
qué bueno es ir con Mary a pasear.

no wonder that is Mary that we love.

No then, what would be nice?

We'll start with raspberry ice,

and then some cakes and tea.

Order what you will,

there'll be no bill,

it's complimentary.

Ahora para empezar,

helado quiero probar,

después pastel y té.

Lo que quieras tú

podrás tomar,

y todo sin pagar.

Phoebe's delightful, Maude is
disarming,

Janice, Felicia, Lydia, charming.

Phoebe es suave, Maude agradable,
Janice, Felicia, Luisa, lindas.

Stay awake, don't rest your head,

don't lie down upon your bed.

While the moon drifts in the skies,

stay awake, don't close your eyes.

Ya que sueño no tenéis

una historia os contaré.

Escuchadla, no durmáis,

los ojitos no cerréis.

It's time they learn to walk in your
footsteps,

to tread your straight and narrow path
with pride.

Tomorrow, just as you suggest, pressed
and dressed

Jane and Michael will be at your side.

Tienen que ir en pos de su ejemplo,
con dignidad sus pasos seguirán.

Mañana, como espera ver, puede ser
que a su lado vayan con usted.

You can purchase first and second trust
deeds,

think of the foreclosures,

bonds, chattels, dividends, shares,

bankruptcies, debtor sales,

opportunities,

all manner of private enterprise,

shipyards, the mercantile,

collieries, tanneries,

Pronto comprarás obligaciones,

títulos y acciones,

bonos, fincas, fábricas, valores.

Piensa bien lo que harás, sabes que
podrás

labrarte un buen porvenir aquí.

Rentas, negocios mil,

cambios, todo aquí,

fondos públicos, dinero, bancos.

corporations, amalgamations, banks.

*My world was calm, well ordered,
exemplary,
then came this person with chaos in her
wake,
and now my life's ambition go with one
fell blow,
it's quite a bitter pill to take.*

*Vivía yo en mi mundo ejemplar,
y vino ella con una estela de caos,
y de repente mi ambición se esfumó,
es algo amargo de aceptar.*

*Up to the atmosphere,
up where the sky is clear,
oh, let's go fly a kite.*

*Ya por allí se ve,
ya por allí está,
oh, qué gran gozo da.*

Se crea una rima interna para compensar la pérdida de rima:

Inglés

*Chim chiminy, chim chiminy,
chim chim cheroo,
good luck will rub off when I shakes
hands with you.
Or blow me a kiss and that's lucky too.*

Español

*Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim chiró,
la suerte tendrás si mi mano te doy.
Quien me besa a mí será más feliz.*

2.1.3. The Sound of Music

a) Pérdida de rima

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que el último verso conserva la rima:

Inglés

*It could be so exciting,
to be out in the world, to be free,
my heart should be wildly rejoicing,
oh, what's the matter with me?
All I trust I leave my heart to,
all I trust becomes my own.*

Español

*Algo maravilloso
tal vez sea en el mundo vivir.
Bailar con mi alma debiera,
oh ¿qué es lo que siento en mí?
Pongo el corazón en todo,
lo que quiero a mí vendrá.*

*I have confidence in confidence alone.
Besides which, you see I have
confidence in me.*

*Hay que confiar tranquilo y sin temor
pues solo así tendré confianza en mí.*

*Totally unprepared are you
to face a world of men.
Timid and shy and scared are you
of things beyond your ken.*

*No tienes la menor noción
de al hombre frente hacer.
Siempre estás medrosa tú
si algo extraño ves.*

*When you read you begin with
A, B, C.*

*Para leer estudiáis el
A, B, C.*

*When you sing you begin with
Do, Re, Mi.*

*A cantar empezáis con
Do, Re, Mi.*

[...]

[...]

*The first three notes just happen to be:
Do, Re, Mi.*

*Las tres primeras notas sabéis:
Do, Re, Mi.*

I'm glad to go, I cannot tell a lie.

*Yo alegre estoy, no engaño nunca a
nadie.*

I flit, I float, I fleetly flee, I fly.

Al fin ya soy ave que flota y vuela.

The sun has gone to bed and so must I.

El sol también dormido ya se queda.

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que la rima es interna:

Inglés

Español

*Besides which, you see I have
confidence in me.*

Y veo nacer siempre confianza en mí.

La rima que se ha eliminado no se recupera, queda un verso suelto:

Inglés

Español

How will this day be like, I wonder.

¿Qué me reservará la suerte?

What will my future be, I wonder.

Leer en mi porvenir quisiera.

*I must stop these doubts, all these
worries,*

*Oh, acabar debo ya los temores
o si no me tendré que volver.*

if I don't, I just know I'll turn back.

Debo amar todo aquello que busco,

I must dream of the things I am

el amor que no tuve jamás.

seeking,

I am seeking the courage I lack.

I need someone older and wiser

telling me what to do.

You are seventeen going on eighteen,

I'll depend on you.

Hace falta que alguien más viejo

guíe mi juventud.

Mayorcito al fin sé que tú eres,

ahora dependo de tí.

Doe, a deer, a female deer;

Ray, a drop of golden sun;

Me, a name I call myself;

Far, a long, long way to run.

Don es trato de varón;

Res, selvático animal;

Mi denota posesión;

'Far' es lejos en inglés.

*Blossom of snow, may you bloom and
grow,*

bloom and grow forever.

Edelweiss, Edelweiss,

bless my homeland forever.

*Brillo de nieve te presta el sol,
bella flor silvestre.*

Edelweiss, edelweiss,

que bendigas mi tierra.

*[...] and up in the nursery an absurd
little bird,*

is popping up to say cuckoo.

Regretfully they tell us,

but firmly they compel us,

to say goodnight to you.

*[...] y un pájaro chico, remolón y
soplón,*

se asoma a decir "cucú".

Nos hablan dulcemente,

mas firmes nos imponen

decir adiós. ¡Adiós!

*For here you are, standing there, loving
me,*

whether or not you should.

*So somewhere in my youth or
childhood,*

I must have done something good.

*Está el amor hoy aquí, junto a mí,
y la luz eres tú.*

Si infancia y juventud fallaron,

tal vez el bien hice yo.

Nothing comes from nothing,

nothing ever could.

So somewhere in my youth or

Nada es por nada,

nada no da luz.

Si infancia y juventud fallaron,

childhood,

I must have done something good.

tal vez el bien hice yo.

You may think this kind of adventure

never may come to you,

Darling sixteen, going on seventeen,

wait a year or two.

Tal vez pienses que tal momento

ahora lo has de vivir.

Diecisiete cumplirás, y esperar

puedes un año o dos.

(b) Cambio de estructura de la rima

La estructura de la rima cambia:

Inglés

One little girl on a pale pink coat heard,
she yodelled back to the lonely
goatherd.

Soon her mama with a gleaming gloat
heard,

what a duet for a girl and goatherd.

Español

Una mocita escuchó al cabrero,
y contestar quiso con esmero.

Y su mamá escuchó radiante
¡tan bello dúo no hay quien iguale!

Gone are your old ideas of life,

the old ideas grow dim.

Lo and behold, you're someone's wife,

and you belong to him.

Lo que aprendiste a pensar

dejó ya de existir.

Contéplate casada al fin,

un hombre manda en tí.

2.1.4. Chitty Chitty Bang Bang

(a) Pérdida de rima

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que la rima es interna:

Inglés

Someone to care for, to be there for [...]

Could be we three [...]

Someone to care for, to be there for [...]

Someone to smile once in a while with
[...]

Español

Cuando se quiere como os quiero [...]

Vivir los tres [...]

Cuando se quiere, como has dicho [...]

Siempre ha de haber quien te haga el
juego [...]

<i>[...] the toot of a <u>flute</u> with a flavour of <u>fruit</u>.</i>	<i>[...] sonido de <u>flauta</u> y de fruta el <u>sabor</u>.</i>
<i>Don't waste your <u>pucker</u> in some all-day <u>sucker</u> [...]</i>	<i>Los <u>caramelos</u> que están hoy de <u>moda</u> [...]</i>
<i>Near <u>far</u>, in our <u>motorcar</u> [...]</i>	<i>En <u>él</u> vamos de <u>paseo</u> [...]</i>
<i><u>Disaster</u> didn't stymie Louis <u>Pasteur</u> [...]</i>	<i>No <u>ceja</u> Louis Pasteur en sus <u>desastres</u> [...]</i>
<i>Your oot-chi, coot-chi <u>ways</u>, your oot-chi, coot-chi <u>gaze</u> [...]</i>	<i>Tan chuchi, chuchi <u>estás</u>, y chuchi se te <u>ve</u> [...]</i>
<i>I'll never will <u>divine</u> what magic made you <u>mine</u> [...]</i>	<i>Jamás podré saber cómo logré tu amor [...]</i>
<i>Whenever I'm <u>bored</u>, I travel <u>abroad</u> [...]</i>	<i>Buscando <u>ocasión</u> de hacerme <u>aclamar</u> [...]</i>
<i>Pardon the <u>dust</u> of the upper <u>crust</u> [...]</i>	<i><u>Perdónenme</u> por la <u>humedad</u> [...]</i>
<i>When I'm at the <u>helm</u>, the world's my <u>realm</u> [...]</i>	<i>Llevando el <u>timón</u> soy algo <u>genial</u> [...]</i>
<i>My heart beats so <u>unruly</u>, because I love you <u>truly</u>.</i>	<i>No sabes cuánto <u>sufre</u> un corazón que <u>llora</u>.</i>

La pérdida de rima no perjudica la traducción, ya que el texto original es hablado, no cantado:

Inglés

What makes the battle worth the fighting?

What makes the mountain worth the climb?

What makes the questions worth the asking?

The reason worth the rhyme?

Español

¿Por qué se esfuerza uno en luchar cada día?

¿Por qué intentamos llegar a lo alto de la montaña

y conseguir lo que no consiguen los demás?

¿Qué nos empuja a volver a empezar?

La rima que se ha eliminado no se recupera, queda un verso suelto:

Inglés

*A flier in an aerial plane,
he steers it with a stick.
A collier in the pits of Wales,
he leans upon his pick.
Now every wheel of an automobile
revolves around a shaft,
but what we do with an old bamboo
makes everyone go daft.*

*When it gets distressing, it's a blessing,
onward and upward you must press.
Till up from the ashes, up from the
ashes,
grow the roses of success*

Español

*Se vuela igual que en coche vas
¿te gustaría ir?
Luego, bajar perfecto es hoy,
si caes, ya bajas bien.
Por montañas hoy, pero en auto subir,
las ruedas lo han de hacer.
Pero este juego del buen bambú
me gusta a mí jugar.*

*El fracasar cien veces te hace fuerte.
Pon tu entusiasmo hasta morir.
Pues de las cenizas, de las cenizas,
nuevas rosas veis nacer.*

(b) Cambio de estructura de la rima

La estructura de la rima cambia:

Inglés

*Someone to share joy or despair with
whichever betides you.*

*Don't waste your pucker in some all-
day sucker
and don't try a toffee or cream.
If you seek perfection in sugar
confection,
well, there's something new on the
scene.
That mouthful of cheer, that sweet
without peer,
that musical morsel supreme.*

Español

*Si eres feliz, o desgraciado,
que siempre ha pasado.*

*Los caramelos que están hoy de moda,
de fruta, de fresa o de crema.
Son suaves, perfectos, da gusto
comerlos, qué gran ocasión hoy tenéis.
Será un buen festín, el dulce flautín,
y música podréis oír.*

*This lovely, lonely man,
I've only known a day,
I look at him and cannot look away.
Oh, what a love,
oh, what a lovely, lonely man.*

*Él es mi dulce afán,
qué solitario está,
ayer le vi y siento su querer.
¿Por qué será?
Oh, pobre amor, qué solo está.*

*He's such a love,
he's such a lovely, lonely man.*

*¿Por qué será
que cada vez le quiero más?*

*Whenever I'm bored, I travel abroad,
but ever so properly.
Port out, starboard home,
posh with a capital P,
O, S, H, posh!*

*Buscando ocasión de hacerme aclamar
jamás me podré aburrir.
Giren a estribor,
bomba qué vida me doy,
bam, bim, bam, bom.*

*Oh the posh, posh travelling life,
the travelling life for me.
First cabin and captain's table
regal company.
Pardon the dust of the upper crust,
fetch us a cup of tea.
Port out, starboard home,
posh with a capital P,
O, S, H, posh!*

*Oh qué vida bomba me doy
de viajes allá y aquí.
Mas siempre cabina regia
tengo para mí.
Perdónenme por la humedad
y sírvanme un buen té.
Giren a estribor,
bomba qué vida me doy,
bam, bim, bam, bom.*

3. IMAGEN

3.1. Gestualidad

3.1.1. My Fair Lady

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra:

Inglés	Gesto	Español
<i>Look at her, a prisoner of the gutters [...]</i>	Señala a la chica.	<i>Mira ese desecho de la calle [...]</i>

<i>This is what the British population [...]</i>	Señala a la chica.	<i>Esto en Londres piensan los maestros [...]</i>
<i>I think you picked a poor example.</i>	Mira a la chica.	<i>Yo creo que ha escogido un pobre ejemplo.</i>
<i>Hear them down in Soho Square [...]</i>	Señala en dirección a Soho Square.	<i>Ógalos en Soho Square [...]</i>
<i>[...] just like this one.</i>	Señala a la chica.	<i>[...] igual que esta.</i>
<i>[...] that keeps her in her place [...]</i>	Señala y mira a la chica.	<i>[...] explican su porqué [...]</i>
<i>If you spoke as she does [...]</i>	Señala al interlocutor.	<i>Si el habla de usted [...]</i>
<i>[...] with one enormous chair.</i>	Se sienta con los brazos extendidos a los lados.	<i>[...] con un enorme y gran sillón.</i>
<i>Lots of chocolate for me to eat [...]</i>	Mira al frente con gula.	<i>Mil bombones comer allí [...]</i>
<i>Oh, so lovely sitting, absobloominlutely still [...]</i>	Se reclina en un sillón imaginario.	<i>Así, cómoda, quiera y siempre bien sentada allí [...]</i>
<i>Someone's head resting on my knee [...]</i>	Se da golpecitos en la rodilla.	<i>Mis rodillas harán feliz [...]</i>
<i>Let a woman in your life [...]</i>	Señala al interlocutor.	<i>Si te enreda una mujer [...]</i>
<i>[...] your serenity is through.</i>	Abre los brazos con brusquedad.	<i>[...] con ella entró la esclavitud.</i>
<i>[...] then go on to the enthralling fun of overhauling you.</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] y en un caos de disparates te verás metido tú.</i>
<i>[...] and spend it searching for her glove.</i>	Se agacha a recoger un guante imaginario.	<i>[...] buscando un guante, se acabó.</i>
<i>[...] then go out and do</i>	Señala la puerta.	<i>[...] ya verás que luego</i>

<i>precisely what she wants.</i>		<i>hará su voluntad.</i>
<i>[...] and you're plunging in a knife.</i>	Hace ver que se apuñala en el estómago.	<i>[...] ya te clavaron un puñal.</i>
<i>[...] tie the knot around their necks.</i>	Hace ver que se ata un nudo al cuello.	<i>[...] en ahorcarse, me está bien.</i>
<i>In a line that never ends come an army of her friends [...]</i>	Señala una fila de gente imaginaria y luego hace un gesto de abundancia con los brazos.	<i>Y te harán enfurecer al venirla a visitar [como nube, cien amigas] [...]</i>
<i>She'll have a large, Wagnerian mother [...]</i>	Hace ver que tiene un cuerpo gordo.	<i>Tendrá una corpulenta madre [...]</i>
<i>[...] with a voice that shatters glass.</i>	Hace el gesto de no soportar algo.	<i>[...] que con su voz asustará.</i>
<i>The Lord above gave man an arm of iron [...]</i>	Enseña los músculos del brazo.	<i>Dios hizo al hombre fuerte como el hierro [...]</i>
<i>[...] someone else'll do the blinkin' work.</i>	Señala a los trabajadores.	<i>[...] cualquier otro tu trabajo hará.</i>
<i>The Lord above made liquor for temptation [...]</i>	Señala el bar.	<i>El vino se hizo solo pa' tentarnos [...]</i>
<i>[...] turn away from sin.</i>	Le da la espalda al bar.	<i>[...] al pecao' rendir.</i>
<i>[...] when temptation comes you'll give right in.</i>	Se dirige al interior del bar.	<i>[...] to' ese vino será para ti.</i>
<i>The man was made to help support his neighbour [...]</i>	Señala a un hombre que necesita ayuda.	<i>Es un deber la ayuda a tu vecino [...]</i>
<i>[...] and fill his wife's poor heart with grief and doubt.</i>	Se abanica imitando a una mujer.	<i>[...] y a la parienta haga lloriquear.</i>
<i>Just you wait, Henry</i>	Hace ver que sufre un	<i>Ya verás, Henry Higgins,</i>

<i>Higgins, till you're sick and you screams to fetch a doctor double-quick.</i>	infarto.	<i>cuando estés solo, viejo, enfermo, a punto de morir.</i>
<i>[...] I'll go straight to the theatre.</i>	Camina muy decidida.	<i>[...] yo me iré sola al teatro.</i>
<i>[...] just you wait until we're swimming in the sea.</i>	Hace ver que nada.	<i>[...] a nadar los dos un día hemos de ir.</i>
<i>[...] I'll get dressed and go to town.</i>	Hace ver que se pone un sombrero.	<i>[...] yo me iré hacia la ciudad.</i>
<i>Guard [...]</i>	Señala a la guardia.	<i>Guardia [...]</i>
<i>[...] bring in the blocke.</i>	Indica que hagan pasar a Higgins.	<i>[...] traed aquí al traidor.</i>
<i>[...] and the King will tell me [...]</i>	Se gira para mirar al rey.	<i>[...] se oye al rey que exclama [...]</i>
<i>[...] "Liza, sound the call."</i>	Le indica que haga algo.	<i>[...] «Liza, da la voz».</i>
<i>[...] pounding, pounding in our brains.</i>	Expresan su dolor de cabeza.	<i>[...] martilleando nuestra sien.</i>
<i>I could have danced all night, I could have danced all night [...]</i>	Se balancea de un lado a otro.	<i>Dejar la noche atrás, seguir bailando igual [...]</i>
<i>I could have spread my wings [...]</i>	Hace ver que vuela.	<i>El alma ver huir [...]</i>
<i>I only know when he began to dance with me [...]</i>	Baila sevillanas / baila con una almohada.	<i>Tan solo la sentí cuando empecé a bailar [...]</i>
<i>I could have danced, danced, danced all night.</i>	Baila con una almohada.	<i>Cuando empecé a bailar con él.</i>
<i>[...] on this street before</i>	Mira la calle.	<i>[...] esta calle vi [...]</i>

[...]		
[...] <i>knowing I'm on the street where you live.</i>	Mira la casa.	[...] <i>el encanto es que vives tú aquí.</i>
[...] <i>you did it.</i>	Señala al interlocutor.	[...] <i>fue usted.</i>
[...] <i>but now I must admit it that succeed you did.</i>	Le hace una reverencia al interlocutor.	[...] <i>no tengo más remedio que admitirlo así.</i>
<i>Now wait, now wait [...]</i>	Levanta la mano.	<i>Oh no, oh no [...]</i>
[...] <i>a lot of the glory goes to you.</i>	Señala al interlocutor.	[...] <i>el éxito pues es de los dos.</i>
[...] <i>everyone wondering who she was.</i>	Hace ver que hay mucha gente a su alrededor.	[...] <i>viéndola y preguntándose.</i>
[...] <i>and gave his arm to lead her to the floor.</i>	Le ofrece el brazo para acompañarla.	[...] <i>y el brazo el ofreció y salió a bailar.</i>
<i>They thought she was ecstatic [...]</i>	Señala a la chica.	<i>Su chic y su elegancia [...]</i>
[...] <i>who this Miss Doolittle is.</i>	Señala a la chica.	[...] <i>sobre mil detalles de Miss Doolittle.</i>
[...] <i>he used to strip her mask away.</i>	Hace ver que se arranca una máscara	[...] <i>para descubrirla pude ver.</i>
<i>"Her blood" he said "is bluer" [...]</i>	Señala a la chica.	<i>«Es más azul su sangre» [...]</i>
<i>She thought that I was taken in [...]</i>	Se señala a sí mismo.	<i>Creyó engañarme con el habla [...]</i>
[...] <i>but actually I never was.</i>	Niega con la mano.	[...] <i>y no lo consiguió.</i>
<i>Haven't you arms hungered for mine?</i>	Él abraza a la chica.	<i>Si de abrazar eres capaz [...]</i>
<i>A few more hours before they tie the knot.</i>	Hace ver que se ata una cuerda al cuello.	<i>Muy pocas horas pa' que estés amarrao'</i>

<i>Ding, dong! The bells are gonna chime.</i>	Imita unas campanas repicando.	<i>¡Din, don! Campanas sonarán.</i>
<i>[...] spruced up and looking in me prime.</i>	Se acicala la chaqueta y el sombrero.	<i>[...] bien trajeao' y mu' barbián.</i>
<i>Girls come and kiss me [...]</i>	Le extiende los brazos a las mujeres y ellas le dan besos.	<i>Chicas besadme [...]</i>
<i>If I am dancing [...]</i>	Baila.	<i>Si estoy bailando [...]</i>
<i>[...] shoot me down.</i>	Dispara con el sifón.	<i>[...] disparen ya.</i>
<i>If I am wooing [...]</i>	Una chica le da un beso.	<i>Si me enamoro [...]</i>
<i>[...] lift up the table.</i>	Alguien levanta la mesa.	<i>[...] la mesa suba.</i>
<i>[...] will always give your back a pat</i>	Hace ver que le da una palmada en la espalda a alguien.	<i>te felicita tu rival</i>
<i>Can't a woman learn use her head?</i>	Se toca la frente.	<i>¿De qué les sirve racionales ser?</i>
<i>Would you complain if I took out another fellow?</i>	Señala hacia un lado.	<i>¿Se enfadaría si tuviera yo otro amigo?</i>
<i>[...] ready to help you through any mishaps.</i>	Señala a Pickering, que ha ido a buscar ayuda.	<i>[...] siempre dispuesto a su ayuda prestar.</i>
<i>Straightening up their hair is all they ever do[...]</i>	Hace ver que se hace un moño.	<i>El domar su pelo es toda su inquietud [...]</i>
<i>[...] why don't they straighten up the mess that's inside?</i>	Se toca la frente con incredulidad.	<i>[...] ¿por qué su loco afán domar no intentan?</i>
<i>[...] be like me.</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] más de mí.</i>
<i>[...] without you twirling it the world can spin [...]</i>	Dibuja pequeños círculos en el aire con	<i>[...] la tierra gira sin usted también [...]</i>

	un dedo.	
[...] and the blossom in her cheek has turned to chalk [...]	Se toca la mejilla.	[...] y se borre de su cara el arrebol [...]
[...] how delightful.	Sonríe con deleite.	[...] qué delicia.
[...] repentant and contrite.	Se contrae con timidez.	[...] compungida y desolada.
[...] or throw the baggage out?	Señala la calle.	[...] ¿o la arrojaré al frío de la noche?
[...] if she were crawling on her knees.	Señala y mira al suelo con rabia.	[...] ni arrodillándose ante mí.
[...] I will slam the door and let the hellcat freeze.	Hace ver que da un portazo.	[...] con la puerta en las narices le he de dar.

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, y se hace más evidente:

Inglés	Gesto	Español
[...] while her husband has his breakfast in bed.	Señala hacia arriba.	[...] y en la cama, allí arriba, está él.

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero toma otro sentido parecido:

Inglés	Gesto	Español
If I am flying [...]	Hace ver que vuela.	Si ven que huyo [...]
[...] call out the army [...]	Señala fuera del bar.	[...] y hasta arrastradme [...]

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero toma otro sentido distinto:

Inglés	Gesto	Español
[...] for those anxious little hands.	Mueve los dedos de la mano rápidamente.	[...] todo el día escucharás.

No se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero es trivial:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] doing whatever he things is best for him.</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] el atractivo del buen saber vivir.</i>
<i>[...] from the cellar to the dome [...]</i>	Señala al suelo y después al techo.	<i>[...] en tu hogar y en tu interior [...]</i>
<i>[...] and you're up against a wall.</i>	Hace ver que está contra una pared.	<i>[...] en tu vivir todo acabó.</i>
<i>[...] and to tell her what the matter is with you.</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] que te cuenten lo que pasa en la ciudad.</i>
<i>[...] who will descend on you en masse.</i>	Hace ver que se le caen cosas encima.	<i>[...] sus mil sobrinos chillarán.</i>
<i>They're always throwing goodness at you [...]</i>	Señala a la persona que le ha tirado una maceta.	<i>Te colman siempre de favores [...]</i>
<i>[...] but with a little bit o' luck, a man can duck.</i>	Evita una carretilla que iba a envestirle.	<i>[...] mas, si la suerte ves, tú coges y no das.</i>
<i>Will I help you? Don't be funny!</i>	Con el brazo, hace un movimiento brusco hacia arriba.	<i>[...] sin amigos ni consuelo.</i>
<i>You should get a medal [...]</i>	Se señala el pecho de la chaqueta.	<i>Por tamaña empresa [le debieran blasonar]</i>
<i>[...] so I stepped aside and let him dance with her.</i>	Da un paso a un lado y hace ver que deja paso a alguien.	<i>[...] y al fin con ella a bailar se fue.</i>
<i>[...] first from him now from you.</i>	Señala la casa donde está Higgins y luego al interlocutor.	<i>[...] y hablan según [...]</i>
<i>[...] don't talk at all [...]</i>	Le tapa la boca con la mano.	<i>[...] nada de amor [...]</i>

3.1.2. Mary Poppins

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra:

Inglés	Gesto	Español
<i>The constable's responstable.</i>	Saluda al agente con la gorra.	<i>Siempre diligente está nuestro agente.</i>
<i>[...] I've got one for you.</i>	Señala a la interlocutora.	<i>[...] ahí va para usted.</i>
<i>[...] in the park with Andrew.</i>	Señala el parque y después al perro.	<i>[...] este parque y su perrito.</i>
<i>Wind's in the east [...]</i>	Sopla el viento, él se para y mira al infinito.	<i>Viento del este [...]</i>
<i>We're clearly soldiers in petticoats [...]</i>	Se coge la falda.	<i>Fiero soldado con falda soy [...]</i>
<i>[...] one hears the restless cries.</i>	Hace ver que oye algo.	<i>[...] un grito solo hay.</i>
<i>[...] never you fear!</i>	Da ánimos con el puño en alto.	<i>[...] ¡o hasta vencer!</i>
<i>Well done siste Suffragette.</i>	Da ánimos con el puño en alto.	<i>Por ti vota la mujer.</i>
<i>[...] and so I'll pat them on the head and send them off to bed.</i>	Hace ver que acaricia la cabeza de los niños y que los envía a la planta de arriba.	<i>[...] luego los voy a acariciar y suben a dormir.</i>
<i>[...] no warts [...]</i>	Niega con la cabeza.	<i>[...] jamás [...]</i>
<i>[...] never give us castor oil or gruel.</i>	El niño pone cara de desagrado.	<i>[...] y ricino nunca nos dé.</i>
<i>[...] barely water.</i>	El niño pone cara de desagrado.	<i>[...] naftalina.</i>
<i>[...] put toads in your bed or pepper in your tea.</i>	Se ríen, mirándose con complicidad.	<i>[...] ni le hemos de echar pimienta en su té.</i>
<i>A robin feathering his</i>	Mira a los pájaros	<i>Construye el pájaro su</i>

<i>nest [...]</i>	construyendo un nido.	<i>hogar [...]</i>
<i>Today I'm a screever and as you can see [...]</i>	Señala su obra de arte.	<i>Si hoy me contemplan ustedes aquí [...]</i>
<i>[...] from me own memory.</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] de memoria aprendí.</i>
<i>Me cap [...]</i>	Deja la gorra en el suelo.	<i>Mi gorra [...]</i>
<i>[...] I feel like I could fly.</i>	Sale volando.	<i>[...] dan ganas de volar.</i>
<i>Have you ever seen the grass so green [...]</i>	Señala la hierba.	<i>Nunca verde así el prado vi [...]</i>
<i>[...] or a bluer sky?</i>	Señala el cielo.	<i>[...] con un cielo igual.</i>
<i>[...] Mary makes the sun shine bright.</i>	Sale el sol.	<i>[...] Mary puede al sol llamar.</i>
<i>[...] your heart starts beatin' like a big brass band.</i>	Hace ver que le late el corazón muy fuerte.	<i>[...] tu corazón te hace plim, plom, plam.</i>
<i>Dorcas and Phyllis [...]</i>	Se cuenta los dedos de la mano.	<i>Dorcas y Phyllis [...]</i>
<i>[...] quite atroucious [...]</i>	Se lleva las manos a la cabeza.	<i>[...] espantoso [...]</i>
<i>[...] me father gave me nose a tweak [...]</i>	Se retuerce la nariz.	<i>[...] mi padre mi nariz torció [...]</i>
<i>[...] and everywhere he went [...]</i>	Señala al chico.	<i>[...] y donde fue una vez [...]</i>
<i>[...] there goes a clever gent.</i>	Hace una señal de respeto.	<i>[...] y supo convencer.</i>
<i>[...] don't close your eyes.</i>	Niega con la cabeza.	<i>[...] no cerréis.</i>
<i>[...] you're not sleepy [...]</i>	Niega con la cabeza.	<i>[...] no es posible [...]</i>
<i>Some people laugh through their noses</i>	A continuación se ríe por debajo de la nariz.	<i>Hay tipo quien sus narices sirven para reír.</i>

*sounding something like
this.*

<i>Some laugh too fast [...]</i>	A continuación se ríe con rapidez.	<i>Hay risa veloz [...]</i>
<i>[...] some only blast [...]</i>	A continuación explota a reír.	<i>[...] y al explotar [...]</i>
<i>[...] others they twitter like birds.</i>	A continuación se ríe imitando a un pajarillo.	<i>[...] y otros gorjean también.</i>
<i>Then there's that kind what can't make up their mind.</i>	A continuación se ríe de distintas formas.	<i>Y otros no saben si reír o callar.</i>
<i>[...] I can't hide it inside [...]</i>	Se señala la barriga y niega con la cabeza.	<i>[...] he de soltar [...]</i>
<i>When gazing at a graph that shows the profits up [...]</i>	Mira hacia arriba con deleite.	<i>Y al comprobar que aumenta el beneficio más [...]</i>
<i>Early each day to the steps of Saint Paul's [...]</i>	Mira la catedral que hay en la bola de cristal.	<i>Al clarear, yendo al templo se ve [...]</i>
<i>[...] while overhead, her birds fill the skies.</i>	Se muestran pájaros volando por encima de la catedral.	<i>[...] mientras se ven las aves llegar.</i>
<i>All around the cathedral, the saints and apostles [...]</i>	Se muestran las estatuas de los santos y apóstoles de la catedral.	<i>Allí están las estatuas, también, de los santos [...]</i>
<i>[...] wisely [...]</i>	Se toca la sien.	<i>[...] buen empleo [...]</i>
<i>[...] when I shakes hands with you.</i>	Le da la mano a un hombre.	<i>[...] si mi mano le doy.</i>
<i>Or blow me a kiss [...]</i>	Una chica le manda un	<i>Quien me besa a mí [...]</i>

	beso.	
<i>Kick your knees up [...]</i>	Saltan subiendo las rodillas.	<i>Las rodillas [...]</i>
<i>Round the chimney [...]</i>	Rodean la chimenea.	<i>Dando vueltas [...]</i>
<i>Flap like a birdie [...]</i>	Revoletean como un pájaro.	<i>Como volando [...]</i>
<i>Up on the railing [...]</i>	Se suben a las cornisas.	<i>Por la cornisa [...]</i>
<i>Over the rooftops [...]</i>	Suben por los tejados.	<i>Por los tejados [...]</i>
<i>Link your elbows [...]</i>	Enlazan los brazos.	<i>Enlazados [...]</i>
<i>Mary Poppins [...]</i>	Señala a Mary Poppins.	<i>Mary Poppins [...]</i>
<i>[...] and send it soaring.</i>	Hace ver que lanza algo lejos.	<i>[...] soltar el cordel.</i>

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero toma otro sentido parecido:

Inglés	Gesto	Español
<i>Some people laugh through their teeth, goodness' sake, hissing and fizzing like snakes.</i>	A continuación se ríe con un siseo.	<i>A otros mondarase entre dientes los ves con el silbido de un tren.</i>
<i>Come feed the little birds, show them you care [...]</i>	Mueve la bola de cristal para que se muevan las piezas de dentro, que tienen forma de pájaro.	<i>Los pajarillos hambrientos están [...]</i>
<i>[...] the directors [...]</i>	Señala a los directores.	<i>[...] los que más saben [...]</i>
<i>[...] with your fist holding tight [...]</i>	Sube el puño.	<i>[...] y el espacio surcar [...]</i>

No se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero es trivial:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] shoulder to shoulder</i>	Se coge del brazo de	<i>[...] en dura lucha por</i>

<i>into the fray.</i>	una mujer, y luego de otra.	<i>libres ser.</i>
<i>[...] from every corner of the land [...]</i>	Indica que hay algo por todas partes.	<i>[...] pues pide el sexo débil ser [...]</i>
<i>[...] womankind arise.</i>	Sube la mano con rapidez.	<i>[...] al varón igual.</i>
<i>My slippers, sherry and pipe are due [...]</i>	Se sirve un jerez y coge una pipa.	<i>Mis zapatillas y mi jerez [...]</i>
<i>[...] that saved me aching nose [...]</i>	Se señala la nariz.	<i>[...] cuando era ya mayor [...]</i>

3.1.3. The Sound of Music

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] they will look up to me and mind me.</i>	Se señala a sí misma.	<i>[...] en mí tendrán también su amiga.</i>
<i>[...] I have confidence in me.</i>	Se señala a sí misma.	<i>[...] nueva confianza en mí.</i>
<i>[...] peaceful slumbers.</i>	Hace ver que está relajada.	<i>[...] dormir confiado [...]</i>
<i>You are sixteen going on seventeen [...]</i>	Señala a la interlocutora.	<i>Diecisiete cumplirás siendo así [...]</i>
<i>[...] be canny and careful [...]</i>	Se señala la cabeza.	<i>[...] presiente el engaño [...]</i>
<i>[...] fellows will fall in line.</i>	Le señala una fila imaginaria delante de ella.	<i>[...] ellos te seguirán.</i>
<i>[...] will offer you food and wine.</i>	Hace ver que le ofrece algo con las manos.	<i>[...] que ofertas de amor te hará.</i>
<i>[...] to face a world of</i>	Abre las manos delante	<i>[...] de al hombre frente</i>

<i>men.</i>	de su cara.	<i>hacer.</i>
<i>I am seventeen [...]</i>	Se señala a sí mismo.	<i>Mayorcito soy [...]</i>
<i>[...] what do I know of those?</i>	Con los brazos, indica que está haciendo una pregunta.	<i>[...] ¿qué puedo saber yo?</i>
<i>[...] wild geese that fly with the moon on their wings.</i>	Tira un cojín al aire.	<i>[...] gansos salvajes en vuelo sin fin.</i>
<i>So long, farewell, auf Wiedersehen, goodbye.</i>	Se despiden.	<i>Adiós, adiós, auf Wiedersehen, goodbye.</i>
<i>I flit, I float I fleetly flee, I fly.</i>	Hace ver que vuela.	<i>Al fin ya soy ave que flota y vuela.</i>
<i>Goodbye.</i>	Se despiden con la mano.	<i>Goodbye.</i>
<i>[...] someone's wife [...]</i>	Mira fuera de la habitación en dirección al capitán.	<i>[...] casada al fin [...]</i>

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero toma otro sentido parecido:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] and while I show them I'll show me.</i>	Se señala a sí misma.	<i>[...] y demostrarles que valgo también.</i>
<i>Far, a long, long way to run.</i>	Salen corriendo.	<i>'Far' es lejos en inglés</i>

No se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero es trivial:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] I will be firm but kind [...]</i>	Pone una cara seria y después dulce.	<i>[...] ser fiel y muy cordial [...]</i>
<i>[...] wake up [...]</i>	Se endereza.	<i>[...] cantar [...]</i>

3.1.4. Chitty Chitty Bang Bang

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] you two.</i>	Señala a los dos niños.	<i>[...] vosotros.</i>
<i>[...] have me [...]</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] a mí [...]</i>
<i>[...] and I [...]</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] y yo [...]</i>
<i>Things go asunder and I wonder why you bother.</i>	Intenta frenar una máquina que se ha descontrolado.	<i>Si te descuidas estas cosas ya no marchan.</i>
<i>We two have you [...]</i>	Señalan al interlocutor.	<i>Los dos a ti [...]</i>
<i>A gentleman's got a walking stick [...]</i>	Hacen ver que tienen un bastón.	<i>El gentleman con bastón irá [...]</i>
<i>[...] and the merry men of Robin Hood [...]</i>	Hacen ver que tienen un arco.	<i>[...] y en el bosque están los Robin Hood [...]</i>
<i>On the Spanish plains [...]</i>	Hacen ver que son toreros.	<i>En España ves [...]</i>
<i>[...] inside their canes they hide a ruddy sword.</i>	Señalan dentro de un bolso imaginario.	<i>[...] que empuña bien la espada el matador.</i>
<i>[...] everyone applauds.</i>	Aplauden.	<i>[...] aplauden con calor.</i>
<i>You can have me hat or me bumbershoot [...]</i>	Se quitan el sombrero.	<i>Corre y quítame el sombrero tú [...]</i>
<i>[...] ladies use a parasol.</i>	Hace ver que se cubre con un parasol.	<i>[...] ellas con el parasol.</i>
<i>It's useful in the underbrush [...]</i>	Hacen ver que van por la selva.	<i>Mas si a la selva has de llegar [...]</i>
<i>[...] to have a hefty spear.</i>	Empuñan el bastón como si fuera una lanza.	<i>[...] con lanzas te has de armar.</i>
<i>A flier in an aeroplane [...]</i>	Señala el cielo.	<i>Se vuela igual que en coche vas.</i>

<i>[...] me old bamboo,</i>	Señalan el bastón.	<i>[...] mi buen bambú.</i>
<i>Honest, truly, we do.</i>	Hacen ver que se dibujan una cruz en el pecho.	<i>Lo juramos los dos.</i>
<i>I'm on my way to far away [...]</i>	Señala a la lejanía.	<i>Ya que otras tierras voy a ver [...]</i>
<i>[...] the royal trumpets toot me [...]</i>	Hace ver que toca una trompeta.	<i>[...] la banda me recibe [...]</i>
<i>[...] the royal welcome mat is out [...]</i>	Hace ver que extiende una alfombra.	<i>[...] alfombras ponen al pasar [...]</i>
<i>For up from the ashes [...]</i>	Señala hacia arriba.	<i>De las cenizas [...]</i>
<i>[...] grow the roses of success.</i>	Con las manos, indican que algo crece.	<i>[...] nuevas rosas brotarán.</i>
<i>Your chuchi oot-chi nose [...]</i>	Le señala la nariz a la interlocutora.	<i>Tus naricitas son [...]</i>
<i>[...] they set my heart aflutter.</i>	Se pone la mano en el corazón.	<i>[...] y el corazón me late.</i>
<i>You see a doll on a music box that's wound by a key.</i>	Con la mano, imita a una llave girando.	<i>Mágica soy, deme cuerda y puede mi voz oír.</i>
<i>[...] I'm waiting for love's first kiss.</i>	Hace ver que se acerca a alguien a la cara.	<i>[...] Si un beso me dan a mí.</i>

Se crea una nueva sincronía entre la imagen y la letra:

Inglés	Gesto	Español
<i>How did he touch my heart, how did this feeling start?</i>	Mira el agua de la fuente.	<i>Alegre es el cantar del agua en su soñar.</i>
<i>Every time i look at you i sigh.</i>	Le coge una trenza. La mujer es rubia.	<i>Tu cabello rubio amor me da.</i>
<i>You're my little chuchi</i>	Él le habla desde fuera	<i>Se acabó mi chuchimín,</i>

<i>face</i>	del agujero en el que	<i>aquí estoy mi mazapán.</i>
<i>and you're my teddy bear.</i>	ella se ha caído, y	
	después ella aparece	
	por la puerta	
	saludándole.	

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero toma otro sentido parecido:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] you use a sturdy pole.</i>	Hacen ver que reman.	<i>[...] vosotros con bastón.</i>
<i>[...] your chuchi oot-chi gaze [...]</i>	Le señala los ojos al interlocutor.	<i>[...] y chuchi se te ve [...]</i>

Se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero toma otro sentido distinto:

Inglés	Gesto	Español
<i>[...] muddle through for [...]</i>	Hace un lío con los brazos.	<i>[...] o me enfado [...]</i>

No se mantiene la sincronía entre la imagen y la letra, pero es trivial:

Inglés	Gesto	Español
<i>But I couldn't do more than you do for your poor father.</i>	A continuación los niños le avisan de que la máquina se ha descontrolado.	<i>Estando juntos, siempre juntos, ya nos basta.</i>
<i>[...] he leans upon his pick.</i>	Se apoyan en el bastón.	<i>[...] si caes, ya bajas bien.</i>
<i>[...] first cabin and captain's table regal company.</i>	Sube el índice.	<i>[...] mas siempre cabina regia tengo para mí.</i>
<i>[...] every head that holds a crown [...]</i>	Se señala la cabeza.	<i>[...] tres reyes y un rajá [...]</i>
<i>[...] the travelling life for me.</i>	Se señala a sí mismo.	<i>[...] de viajes allá y aquí.</i>

<i>Onward and upward you must press.</i>	Lanzan el puño hacia adelante y después hacia arriba.	<i>Pon tu entusiasmo hasta morir.</i>
<i>[...] you people staring at me?</i>	Se señala a sí misma.	<i>[...] muñeca chiribidil.</i>
<i>[...] I'm [...]</i>	Se señala a sí misma.	<i>[...] mas [...]</i>
<i>[...] under a spell [...]</i>	Hace ver que se cubre de algo.	<i>[...] de aquí saldré [...]</i>

3.2. Movimiento de los labios

3.2.1. Mary Poppins

Hay un error en las consonantes de una palabra, ya que en la canción original es una bilabial y en la versión española es velar:

Inglés

Hurry nanny, many thanks, sincerely.

Español

Aguardando quedan ya los niños.

3.2.2. Chitty Chitty Bang Bang

Hay un error en las consonantes de una palabra, ya que en la canción original es una alveolar y en la versión española es bilabial:

Inglés

Oh, what a lovely, lonely man.

Español

Oh, pobre amor, qué solo está.

4. 'CANTABILIDAD' (POSICIÓN DE LAS PALABRAS CLAVE)

4.1. My Fair Lady

Las palabras destacan sobre el resto gracias a la intensidad de la música:

Inglés

Oh, why can't the English [...]

Español

En vez de una lengua [...]

Let a woman in your life [...]

Si te enreda una mujer [...]

But with a little bit o' luck [...]

Mas si la suerte ves venir [...]

[...] she was born Hungarian.

[...] descubrí que es húngara.

Damn, damn, damn, damn!

¡Mal, mal, mal, mal!

I shall never take her back [...]

Que no venga aquí a llamar [...]

Las palabras destacan sobre el resto gracias a que se crea un silencio justo antes de decirlas:

Inglés

Español

[...] (silencio) and yet [...]

[...] (silencio) si no es [...]

4.2. Mary Poppins

Las palabras destacan sobre el resto gracias a la intensidad de la música:

Inglés

Español

[...] with your fist holding tight to the string of your kite.

[...] y el espacio surcar, y las nubes tocar.

4.3. The Sound of Music

Las palabras destacan sobre el resto gracias a la intensidad de la música:

Inglés

Español

[...] then why am I so scared?

¿Por qué me he de asustar?

5. TRADUCCIÓN

5.1. Referentes culturales

5.1.1. My Fair Lady

En algunas ocasiones se mantiene la referencia cultural:

Inglés

Español

[...] for the cold-blooded murder of the English tongue.

[...] porque la muerte del inglés quiere lograr.

You want to talk of Keats or Milton [...]

Si te oye hablar de Keats o Milton [...]

[...] go to Saint James so often I will call it Saint Jim.

[...] en St. James cada día me he de hacer recibir.

<i>[...] I want all England your praises to sing.</i>	<i>[...] yo quiero que Inglaterra hoy se postre a tus pies.</i>
<i>[...] running at the Ascot opening race.</i>	<i>[...] las carreras de Ascot poder ver.</i>
<i>London is wakin', daylight is brakin'.</i>	<i>El día llega, Londres despierta.</i>
<i>[...] Windsor Castle will stand without you.</i>	<i>[...] y el Castillo de Windsor en pie.</i>

En otras ocasiones, la referencia cultural cambia ligeramente:

Inglés	Español
<i>This is what the British population [...]</i>	<i>Esto en Londres piensan los maestros [...]</i>

En otras ocasiones, se elimina la referencia cultural sin perjudicar la traducción:

Inglés	Español
<i>Set a good example to people whose English is painful to your ears, the Scotch and the Irish leaves you close to tears.</i>	<i>Y el buen ejemplo que al pueblo nosotros debiéramos rendir se queda en un dialecto de los cien.</i>
<i>As sturdy as Gibraltar, not a second did you falter.</i>	<i>No le hizo nadie falta que de un chasco le salvase.</i>

5.1.2. Mary Poppins

En algunas ocasiones, la referencia cultural cambia ligeramente:

Inglés	Español
<i>Well done, sister suffragette!</i>	<i>¡Por ti vota la mujer!</i>
<i>Early each day to the steps of Saint Paul's [...]</i>	<i>Al clarear, yendo al templo se ve [...]</i>

En otras ocasiones, se elimina la referencia cultural sin perjudicar la traducción:

Inglés	Español
<i>[...] King Edward's on the throne [...]</i>	<i>[...] el hombre aquí lo es todo [...]</i>
<i>A British bank is run with precision, a British home requires nothing less.</i>	<i>Es mi deber advertirle seriamente que esta es una casa ordenada y tranquila.</i>

5.1.3. Chitty Chitty Bang Bang

Se elimina la referencia cultural sin perjudicar la traducción:

Inglés

*Port Out Starboard Home,
posh with a capital P.
O.S.H., posh.*

Español

*Giren a estribor,
bomba, qué vida me doy,
bam, bim, bam, bom.*

5.2. Humor

En *My Fair Lady* se mantiene la intención humorística del verso:

Inglés

*The French don't care what they do,
actually,
as long as they pronounce it properly.*

Español

*Los franceses no se preocupan de tus
actos
con tal de que pronuncies bien.*

5.3. Dialectos y pronunciación

En *My Fair Lady* se mantiene la referencia al acento o el ejercicio de pronunciación:

Inglés

*What ya tike me for, a fool?
No one taught him 'take' instead of
'tike'.
'A' not 'I', 'o' not 'ow',
don't say 'rine', say 'rain'.
The rain in Spain stays mainly in the
plain.
(Varios ejemplos de *Get me to the
church*)
I'm gettin' married in the morning [...]
let's have a whopper [...]*

Español

*Yo 'stoy mu' bien de salú.
Nadie hubo quien le enseñe a hablar.
'A' no 'aoou', 'o' no 'oou',
'yuvia' 'lluvia' es.
La lluvia es maravilla en Sevilla.
[...] muy pocas horas pa' que estés
amarrao'.*

some bloke who's able [...]
 If I am dancin', roll up the floor,
 if I am whistlin', righ out the door [...]
 If I am flyin', then shoot me down,
 if I am wooin', get her out of town.

[...] and there still will be rain on that
 plain down in Spain,
 even that will remain without you.

[...] y en Sevilla ha de ser maravilla
 también
 de verdad ver llover sin usted.

No se mantiene el acento original:

Inglés

[...] please don't 'expline', show me.

Español

[...] me abrazarás siempre.

5.4. Juegos de palabras

En Chitty Chitty Bang Bang no se mantiene el juego de palabras:

Inglés

Alexander Grahan knew failure well,
 he took a lot of knocks to ring that bell.

Español

También Graham Bell sufrió una vez
 hasta que el teléfono sonó ya bien.

5.5. Neologismos

En My Fair Lady no se mantiene el neologismo:

Inglés

Oh, so loverly sitting,
 absobloominlutely still [...]

Español

Así, cómoda, quieta y siempre bien
 sentada allí [...]